

INDEX

- Les chiffres renvoient aux pages. Les expressions à employer (locutions ou syntagmes proposés) apparaissent sans spécifications particulières.
- Les mots en italiques correspondent aux équivalents anglais et aux expressions ou locutions latines.
- Les expressions à éviter (anglicismes, archaïsmes ou expressions ou locutions suspectes, douteuses ou condamnables) sont indiquées par des crochets [].

-A-

À première vue

Voir *Prima facie*

Abrogate

to abrogate a contract, 37

Absence

Voir [En l'absence de]

Absence

See *In the (his) absence*

Abus, 3 à 5

abus de mineurs, 4

commettre un abus, 4

[être abusé], 4

être victime d'un abus, 4

redresser un abus, 4

se livrer à des abus, 4

se rendre coupable d'un abus, 4

Abus d'autorité, 4, 58

Abus de confiance, 4

Abus de drogues, 5

Abus de droit, 4, 129

Abus de pavillon, 5

Abus de position dominante, 4

Abus de pouvoir, 4

Abus de procédure, 4, 127, 182, 246, 255

Abus de tiers, 4

Abus des voies de droit

Voir *Voies de droit*

Abus informatique, 5

Abus sexuel, 4

Abuse, 3 to 5

of the process of the Court, 4, 246, 255

to remedy an abuse, 4

Abuse of authority, 4, 58

Abuse of discretion, 4

Abuse of dominant position, 4

Abuse of power, 4

Abuse of process, 4, 127, 182, 246, 255

Abused

to be abused, 4

[Abuser], 4

Abusif

[recours abusif au tribunal], 4

Accept

I accept full responsibility for (this matter), 16
to accept (an argument, a submission, a claim), 15, 66

Acceptation, 6

Accepted

generally accepted practice, 16

Accepter

[accepter] une prétention, un moyen, 66, 218, 219
j'accepte l'entière responsabilité de (cette affaire), 16

Acception, 7

Accès

accès à la justice, 186
accès interdit, 20

Access, 129

access to justice, 186
right of access to courts, 182

Accord, 34

accord de réduction de peine, 234
accord entre l'Accusation et la défense sur le plaidoyer, 10
jugement d'accord, 61, 174

Accorder

accorder un ajournement, 28
[accorder] un jugement, 172

[accorder] une demande, une requête, un appel, un pouvoir, 15, 21, 66, 125, 145

Account

item (of an account), 169
past due account, 47

Accueillir, 66

accueillir (au fond), 15, 21, 145

Voir aussi Admettre

Accumulation, 48

Accusation, 8 à 10

abandonner l'accusation, 9
accord entre l'Accusation et la défense sur le plaidoyer, 10
accusation sur un fait matériel précis, 10
bien-fondé d'une accusation, 10
[caractère correct] d'une accusation, 10
de lourdes accusations pèsent [contre] lui, 9
de lourdes accusations pèsent sur lui, 9
intenter une accusation contre qqn, 9
moyens de l'accusation, 9
plaider coupable [aux] accusations portées contre soi, 9, 93
plaider coupable des accusations portées contre soi, 9, 93
porter, lancer, déposer une (des) accusation(s) contre qqn, 8
procédure par voie de mise en accusation, 10
[rencontrer] des accusations, 9
répondre aux accusations portées contre soi, 9
soutenir l'accusation (la partie plaignante, le ministère public), 9

Voir aussi Acte d'accusation, Charge, Chef, Chef d'accusation, Mettre en accusation, Mise en accusation

Acquiescement

acquiescement à jugement, 61, 174

Acquiescer, 61**Acquit**, 287**Acquittal***to return an acquittal*, 287**Act**, 208*an Act to amend, an Act to change*, 202*schedule to an act*, 76, 202*section of the Act reads as follows*, 201*sections of an act*, 202**Act of God**, 69**Acte**, 122

accomplir un acte hors de sa compétence, 85

acte dommageable, 224

acte dûment signifié, 123

acte introductif d'instance, 164

[amender un acte], 199

[cédule d'un acte], 202

minute d'un acte, 211

[sections d'un acte], 202

Acte d'accusation, 9

donner, faire lecture de, lire l'acte d'accusation, 9

dresser l'acte d'accusation, 9

requête en modification de l'acte d'accusation, 10

requête [pour amender] l'acte d'accusation, 10

[Acte de Dieu], 69**Acte de procédure***Voir Procédure***Action**

action collective, 255

action (en justice), 170

action en [redressement], 263

action en réparation, 263

action recevable, 22

cas d'ouverture à (une voie de recours, à une action), 225

droit d'action, 74, 126, 255

entamer, introduire une action (contre), 11

[initier, instituer une action], 11

intenter une action (à qqn), 236

introduction de l'action, 225

matière de l'action, 205

ouverture d'une action, 225

[prendre action], 209

[prendre une action contre], 11

[refuser d'entendre] une action, 85

[rejeter, renvoyer l'action quant au défendeur], 73, 166

Action, 207*action for relief*, 263*dismissal of (an) action*, 25, 165*gravamen of the action*, 205*the action shall be admissible only if certain conditions are met*, 253, 255*to bring an action*, 254*to institute an action*, 164, 245*to lose an action*, 249*to take action*, 209*to take legal action (against s.o.)*, 11, 236**Actionable tort**, 224**Actionable wrong**, 224**Actionner**, 11, 96

actionner qqn en [dommages], 11

actionner qqn en dommages-intérêts, 11

actionner qqn (en justice), 11, 236, 284

actionner qqn pour fausses déclarations, 11

actionner qqn pour fausses [représentations], 11

être actionné en responsabilité civile, 11

Adjourn, 30, 31*court adjourned*, 96

motion to adjourn, 28
to adjourn a case, 24
to adjourn a judgment for further consideration, 114
to adjourn a trial, a hearing, a session, a decision, 30
to adjourn sine die, 31
to adjourn the hearing of an appeal, 31
to adjourn the sitting, the session, the court, 30, 51
upon such adjourned hearing, 31

Adjournment, 28

adjournment for view (of place or thing), 28
adjournment of hearing, of session, 28
to apply for an adjournment, 28
to get, to obtain an adjournment, 28
to move the adjournment, 28
to order the adjournment of the preliminary inquiry, 28
to request an adjournment, 28

Adjudicate

to adjudicate a proceeding, 276
to adjudicate more than what is asked for, 276
to adjudicate on an appeal, 40
to adjudicate on grievances, 148
to adjudicate on the merits, 276
to adjudicate the merits of the case, 196

[Adjudicatif], 12

Adjudication

[adjudication] de faillite, 107
fonctions [d'adjudication], 177
modèle [d'adjudication], 12

Adjudication

adjudication in bankruptcy, 107
adjudication of grievances, 148

Adjudicative duties, 12, 177

Adjudge

to adjudge bankruptcy, 107
to adjudge ultra petita, 276

Adjuger

[adjuger] la faillite, 12, 107
[adjuger le mérite] d'une cause, 196
[adjuger] les griefs, [adjuger] des griefs, 12, 148
[adjuger] sans audition, 12, 122
[adjuger] sur le fond, 276
[adjuger sur le mérite] d'une cause, 12, 74
[adjuger] *ultra petita*, 12
[adjuger] une affaire, 276
le juge doit [adjuger] tous les [points] de la demande, 81

Voir aussi **Jurisdiction, Statuer**

Adjustment, 257

tax adjustment, 258

Admettre, 13 à 16, 66

admettre certains faits, 21
admettre d'office (s'agissant du juge), 16
[admettre] les plaintes, 16
admettre qqn à faire valoir ses droits, à se justifier, 16
admettre qqn au barreau, 14
admettre un fait, 14
admettre une cotisation, 16
admettre (une demande, une requête, un moyen, une prétention), 15, 18, 21
admettre une intervention au débat, 16, 98
[j'admets] l'entière responsabilité de (cette affaire), 16
règle qui n'admet aucune exception, 16
sens général, 13
sens juridique, 13, 14

Voir aussi **Admis, Admissible, Avenu, Bien-fondé, Confession, Fond, Ouverture, Recevable**

Administration, 57

administration de la justice, 184
administration des preuves, 240

Administration

administration of justice, 184

Administration fiscale, 57**Administrative tribunal, 284****Admis, 17**

être admis à la retraite, 18
être admis au barreau, 14
être admis comme témoin, 16, 282
être admis et inscrit à titre de procureur, 14
les demandeurs ont admis que [...], 22
usage généralement admis, 16

Admissibility

objection to the admissibility, 141

Admissible, 13, 17, 18

[admissible], 182
admissible en preuve, 17
appel [admissible], 40, 252
candidat (déclaré) admissible, 17
déclarer [admissible] (un moyen, une prétention, une demande, une requête), 15, 18, 22
déclarer une preuve admissible, 15, 18
demande [admissible], 252
équivalents français, 17
être admissible à un emploi (un concours, des examens, des prestations, une assurance), 17
étudiant admissible, 18
liste des admissibles, 17
[motif admissible], 22, 252
personne à charge admissible, 17
preuve admissible, 17, 239, 252
témoignage admissible, 17, 253

Voir aussi **Admettre, Admis, Éligible, Recevable**

Admissible, 17, 252

admissible appeal, 40, 252
admissible (claim, ground), 182
admissible evidence, 17, 239, 252
admissible in evidence, 17
admissible testimony, 17, 253
the action shall be admissible only if certain conditions are met, 253, 255

Admission, 19 à 22

[admission], 20, 21, 59, 88, 171
admission à la retraite, 20
admission à un concours, à un examen (fait d'être admis), 20
admission d'éléments de preuve, 21
admission d'une demande (en divorce), 21
admission de la preuve, 21
admission en preuve (d'une pièce, d'un document), 19
admission (fait d'être admis) (dans un lieu, un club), 19
[admission] gratuite, 19
[admission] interdite, 20
âge d'admission à la retraite, 20
conditions d'admission, 20
de sa propre [admission], 59
faire une demande d'admission à un club, 20
[l'admission] des demandeurs selon laquelle [...], 22
[pas d'admission], 20

Voir aussi **Admettre, Admissible, Aveu, Bien-fondé, Confession, Fond, Recevable**

Admission, 19 to 22, 59, 88, 171

admission in evidence, 21, 240
admission of evidence, 21
admission of guilt, 21, 59
by, on one's admission, 21, 59
to make admissions to s.o., 21
to make full admissions, 21

Admit, 16, 61

rule which admits of no exception, 16
to admit a fact, 14
to admit one's guilt, 61
to be admitted and enrolled as solicitor, 14

Advisability

to make a decision on the advisability of taking proceedings, 222

Advisement, 114

judgment taken under advisement, 114
taking under advisement, 114
to take a case under advisement, 114

Advisor, 60

Advisory board, 60

Affaire, 23 à 26

affaire classée, 25
affaire en instance, pendante devant le tribunal, 163
affaire mise en délibéré, 114
affaire venant à jugement, 24
affaires [invoquant la Charte], 25
affaires relatives à la Charte, mettant en cause la Charte, 25
[ajourner] l'affaire, 24
[audition] (d'une affaire) sur le fond, 146
[avoir compétence pour connaître (d'une affaire)], avoir compétence [de] (juger une affaire), 84
connaître d'une affaire, avoir compétence pour (juger une affaire), 23, 84, 119
dans l'affaire *Tremblay c. Daigle*, 25, 75
dans la présente affaire, 25
déférer l'affaire au tribunal compétent, 24, 29
démontrer qu'une affaire est de nature différente, 25
dessaisir un tribunal d'une affaire, 24
[distinguer] une affaire, 25, 103, 139
[entendre] et juger une affaire, 23, 119
[être compétent pour] connaître d'une affaire, 23

examiner une affaire, 119
faire ressortir les particularités d'une affaire, 25
fond de l'affaire, 23, 145
instruction de l'affaire, 50, 54, 168
instruire une affaire, 23, 119
juger une affaire, 23
l'affaire a été [entendue] par un [banc complet], 23
l'affaire a été jugée, instruite par une formation plénière, 23
l'affaire est en état, 23
l'affaire dont le tribunal est saisi, 24
l'ensemble de l'affaire, 25
le tribunal qui instruit l'affaire, le tribunal saisi de l'affaire, 284
[mérite] d'une affaire, [mérite de l'affaire], 23, 98, 145
mettre une affaire en délibéré, 114
passer en jugement (en parlant d'une affaire), 25
[prendre] une affaire en délibéré, 114
[référer] l'affaire, 24, 29
régler une affaire (à l'amiable), 25, 250, 285
régler une affaire [hors cour], 25, 250, 285
renvoyer l'affaire, 24, 29
se préparer à plaider une affaire, 24, 122
soumettre une affaire au tribunal, porter une affaire devant les tribunaux, saisir le tribunal d'une affaire, 24, 95, 274, 284, 285
statuer dans une affaire, 276
statuer sur une affaire, 23
trancher une affaire, 24

Voir aussi Cause, Espèce, Procès

Affidavit, 105, 107

Voir aussi Déclaration

Affidavit, 105

affidavit submitted in support of the application, 107

Affirmation

solemn affirmation, 105

Agency, 221**Ajourn**

motion to ajourn, 28, 216

Ajournement, 28, 29

[ajournement] de l'audience, 29
 ajournement de l'[audition], 28
 ajournement du procès, de l'audience, de la cause, de la séance, 28
 ajournement pour visiter les lieux, 28
 demander un ajournement, 28
 obtenir un ajournement, 28
 ordonner l'ajournement de l'enquête préliminaire, 28
 requête en ajournement, requête tendant à, visant à obtenir un ajournement, 28, 216
 requête [pour] ajournement, 216
 solliciter un ajournement, 28

Ajourner, 30, 31

à la reprise de l'audience ajournée, 31
 [ajourner à la requête], 31
 [ajourner à plus tard], 30
 [ajourner] l'affaire, 24
 [ajourner] l'audience pour une heure, jusqu'à [3h p.m.], 31
 ajourner [l'audition] d'un appel, 31
 ajourner l'instruction d'un appel, 31
 [ajourner] la cause, 73
 ajourner, suspendre, lever l'audience (selon le contexte), 30, 51
 [ajourner un appel], 31
 ajourner un procès, une audience, les débats, le prononcé d'une décision, 30
 [ajourner une décision], 30
 audience ajournée, 96
 [cour] ajournée, 31, 96

Voir aussi Clore, Différer, Lever, Remettre, Renvoyer, Suspendre

[Ajustement d'impôt], 258**Allege**

each party must prove the facts it alleges, 49
there is nothing in the alleged facts from which it can be concluded, 49
to allege charges, 8, 81
to allege good faith, 143

Aller [en cour], 11, 96, 184, 246, 255, 283**Aller en justice**, 11, 96, 184, 255, 284**Allocation**

être admissible à une allocation, 18
 être [éligible] à une allocation, 18

Allow, 98

to allow (a claim, an application, a motion), 15, 21, 66, 125, 219
to allow a complaint, 15
to allow an adjournment, 28
to allow an appeal, 15, 21, 39, 66, 145

Allowance

to be eligible for an allowance, 18

Alternative, 32, 33

[alternatives], 32
 [argument alternatif], 32
 conclusions [alternatives], 32
 hésiter devant une alternative, 32
 il n'y a pas d'autre [alternative] que de [...], 32
 la seule [alternative], 32
 la seule méthode [alternative], 32
 modes [alternatifs] de règlement des conflits, 32, 35
 proposition [alternative], 32
 recours [alternatif], 32
 [redressement alternatif], 32
 règlement [alternatif] des différends, 32, 35
 [route alternative], 32

Alternative

alternative argument, 32
alternative dispute resolution (ADR), 32, 35
alternative ground, 218
alternative measure, 32, 210
alternative proposal, 32
to hesitate between two alternatives, 32

Amenable

in Canada, immigrants come within the jurisdiction of the Federal Court, are amenable to the Federal Court, 188
there is another forum to which the defendant is amenable, 188

Amend

to amend a statute, an act, 199

Amender

amender un [bill], 199
amender un projet de loi, 199
[amender un statut, un acte], 199
requête [pour amender] l'acte d'accusation, 10

Ami de la Cour, 36

Amiable, 34, 35

constat amiable, 34
[disposer] d'un litige à l'amiable, 34, 195
partage (à l') amiable, 34
procédure amiable, 34
procédure de règlement amiable, 32, 35
règlement (à l') amiable, 34, 95, 285
règlement amiable des différends, 32, 35
régler (un différend, un litige, une affaire) à l'amiable, 25, 34, 95, 195, 250, 285
trancher un litige à l'amiable, 34, 95
vente (à l') amiable, 34

Amicable, 34

amicable division, 34

[Amical]

règlement [amical], 34

Amicus curiae, 36

agir, intervenir, comparaître à titre d'*amicus curiae*, 36

Amicus curiae, 36

to act, to intervene, to appear as amicus curiae, 36

Anglicisme

anglicisme «rapporter» (exercice 12), 303, 318
[déterminer que] (anglicisme, au sens de juger), 118 (exercice 8), 299, 316

Annulation, 37

annulation d'un contrat pour vice de consentement, 37
annulation d'un droit, 37
annulation d'un jugement, d'une décision, 37
obtenir l'annulation de son mariage, 37

Voir aussi **Infirmer**

Annuler, 37

annuler (un acte, un contrat), 37
annuler un jugement, une décision, 37
annuler une loi, 37
faire annuler son mariage, 37
la Cour a annulé le premier jugement, 37

Annulled

to have one's marriage annulled, 37

Antécédents judiciaires, 38, 71, 123, 170

Voir aussi **Casier judiciaire**

Apparence de droit, 130, 205, 244

Appeal, 39 to 41

admissible appeal, 40, 252
an appeal lies, 252
appeal clearly unfounded, ill founded, 203

appeal court, appellate court, 39, 40, 165, 172
appeal hearing, 40
appeal proceedings, 39, 165
appeal without merit, 39
court of Appeal, 95
cross-appeal, 40
decision appealed from, decision under appeal, 102
ground of appeal, 40, 147, 214, 217
hearing of an appeal, 40
judgment subject to appeal, 173
judgment under appeal, judgment appealed from, 40, 172
lateness of the appeal, 40
notice of appeal, 40
order under appeal, order appealed from, 223
pending appeal, 163
subject to appeal, 40
time limit for filing an appeal, 40
to adjourn the hearing of an appeal, 31
to adjudicate on an appeal, 40
to allow an appeal, 15, 21, 39, 66, 145
to appeal a judgment, a sentence, 271
to appeal from a judgment, 39, 172
to appeal from an order, 223
to appeal to the court, 41
to decide an appeal, 40
to dismiss an appeal, 39, 66, 203
to enter an appeal, 39
to give, file (a) notice of appeal, 39
to hear, determine and dispose of an appeal, 39, 276
to lodge, to file an appeal, 39
to sit in appeal, to sit on appeal, 39, 40
unfounded appeal, 39

Appear

to appear as witness, 64
to appear in court, before the Court, 64, 96, 185, 284

to fail to appear, 108, 109
failure to appear, 109
witness who fails to appear, 280

Appel, 39 à 41

[accorder] un appel, 15, 21, 145
 accueillir un appel, 39, 66
 admettre, accueillir (au fond) un appel, faire droit (au fond) à un appel, 15, 21, 39, 145
 ajourner, différer [l'audition] d'un appel, [ajourner un appel], 31
 ajourner, différer l'instruction d'un appel, 31
 appel [admissible], 40, 252
 appel incident, 40
 appel mal fondé, 39
 appel recevable, 40, 252
 appel [sans mérite], 39
 [audition] d'un appel, 40
 avis d'appel, 40
 connaître d'un appel, 39, 276
 [contre-appel], 40
 cour d'appel, 39, 40, 95
 débats en appel, 40
 décision frappée d'appel, 102
 délai d'appel, 40
 délai pour [loger] un appel, 40
 [entendre] un appel, 39, 276
 faire appel, interjeter appel, 39, 102, 172, 223
 faire droit à un appel, 39
 former appel d'une décision, 102
 former un appel à l'encontre d'un jugement, 39
 instance d'appel, 39, 165
 [instance] d'appel, 39, 165
 instruction d'un appel, 40
 (instruire et) juger un appel, 39, 276
 introduire un appel, 39
 jugement [dont appel], 40, 172
 jugement frappé d'appel, jugement entrepris, jugement dont est appel, 40, 172

jugement sans appel, 41, 174, 267
jugement [sujet à] l'appel, 173
jugement susceptible d'appel, 173, 267
juger en appel, 39
juridiction d'appel, tribunal d'appel, 39, 40
l'appel est une voie de réformation, 260
le contrevenant interjette appel, 271
[loger] un appel, [déposer] un appel, [inscrire] un appel, 39
[motif] d'appel, 40, 147, 214, 217
moyen d'appel, 40, 147, 214, 217
porter un jugement en appel, 39
rejeter un appel, 39, 66, 203
relever appel, 39
saisir le tribunal d'un appel, porter un appel devant le tribunal, interjeter appel devant le tribunal, 41
se pourvoir en appel, 39
siéger en appel, 39, 40
siéger [sur] un appel, 40
statuer sur un appel, 39, 276
susceptible d'appel, à charge d'appel, sauf appel, 40
tardiveté de l'appel, 40
trancher un appel, 40

Appelant

donner raison à l'appelant, 15, 145

Appeler

appeler d'un jugement, 172
appeler d'une décision, 102
appeler d'une ordonnance, 223
appeler d'une sentence, 271
[en] appeler d'un jugement, 39, 172
[en] appeler d'une décision, 41, 102
[en] appeler d'une ordonnance, 223
[en] appeler d'une sentence, 271
le contrevenant appelle de la sentence, 271
le contrevenant [en] appelle de la sentence, 271

[Application]

[application] de la peine, 233

Application, 86, 252

originating application, 164
to allow, to declare admissible an application, 15, 21, 125, 219
to submit an application for a position, 274

[Appliquer]

[appliquer pour] un emploi, 274

Appointment

to make an appointment (for a meeting), to schedule an appointment, 76

Appropriateness

to discuss the appropriateness of a measure, 222

Archaïsme

(exercice 18), 310, 321, 322

Archives judiciaires, 95

Area of jurisdiction

to identify areas of jurisdiction, 118, 157

Arena

the judge must not get down in the arena, 281

Arène

le juge ne doit pas [descendre dans l'arène], 281

Argument, 42, 273

argument concluant, décisif, déterminant, 42
argument [consistant], 42
argument convaincant, 42
[argument de Charte], 218
argument de poids, 42
argument logique, cohérent, qui se tient, 42
argument solide, argument massue, 42
argument spécieux, captieux, faux, 42
argument valable, justifiable, défendable, 42

- bien-fondé d'un argument, 42
cet argument [échoue], 42, 203
cet argument ne peut prospérer, 42
faire valoir des arguments qui paraissent suffisants pour obtenir qqch, 244
invoquer, faire valoir un argument, 42
[mérite] d'un argument, 42, 65
soumettre un argument au tribunal, 274
tirer argument de, 42
- Voir aussi* **Moyen**
- Argument**, 42
arguable argument, 42
arguments of the parties, 219
Charter argument, 218
cogent argument, 42
conclusion of arguments, 98
conclusive argument, 42
consistent argument, 42
during argument, counsel submitted that [...], 97
fallacious, specious argument, 42
merits of an argument, 42, 65
substantial argument, 42
the Court rejected this argument, 101
this argument fail, cannot be accepted, is rejected, 42, 219
to allow an argument, 218, 219
to put an argument before the court, 274
to raise, to invoke an argument, 42
valuable argument, 42
- Argumentation**
[fin de l'argumentation], 98
- Arrangement**, 25, 34, 250
- Arrangement**, 25, 207, 250
arrangement for hearing, 209
- Arrears**, 47
annuity arrears, 43
arrears of interest, 47
dividend arrears, 43
interest arrears, 47
salary arrears, wage arrears, 47
to be in arrears, 47
to pay off arrears, to bring the arrears up to date, 47
to pay, to receive the arrears, 43
- Arrérages**, 43
[arrérages d'impôt], 47
[arrérages d'intérêts], 47
arrérages de dividendes (de rentes), 43
[arrérages de salaire], 47
payer le principal et les arrérages, 43
recevoir, toucher des arrérages, 43
verser, payer des arrérages, 43
- Arrêt**, 44
arrêt bien argumenté, bien motivé, 44
arrêt de principe, 44
[prendre], [délivrer], [émettre] un arrêt, 46
prononcé de l'arrêt, 44
rendre, prononcer un arrêt, 44, 46
- Voir aussi* **Décision, Jugement**
- Arrêtiste**, 45, 46
arrêtiste en chef, 46
conseiller l'arrêtiste, 46
- Voir aussi* **Arrêt, Décision, Jugement**
- Arriéré**, 47, 48
arriéré d'impôt, 47
arriéré d'intérêts, 47
arriéré de salaire, 47
arriéré des tribunaux, arriéré judiciaire, arriéré des causes, 48, 74, 285
avoir de l'arriéré, 47
liquider, solder, régler un arriéré, 47
réclamer une dette arriérée, 47
supprimer un arriéré, 48

[Arriérés]

[arriérés] de dividendes, 43

[arriérés] de rente, 43

Articled student, 82

Articulate

an articulate lawyer, 49

Articulé, 49

rien dans les faits articulés ne permet de conclure que [...], 49

une avocate [articulée], 49

Articuler, 49

articuler des chefs d'accusation, 8, 81

articuler des griefs, des faits, des conclusions, 49

toute sa thèse s'articule autour de cet élément, 49

Assemblée législative, 191, 193, 229

Assess

to assess taxable income, 118

Assign, 74

to assign a task, a mission, 87

Assigner

assigner qqn comme témoin, 279

assigner une mission, 87

Assistant judiciaire, 82

Assistant stagiaire, 82

Attestation de sécurité, 152

[Au mérite], 145, 146

audience [au mérite], 51

[audition au mérite], 54

avoir compétence [de] statuer [au mérite], 146

[décider] une question [au mérite], 145

[entendre] une cause [au mérite], 74, 145

jugement [au mérite], 145, 146, 173

plaider [au mérite], 146

plainte rejetée [au mérite], 203

procès [au mérite], 145, 250

statuer [au mérite], 196

Au titre de, 80

Audience, 50 à 52, 54, 72, 168, 247

à l'audience, 52

(à l') ouverture de l'audience, 51

ajournement de l'audience, 28

[ajournement] de l'audience, 29

ajourner, suspendre, lever l'audience (selon le contexte), 30, 51

audience à huis clos, 50

audience ajournée, audience suspendue, 96

audience [au mérite], 51

audience contradictoire, 54

audience en bonne et due forme, 52

audience publique, 50

[audience] publique, 52

audience sur le fond, au fond, 41, 51, 54, 146

cahier d'audience électronique, 51

[commencement] de l'audience, 50, 98

[convoquer] une audience, 51

date de l'audience, 50

délibérer à l'audience, 114

faire évacuer la salle (d'audience), 50

fixer la date d'une audience, 76

jugement rendu, prononcé à l'audience, 51, 62, 173

[l'audience] est dirigée par le président, 52

l'audience est prévue pour le, est fixée au, 76

le juge peut siéger en audience, 52

le témoin a dit, a déclaré à l'audience, 50

levée de l'audience, 29

lever l'audience, 51

lieu d'audience, lieu de l'audience, 50, 168, 250

mandat d'amener (décerné à l'audience), 51

mandat [émis] à l'audience, 51
 notes d'audience (prises par le juge), 51
 ordonner la tenue d'une audience, 51
 ouverture de l'audience, 50, 98
 rôle d'audience, 51, 96, 285
 salle d'audience, 50, 95, 96, 285
 suspension de l'audience, 29, 51
 tenir une audience, 50

Voir aussi **Audition, Instruction**

Audiencier, 53

Audition, 55

(à l') ouverture de l'[audition], au [commencement] de l'[audition], 51
 [adjuger] sans audition, [décider sans audition], 12, 122
 ajournement de l'[audition], 28
 ajourner [l'audition] de la requête, 31
 [audition], 51
 [audition] à huis clos, 50
 [audition au mérite], 54
 [audition] complète, 52
 [audition contestée], 54
 [audition] d'un appel, 40
 [audition] (d'une affaire) sur le fond, 146
 [audition] de la cause, 50, 54, 72, 123, 168
 [audition] de la demande, de la requête, 54
 audition des témoins, 54, 281
 [audition] impartiale et publique, 250
 [audition orale], 51
 [audition] publique, 50
 [audition] sur le fond, au fond, 50
 [commencement] de l'[audition], 226
 [l'audition] de la cause a été fixée au [...], 74
 [l'audition] est dirigée par le président, 52, 54, 97
 lieu [d'audition] de la cause, 50, 168, 250
 suspendre [l'audition], 51

Voir aussi **Audience, Entendre, Instruction**

Authority, 4, 55 to 58

lawful authority, 58
competent, proper, appropriate authorities, 154
constituting authority, 58
in one's own authority, 80
on the authority of, under, 58
person in authority, 58
this author, case, textbook is an authority, is an accepted authority on this issue, 56
this matter is beyond the Minister's authority, 85
to be an authority (for the proposition that), 181
to be in a position of authority or trust (towards the complainant), 57
to cite an authority for, 56
to have authority to do, to be authorized to do, 58
to vest authority in s.o., 152
weight of authority, 180

See also **Abuse of authority, Res judicata**

Authority of the law, 55

Authorization

authorization to search any dwelling-house, 152

Authorize

to authorize s.o., 98, 152

Autorisation

autorisation de perquisitionner dans les maisons d'habitation, 152

Autoriser

dûment autorisé, 133
 être autorisé à faire, 58

Autorité, 55 à 58

agir d'autorité, 57
 autorité (s'agissant d'une personne), 55
 ces écoles sont sous l'autorité du ministère, 84, 266
 cet auteur, cet arrêt, cet ouvrage fait autorité (sur la question), 56

cet auteur est une autorité, l'autorité en la matière, dans le domaine, 56
citer, invoquer une autorité, des autorités, des sources, des textes à l'appui de sa thèse, de ses arguments, 56
domaine relevant de l'[autorité] du Parlement, 58
être en situation d'autorité ou de confiance (vis-à-vis du plaignant), 57
les autorités (personnes exerçant des attributions d'ordre public, d'ordre local), 57
personne en autorité, 58
usage abusif de son autorité, 58

Voir aussi **Abus d'autorité**

Autorité compétente

autorité légalement compétente (personne), 58
recourir, s'adresser à qui de droit, à l'autorité compétente, aux autorités compétentes, 57

Autorité de justice

vendu, fermé par autorité de justice, 57

Autorité de la chose jugée

Voir **Chose jugée**

Autorité de la loi

Voir **Loi**

Autorité fiscale

[les autorités fiscales], 57

Autorité gouvernementale, 57

Autorité habilitante

Voir **Habilitant**

Autorité juridique

les renseignements communiqués sont dépourvus d'autorité juridique, 56

Autorité législative, 55, 58, 190, 229

[**Autorité**] législative, 58, 84, 191

Autorité parentale

être déchu de son autorité parentale, 58

Auxiliaire de (la) justice, 96, 185

Auxiliaire juridique, 82

Availability

availability (of a procedure, a remedy, a claim, etc.), 69, 225, 255

Available, 224

cases where a remedy is available, 225, 255
remedy available at law, 255
this remedy is available, 255

Avance, 47

Avancement

chances, possibilités d'avancement, 222
satisfaire aux conditions requises pour obtenir de l'avancement, 18

[Avec égards], 131

[Avec respect], 131

Aveu, 13, 20, 59, 88

de l'aveu même de l'accusé, du témoin, 59
de son propre aveu, 21, 59
extorquer, arracher des aveux à un suspect, 59
faire des aveux complets, 21
faire un aveu, faire des aveux à qqn, 21, 59
passer aux aveux, 59
revenir sur ses aveux, rétracter des aveux, 59

Voir aussi **Admettre, Admission, Confession**

Aveu de culpabilité, 21, 59, 88, 92

Aveu extrajudiciaire, 21, 59

Aveu judiciaire, 21, 59, 171

Avis juridique, 178

Avis [légal], 178

Aviseur, 60

comité [aviseur], 60

Voir aussi **Juridique, Légal**

[Aviseur légal], 60, 178, 189

Avocat conseil, 60

Avocat de garde, 221

Avocat [de litiges], 90, 197

Avocat de service, 221

Avocat [en litige], 90, 197

Avocat plaidant, 90, 197

Avoid

to avoid a contract, 37

Avoidance

avoidance of a contract for lack of consent, 37

[Avortement] de procès, 250

Avouer, 61

avouer que, 61

avouer sa culpabilité, 16, 61

s'avouer coupable (d'une infraction), 61

s'avouer coupable, [pour], [à] une [offense], 61

-B-

Backlog, 48, 74

Banc, 23, 62, 63

[banc] (de trois juges), 62

banc des accusés, 62

banc du jury, 62

délibérer [sur le banc], 114

équivalents français, 62

jugement prononcé [sur le banc], 51, 173

jugement rendu [sur le banc], 62

la cause a été [entendue] par un [banc complet], 62, 75

[monter sur le banc], 63

siéger [sur le banc], 286

Bankruptcy

adjudication in bankruptcy, 107

to adjudge bankruptcy, 107

Barre, 64

comportement de l'accusé, du témoin à la barre, 64

le témoin a dit, a déclaré à la barre, 50

le témoin [prend] la barre, 64

le témoin s'avance, se présente à la barre, 64

plaider à la barre, 64

témoigner, déposer à la barre, 64

traîner qqn à la barre, 64

Barre des témoins, 64, 279

être appelé, cité à la barre des témoins, 64

venir à la barre (des témoins), 279

Basis, 224

on as and when required basis, 210

Bench

bench notes, bench book, 51

bench warrant, 51

consultation on the bench, 114

electronic bench book, 51

impartiality of the bench, 63

judgment delivered from the bench, 51, 62, 173

to be elevated, appointed to the bench, 63

to sit, to be on the bench, 63, 286

Bien-fondé, 10, 13, 65, 66, 144, 148

bien-fondé d'un argument, 42

bien-fondé d'une demande, d'une prétention, 65

établir, démontrer le bien-fondé de sa demande, 66
établir la présomption de bien-fondé d'une
prétention, démontrer le bien-fondé apparent
d'une prétention, 66
examiner, apprécier le bien-fondé d'un recours, 66
reconnaître le bien-fondé (d'une prétention, d'un
moyen), 66, 219

Voir aussi **Admettre, Admissible, Fond, Recevable**

[Bill]

amender un [bill], 199
[référer] un [bill] à un comité, 274

Bill

to amend a bill, 199
to carry a bill, 200
to refer a bill to a committee, 274

Billet [d'admission], 19

Billet d'entrée, 19

Blanchiment, 67, 68

blanchiment d'argent, de capitaux, 67

Blanchir

blanchir des fonds, blanchir de l'argent (l'argent de
la drogue), 67
blanchir (laver d'un soupçon, disculper, innocenter),
68
se blanchir (prouver son innocence, se justifier), 68

[Blanchissage], 67

Blanchisseur

blanchisseur de capitaux, 67

Blunder, 82

[Boîte de] témoins, 64

[Boîte] des accusés, 62

[Boîte] des témoins, 64, 279

[Boîte] du jury, 62

Bonne foi

exciper de sa bonne foi, 143
[exciper sa bonne foi], 143

Breach of trust, 4, 79

Break

to break out of a place, 134
*to forcibly break into or to forcibly enter, to break and
enter*, 134

Breaking

breaking and entering, 134, 162

Burden of proof

See **Proof**

[Bureau de la cour], 95

By-law

authorizing by-law, 151

-C-

Cabinet

le juge peut siéger en son cabinet, 52

Cabinet d'avocat(s), 179, 189

Cabinet [juridique], 179

Calendrier

calendrier des travaux, 77
établir un calendrier, 77
selon les calendriers arrêtés, 77

Call

close call, 70
to be called to the bar, 14
to call a hearing, 51
to call s.o. to the bar, 14

Cancel, 132

to cancel a contract, 37

[Cancellation], 37**Candidat**

candidat (déclaré) admissible, candidat retenu, 17

Capacité

capacité d'ester en justice, 182

capacité [pour] ester en justice, 182

Voir aussi **Habilité**

Capacity

capacity to contract, 153

capacity to succeed, to inherit, 153

capacity to sue and to be sued, 126, 153

minor entitled to marry, with capacity to marry with the consent of his guardian, 154

[Caractère correct], 125

[caractère correct] d'une accusation, 10

[caractère correct] (d'une décision), 66

Carte d'identité

Voir **Identité**

Cas, 69, 70

[cas] célèbre, 74

cas d'espèce, 70, 120, 146

cas d'ouverture à un recours, à une demande, à une requête, 69

cas de défaut, 70, 109

cas de [disponibilité] d'un recours, d'une demande, d'une requête, 69

(cas de) force majeure, cas fortuit, 69

cas difficile à juger, 69

cas en litige, 70

cas limite, 70

dans le cas qui nous occupe, 25, 138

être dans le cas de, 69

le cas échéant, 70

[le cas] est en état, 23

soumettre un cas au tribunal, 69

Voir aussi **Affaire, Cause, Litige, Procès**

Case, 23 to 26, 69, 70, 72 to 75, 248

arguable case, 205, 251

as the case may be, 70

at any stage of the case, 73, 247

case definitely disposed of, case dismissed, 25

case for the Crown, case against the accused, 9

case in issue, case at bar, 70

case pending before the Court, 163

case ready for hearing, 73

case ready to be decided, 24

"*case to meet*" principle, 79

case turning on its own facts, 70, 103, 138

cases where a remedy is available, 69, 225, 255

Charter cases, 25, 73

criminal case, 72

difficult case to decide, 69

each case is determined on a case-by-case basis, 70, 120, 146

facts, circumstances of the (particular) case, 138

famous case, celebrated case, 74

hearing (of a case) on the merits, 146

hearing of the case, 50, 54, 168

in the case at bar, in this particular case, in this case, 25, 138

judgment on the particular facts of the case,

judgment limited to the facts of the case, 138

law applicable to the case at bar, law that applies to this case, 138

leading case, seminal case, 44, 174

line of cases, 180

merits of a case, merits of the case, 23, 74, 98, 145, 196, 250

particular case, concrete case, individual case, case confined to its particular facts, 70, 138

pending case, 73, 163

scope of the case, 98

should the case arise, 70
stated case, 75
substance of the case, 98
test case, 74
the case at bar, the instant case, 138
the case before the court, 24
the case is before the court, the court is seized of the case, 24
the case is ready for trial, 23
the case was heard by a full bench, 23
the case will come up for hearing, the case will be heard tomorrow, 54
the court hearing the case, the court seized of the case, 284
the hearing of a case, 72
the hearing of the case was set down for [...], 74
the whole of the case, 25
to adjourn a case, to refer a case to, 24, 29
to be taken off the case, to be removed from the case, 123
to close one's case, 241
to conduct a case, 79
to deal with (a case) in writing, 122
to decide a case, 23, 24, 195
to determine a case upon its merits, 120
to dismiss a case, 249
to distinguish a case, 25, 103, 139
to fight out a case, 99
to have a strong, a weak case, 72
to hear a case, 23, 72, 84, 119, 123, 125, 195
to hear a case on its merits, on the merits, 74, 145
to hear cases, 120
to lose one's case, 74, 249
to make out one's case, 66
to meet the case against oneself, 9
to plead someone's case, 72
to postpone the case, 30, 73
to prepare a case for the court, 24, 122
to provide a case for, 224, 225, 263

to refer a case from one court to another, 24
to refer a case to a court of competent jurisdiction, 24
to remove a case from a court, 24
to report a case, 46, 102
to set down a case for trial, 72
to settle a case out of court, 34, 95
to state one's case, 75
to submit a case, the case to the court, 24, 72, 274
to sue, to go to court, to take a case to court, to take s.o. to court, 11, 24, 69, 96, 176, 184, 195, 246, 255, 274, 284, 285
to take a case under advisement, 114
to try a case, 23, 250
to win (one's case), 73, 249
trial of a case, 72

See also **Judgment**

Case law, 128, 180, 181

divided case law, 180

review of the case law, 181

Casier judiciaire, 38, 71, 123, 170, 171

attestation d'absence de casier judiciaire, 38, 71

avoir un casier judiciaire vierge, 38, 71

être lavé de son casier judiciaire, 38, 71

vérification du casier judiciaire, enquête sur l'existence d'un casier judiciaire, 38, 71

Voir aussi **Antécédents judiciaires**

Cause, 72 à 75

[adjuger le mérite] d'une cause, 196

[adjuger sur le mérite] d'une cause, 12, 74

ajournement de la cause, 28

[ajourner] la cause, 73

arriéré des causes, 74, 285

[audition] de la cause, 50, 54, 72, 123, 168

avoir une bonne, une mauvaise cause (pour un avocat), 72

ayant cause, 74

cause célèbre, 74
 cause criminelle, pénale, 72
 cause en état, 73
 cause en instance, cause pendante, 73, 163
 [cause] *prima facie*, 147, 244
 cause type, 74
 [causes invoquant] la Charte, 73
 d'entrée de cause, 75
 dans la cause *Tremblay c. Daigle*, 25, 75
 donner gain de cause (au demandeur), 74
 en tout état de cause, 73
 [entendre] une cause [au mérite], 74, 145
 [entendre] une cause, [entendre] la cause, 72, 74, 123, 250
 [établir une cause *prima facie*], 66
 examen de la cause, 72
 exposé de cause, 75
 exposer sa cause, 75
 fond de la cause, 74, 145
 instruction de la cause, 50, 54, 72, 76, 168
 instruire une cause, examiner une cause, juger une cause, connaître d'une cause, 72
 [l'audition] de la cause a été fixée au [...], 74
 l'instruction de la cause a été fixée au [...], 74
 la cause a été [entendue] par un [banc complet], 62, 75
 la cause a été instruite, jugée par une formation plénière, 62, 75
 la cause sera [entendue] demain, 54
 la cause sera instruite, plaidée, jugée, examinée demain, 54
 le tribunal qui instruit la cause, le tribunal saisi de la cause, 284
 lieu [d'audition] de la cause, 168, 250
 lieu d'instruction de la cause, 250
 [mérite] d'une cause, 74, 145
 mettre une cause au rôle, 72
 mettre (une partie) hors de cause, 73
 mise en cause, 73

obtenir, avoir gain de cause, gagner sa cause, 73
 perdre sa cause, 74
 plaider la cause (de qqn), 72
 prendre une cause en charge, 79
 remettre la cause à une séance ultérieure, 30, 73
 soumettre une cause au tribunal, 72
 statuer sur le fond de la cause, statuer sur une cause, 12, 72, 74, 145

Voir aussi **Affaire, Espèce, Litige, Procès**

Cause, 248

severance (of causes), 165

[Cause d'action], 74, 126, 225, 251, 255, 258, 262

avoir une [cause d'action] contre qqn, 255
 [cause probable d'action], 242, 243
 ne pas avoir de [cause d'action] contre qqn, 126
 [plaidoirie ne révélant aucune cause d'action raisonnable], 224

Cause of action, 74, 126, 205, 225, 251, 255

continuation of a cause of action, 165
pleading disclosing no reasonable cause of action, 224
to be deprived of a cause of action against s.o., 126, 255

Cédule, 76

ajouter une [cédule] à son testament, 77
 [cédule], 76, 77
 [cédule] d'une loi, 76
 [cédule] des travaux, 77
 [cédule des versements], 77
 [faire une cédule], 77
 [vérifier sa cédule], 76

[Cédule]

à la date/heure [cédulée], 76
 l'audition de l'affaire est [cédulée au], 76

l'audition est [cédulée] pour le [...], 76
[selon ce qui est cédulé], 77

[Céduler]

[céduler un rendez-vous], 76
[céduler] une [audition], 76
[céduler] une réunion, la date d'une réunion, 118

Cercle de guérison

cérémonie du cercle de guérison (dans les cultures autochtones), 230, 270

[Cercle de sentence autochtone], 230, 270

Cerner

cerner les problèmes qui pourraient surgir, 157

***Certified true copy*, 133**

Champ d'application

champ d'application d'une loi, d'une convention collective, 86

Champ de compétence

déterminer, définir les champs de compétence, 118, 157

Champ de [jurisdiction]

[identifier] les champs de [jurisdiction], 118, 157

***Character witness*, 241, 279**

Charge, 78, 79

à charge par lui de prouver [...], 79
à la charge de l'État, 78
abandonner les [charges], 9
avoir son père à (sa) charge, 116
cahier des charges, 79
charge d'officier public, charge publique, 79
charge de la preuve, 78, 239
charge(s) fiscale(s), 79
charges incompressibles, 79
charges retenues contre le prévenu, 9

charges sociales, 79
enfant à charge, 116
être à la charge de qqn, 116
fait de charge, 79
faits à charge, 78
immeuble, bien-fonds grevé d'une charge, 79
moyens à charge, 9, 78
personne à charge, 78, 116
preuve à charge, 9, 78, 241
principe de la charge de la preuve, 79
se démettre d'une charge, 79
témoin à charge, 78, 279

Voir aussi **Dépendant**

Charge, 8 to 10, 81, 147

bringing charges, 9
charges against the accused, 9
correctness of a charge, 10
heavy charges are alleged against him, 9
initiating charge document, 164
real property affected with a charge, 79
the accused was convicted on all four charges, 10
to allege charges, 8
to answer the charges against oneself, 9
to bring, to lay, to prefer (a) charge(s) against s.o., 8
to charge s.o. with an offence, 161
to drop the charge, 9
to indict, to bring charges, 9
to plead guilty to the charges against oneself, 9
to read out the charge, 9

See also **Substantive charge**

Charge de la preuve

Voir **Preuve**

Charte

affaires [invoquant la Charte], 25
affaires relatives à la Charte, mettant en cause la Charte, 25

[argument de Charte], 218
 [causes invoquant] la Charte, 73
 disposition [sauvée sous] l'article 1 de la Charte, 268
 disposition sauvegardée, justifiée, validée en vertu de l'article 1 de la Charte, 268
 éléments de preuve obtenus en violation de la Charte, 242
 jurisprudence relative à la Charte, 25, 73
 moyen tiré de la Charte, moyen fondé sur la Charte, 218

Charter

Charter argument, 218
Charter cases, 25, 73
Charter ground, 218
Charter-tainted evidence, 242
provision saved under section 1 of the Charter, 268

Chef, 8, 80, 81

chef de compétence, 81
 chef de demande, 81
 chef de [juridiction], 81
 chefs du (dispositif du) jugement, 81
 de ce chef, l'accusé doit répondre du crime de meurtre, 81
 de son (propre) chef, 80
 le juge est tenu de statuer sur chacun des chefs de la demande, 81

Voir aussi **Accusation****Chef d'accusation, 8, 81, 147**

articuler des chefs d'accusation, 8, 81
 être déclaré, jugé, reconnu coupable de trois chefs d'accusation de vol, sur trois chefs d'accusation de vol, 93
 être [trouvé] coupable [sous] trois chefs d'accusation de vol, 93
 l'accusé a été déclaré, reconnu, jugé coupable des quatre chefs d'accusation, 10
 l'accusé a été [trouvé] coupable [quant aux] quatre chefs d'accusation, 10

l'accusé a plaidé coupable [au] premier chef d'accusation, 93
 l'accusé a plaidé non coupable [aux] chefs d'accusation retenus, portés contre lui, 10, 81, 92
 l'accusé a plaidé non coupable des chefs d'accusation retenus, portés contre lui, 10, 81, 92
 l'accusé s'est déclaré coupable du premier chef d'accusation, 93

Chief Law Editor, 46**Class action, 255****Chose jugée**

autorité de la chose jugée, 56
 cette décision est passée en force de chose jugée, 56
 exception de chose jugée, 142
 exciper de, invoquer l'autorité de la chose jugée, 56, 143
 jugement passé en force de chose jugée, jugement ayant force de chose jugée, 173
 principe de l'autorité de la chose jugée, 56

Circonscrire

circonscrire le débat, 118, 157, 196, 205

Civil justice, 182**Civil liability**

to be sued in civil liability, 11

Civil proceedings, 236**Civil remedy, 256****Claim**

availability of a claim, 69, 225, 255
claim for relief, 258
head of claim, 81
hearing of the claim, 54
merits, validity (of a claim), 65

originating claim, 164
third party claim, 73
to allow, to accept (a claim), 15, 21, 66, 219
to be barred from (making a claim), 219, 253
to claim relief, 262
to dismiss a claim, 95, 101
to make out a valid claim, 214
to prove one's claim, to substantiate one's claim, 66
valid claim, 252

Clause, 269

clause in an agreement, 278

Clause de sauvegarde

Voir Sauvegarde

Clear

to clear one's name, 68
to clear the court, 50

Clear days, 112

Clerc, 82

[clerc], 53
pas de clerc, 82

Clerc d'avocat, 82

[Clerc d'étude juridique], 82, 90, 178

[Clerc de juge], 82

Clerc de notaire, 82

Clerk, 82

Clore, 30

close les débats, 98
close sa preuve, 241

Codicille

ajouter un codicille à son testament, 77

[Code de la route]

[offense en vertu] du [code de la route], 162

Code de la sécurité routière

infraction au Code de la sécurité routière, 162

Collège, 62, 94, 283

Combinatoire

(exercice 15), 307, 320

Comité [avisur], 60

Comité consultatif, 60

[Commencement]

[commencement] de l'audience, 50, 98
[commencement] de l'[audition], 51, 226
[commencement] du procès, 226, 249

Commencement

commencement of litigation, 249
commencement of the hearing, 50, 51, 98, 226
commencement of the proceedings, 164, 225

Commencement de preuve

Voir Preuve

Commis au contentieux, 82, 90, 178

Commis juridique, 82, 90, 178

Commitment

to fail to meet (one's commitments), 108

Common law

droit reconnu en common law, 124
[juridictions], [ressorts] de common law, 84, 177, 266
provinces, territoires, pays, États, cultures de
common law, 177, 266
recours en common law, 255
[remède] en common law, 255

Common law

relief at common law, 263

Common law jurisdictions, 84, 177, 266

Comparaître

comparaître [en cour], 96, 185, 284
 comparaître (en justice, devant le tribunal), 96, 185, 284
 contraindre un témoin à comparaître, 282
 [défaut de comparaître], 109
 faire défaut de comparaître, 109
 faute de comparaître, défaut faute de comparaître, 109

Compétence, 83 à 86

[avoir compétence pour connaître (d'une affaire)],
 avoir compétence [de] (juger une affaire), 84
 avoir compétence pour (juger une affaire), 84
 ces écoles sont de la compétence du ministère, 84, 266
 cette question n'est pas de la compétence, 85
 chef de compétence, 81
 compétence du tribunal, 285
 compétence quant au fond, compétence
 d'attribution, compétence *ratione materiae*,
 compétence matérielle, 86, 146
 conférer une compétence, 87
 décliner, contester la compétence du tribunal (de la
 part d'une partie), 85, 142, 143
 décliner sa compétence (de la part du juge), 85
 défaut de compétence, 85, 109
 élargir la compétence de qqn, qqch, 86
 [étendre] la compétence de qqn, qqch, 86
 excès de compétence, 86
 hors de sa compétence, 86
 l'éducation est de la compétence exclusive des
 provinces, 84, 266
 la Cour fédérale a compétence en matière
 d'immigration, la Cour fédérale est compétente
 en matière d'immigration, 176

la Cour fédérale [a compétence pour connaître] des
 affaires d'immigration, 176
 les provinces ont compétence exclusive pour
 légiférer sur l'éducation, 84, 266
 [manque] de compétence, 85, 109
 question qui est, qui relève de la compétence des
 tribunaux, 85, 188, 284
 relever de la compétence de, être de la compétence,
 84, 266
 se soumettre à la compétence (d'un tribunal), 274
 sortir de sa compétence, accomplir un acte hors de
 sa compétence, excéder, outrepasser (les limites
 de) sa compétence, 85
 soustraire à la compétence de la Cour, 84
 tribunal ayant compétence sur, à l'égard de, 86

Voir aussi **Jurisdiction, Justiciable, Ressort**

Competence

competence to testify, 153

Compétence législative, 55, 58, 84, 191

Compétent

déférer l'affaire au tribunal compétent, 24, 29
 [être compétent pour] connaître d'une affaire, 23
 se déclarer compétent, 86

Competent

competent authorities, 154
to be competent, 149, 154
to refer a case to a court of competent jurisdiction,
 24

Competent witness, 149, 282

Complaint, 235

complaint dismissed on the merits, 203
to advance a complaint, 148
to allow a complaint, 15
to deal with a complaint, 15
to dismiss a complaint, 235

to dismiss s.o.'s complaint, to find s.o.'s complaint to be unfounded, 235

to examine a complaint, 235

to lodge, to file, to make a complaint, 235

to redress a complaint, 147

to take, to allow, to accept a complaint, 235

Compromise, 34

Compte

compte en souffrance, 47

compte [passé dû], 47

poste, élément (d'un compte), 169

Computer crime, 5

Computer hacking, 134

Conclusion, 273

articuler des conclusions, 49

[conclusions], 81

conclusions [alternatives], 32

conclusions subsidiaires, 32

Conclusion

conclusion of arguments, conclusion of oral submissions, 98

Condamnation, 106

condamnation (à la réclusion) à perpétuité, 233

condamnation à mort, 271

condamnation avec sursis, 232, 271

Condamner

condamner qqn à mort, 271

condamner (qqn) par défaut, 108

Condition

condition de fond, 144

condition [substantive], 144

Condition

on condition that, provided that he proves [...], 79

Confer

to confer a right, rights, powers, a prerogative, 87

to confer legal capacity on a minor to contract, 155

Conférer, 87

conférer un droit, des droits, des pouvoirs, une prérogative, 87

conférer une compétence, 87

[conférer] une mission, 87

en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, 87

Confess

to confess a crime, 59

to confess judgment, 61

to confess one's offence, 61

to confess that, 61

Confession of guilt

See Guilt

Confesser

[confesser jugement], 61

Confession, 13, 88

[confession], 20, 21, 59, 88, 171

[confession de] jugement, 61, 88

Voir aussi Admission, Aveu, Avouer

Confession, 88, 171

confession (of guilt), 20, 21, 59, 88

confession of judgment, 61, 88

to extract a confession from a suspect, 59

to make a confession (of guilt), 59

to retract, to disavow one's confession, 59

Conflit, 89

Voir aussi Règlement des conflits

Connaissance d'office

Voir Office

Connaître

connaître d'une affaire, 23, 84
connaître du fond, 146

Conseil de détermination de la peine

Voir Peine

Conseil juridique, 178

Conseil [légal], 178

Conseiller, 60

Conseiller fiscal, 60

Conseiller juridique, 60, 178, 189

Conseiller [légal], 60, 189

Consent

consent judgment, 61, 174

Consentement, 61, 109

Consentir, 61

Consideration (of judges), 114

Constituting authority, 58

Consultation

judgment adjourned for further consultation, 114

Consultation juridique, 178

Contempt allegation, 10

Contempt citation, 10

contempt (of event) citation, 285

Contempt of court, 95, 285

to be guilty of contempt of court, 93

Contentieux, 89, 90

affaire contentieuse, 89
au contentieux, le juge dit le droit, 90

chef du contentieux, 89

commis au contentieux, 82, 90

contentieux civil, 90

service du contentieux, 89

statuer au contentieux, 90

Voir aussi Litige

Contentious

in a contentious matter, the judge states the law, 90

Contractual remedy, 256

[Contre-appel], 40

Contre-proposition, 32

Convict

to convict s.o., 108, 271

[Convoquer]

[convoquer] une audience, 51

Copie certifiée conforme, 133

Corollary relief, 259

Correction d'expressions fautives

Voir Expressions fautives

Correctional facility, 258

Correctional institution, 258

Corrective measure, 208, 258

Correctness

correctness (of a decision), 66, 125

Counsel

court-appointed counsel, 122

general counsel, 89

to instruct counsel, 122

See also Right to counsel

Count

count (of an indictment), 8, 81, 147
the accused pleaded guilty to the first count, 93
the accused pleaded not guilty to the counts against him, 10, 81

Counter-offer, 32

Coupable, 91 à 93

déclarer, reconnaître, juger qqn coupable, 91, 271
 [esprit coupable], 91
 être coupable d'outrage au tribunal, 93
 être coupable de [mépris de cour], 93
 être déclaré, jugé, reconnu coupable, 92, 93
 être présumé coupable, 92
 être [prouvé] coupable, 92
 être [trouvé] coupable, être [trouvé] coupable [sous] trois chefs d'accusation de vol, 92, 93
 intention coupable, 91, 162
 l'accusé a été déclaré, reconnu, jugé coupable des quatre chefs d'accusation, 10
 l'accusé a été [trouvé] coupable [quant aux] quatre chefs d'accusation, 10
 plaider coupable [à] une infraction, 92, 93
 plaider coupable [aux] accusations portées contre soi, 9, 93
 plaider coupable des accusations portées contre soi, 9, 93
 plaider coupable du meurtre de [...], 93
 plaider coupable [pour] [à] [une offense], 16, 92
 plaider non coupable, 92
 s'avouer coupable (d'une infraction), 61, 92
 s'avouer coupable [pour], [à] une [offense], 61
 se reconnaître coupable, 16, 61, 92
 se rendre coupable (d'une faute), 93
 trouver, découvrir le coupable, 91
 [trouver] qqn coupable [d'] [à] une [offense], 91

Voir aussi **Culpabilité**

Cour, 94 à 96, 283

[adresser la Cour], 64
 [aller en cour], 11, 96, 246, 255, 283
 [amener qqn en cour], 96, 183, 284
 ami de la Cour, 36
 comparaître [en cour], 96, 185, 284
 [cour] ajournée, suspendue, 31, 96
 cour d'appel, 39, 40, 95
 cour d'archives, 95
 cour de juridiction criminelle, cour pénale, 94
 cour de justice, 94, 284
 décision [de cour], 170
 déposer (une pièce, un document) [en cour], 285
 [en cour], 52, 96, 249, 250, 283
 expert [de la cour], 96, 171, 285
 faire évacuer [la cour], 50, 95
 le témoin a dit [en cour] que [...], 50
 [mépris de cour], 285
 [officier de la cour], 96
 [ordre de cour], 96, 103, 170, 185, 285
 [passer en cour], 96, 185, 284
 [payer à la, en cour], 286
 procédure [de la cour], 246
 produire [en cour], 96, 185
 règles [de cour], règles [de la cour], 96, 246
 rôle [de la cour], 50, 96, 285
 salle [de cour], [de la cour], 50, 96, 285
 [satisfaire la cour], 284
 soumettre un litige, une affaire à la cour, 95, 274, 284
 soustraire à la compétence de la Cour, 84
 sténographe [de la cour], 96, 171
 suspendre [la cour], 51
 témoigner [en cour], 185

Voir aussi **Jurisdiction, Tribunal**

Cour du Banc de la Reine, 62

Cour suprême du Canada, 95

cette question relève de la Cour suprême, 119

- il appartient à la Cour suprême de [déterminer] cette question, 119
- il appartient à la Cour suprême de trancher (de décider, de statuer sur) cette question, 119
- la Cour suprême est la Cour [de dernier ressort] au Canada, 177
- la Cour suprême est la plus haute juridiction canadienne, 177
- [rapports] des arrêts de la Cour suprême du Canada, 46
- recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada, 46
- Couronne**, 237
- la Couronne [aux droits] de la province du Manitoba, 81
- la Couronne du chef de la province du Manitoba, 81
- Sa Majesté du chef de la Couronne fédérale, 80
- témoin de la Couronne, 78
- Court**, 94 to 96, 171, 283 to 286
- address the Court*, 64
- appeal court, appellate court*, 39, 40, 165, 176
- clerk of the court*, 53
- court adjourned, court recessed*, 96
- court decision*, 103, 185
- court having, with jurisdiction over*, 86
- court of Appeal*, 95
- court of criminal jurisdiction*, 94
- court of first instance*, 176
- court of justice*, 94
- court of last resort*, 267, 285
- court of record*, 95
- courts of limited jurisdiction*, 177
- decision of a court*, 170
- in court*, 52, 96, 283
- issue before the court*, 163
- jurisdiction of the court*, 285
- lower court*, 176, 286
- open court*, 52, 97, 250
- opening of court*, 226
- reporter of the court*, 46
- rules of court*, 96
- statement in court*, 107
- the court hearing the case, the court seized of the case*, 284
- the court is reconvened*, 98
- to adjourn the court*, 30, 51
- to appeal to the court*, 41
- to appear in court, before the Court*, 64, 96, 185, 284
- to be in court against s.o.*, 248
- to challenge, to question the jurisdiction of the Court*, 85, 143
- to clear the court*, 50, 95
- to defer to the Court, to the Court's wisdom*, 286
- to file, to tender a document to the court*, 285
- to move the Court (for...)*, 265
- to pay into court*, 286
- to produce in court, to produce to the court*, 96, 185
- to refer a case to a court of competent jurisdiction*, 24
- to refer s.o. to the court*, 184
- to satisfy the court*, 284, 286
- to settle out of court*, 95, 285
- to submit a case, the case to the court*, 24, 274
- to sue, to go to court, to take a case to court, to take s.o. to court*, 11, 24, 69, 96, 176, 183, 184, 195, 246, 255, 274, 284, 285
- to take outside the jurisdiction of the Court, to exclude from the jurisdiction of the Court*, 84
- See also **Contempt of court**, **Order of the court**
- Court appointed counsel**, 221, 285
- Court backlog**, 48, 74, 285
- Court below**, 176, 286
- Court case**, 171
- Court clerk**, 53

Court costs, 170

Court crier, 53

Court docket, 52

Court expert, 96, 171, 285

Court house, 95, 184

Court list, 51, 96, 285

Court of Queen's Bench, 62

Court order, 96, 103, 170, 223, 285

Court record, 95, 122

Court reporter, 96, 171

Court system, 170

Courtroom, 50, 96, 285

Credit authorization, 226

Crier, 53

Criminal proceedings, 236

Criminal record, 38, 71, 123, 170, 171

criminal record check, 38, 71

criminal record clearance, 38, 71

(prior) criminal record, 38, 71

to have no criminal record, 38, 71

Crown, 237

the Crown in right of Canada, 80

the Crown in right of the province of Manitoba, 81

Crown witness, 78, 279

Culpabilité

admettre, reconnaître, avouer sa culpabilité, 16, 61, 92

dénégation de culpabilité, 92

établir la culpabilité d'un accusé, 92

Voir aussi **Aveu de culpabilité, Coupable, Verdict de culpabilité**

Culpability intent

criminal culpability intent, 162

Culpable intent, 91

[Curateur ad litem], 166

Curative measure, 208, 258

Cybercrime, 5

Cybercriminalité, 5

-D-

[D'office]

Voir **Office**

Damages

the action in damages cannot stand since there is no genuine issue for trial, 205, 227

to entitle (to damages), 225

to sue s.o. for damages, 11

[Dans]

[dans] *Tremblay c. Daigle*, 25, 75

[Dans] l'espèce, 25, 138

Date

à la date/à l'heure prévue, indiquée, 76

Days of grace, 112

[De consentement]

jugement [de consentement], 61, 174

De plein droit

Voir **Droit**

De prime abord*Voir Prima facie***De son propre aveu***Voir Aveu***Deadline***the deadline is absolute*, 111*to meet the deadline*, 111**Débat**, 97 à 99, 247

admettre une intervention au débat, 16, 98

ajournement du débat, renvoi, remise (de la suite)
du débat à une séance ultérieure, 29au cours des débats, les avocats ont fait valoir que
[...], 97

circonscrire le débat, 118, 157, 196, 205

clôture des débats, 98

débat [académique], 99

débat contradictoire, 98

débat public, 97

débat théorique, 99

débats de la Chambre des communes, 99

débats en appel, 40

débats judiciaires, 97, 171

direction des débats (par le juge, le tribunal), 97, 246

faits acquis aux débats, 98

faits débattus, 98

fond du débat, 98

intervenir au débat, 98

les débats sont dirigés par le président, 52, 54, 97

matière d'un débat, 205

notre système de justice est fondé sur le principe du
débat contradictoire, 12, 99

ouverture des débats, 50, 98

ouvrir les débats, 98

présider, mener, diriger, tenir les débats, 97, 246,
250

principe de la publicité des débats judiciaires, 226

publicité des débats, 52, 97

reporter le débat, 31

reprise des débats, 98

terrain du débat, 98

trancher un débat, 97

verser (une pièce) au(x) débat(s), 99, 185

vider le débat, 99

Debate*adjournment of debate*, 29*to adjourn the debate*, 31**Débattre**

débattre une question, 98

Débouté, 100

jugement de débouté, 100

Débouter, 101[débouter la demande de qqn], [débouter une
demande], 95, 101

débouter qqn de sa demande, 95, 101

être débouté de sa demande, 101

être débouté [en] sa demande, 101

le tribunal [a débouté] sa demande, [ses
prétentions], 101le Tribunal l'a déboutée de sa demande, de ses
prétentions, de ses conclusions, de son
opposition, 101**Déceler**

déceler des lacunes, 157

Decide*to decide a case*, 23, 24, 195*to decide a question on the merits*, 145*to decide to do s.t.*, 119**Décider**

décider que, 118

[décider sans audition], 122

[décider] une question [au mérite], 145

Décision, 45, 102, 103

bien-fondé, conformité au droit (d'une décision), 66, 125
confirmer une décision, 102
contester [la justesse] d'une décision, 102
contester le bien-fondé d'une décision, 102
décision au fond, sur le fond, 103, 146
[décision correcte], 66
décision d'espèce, 103
décision [de cour], 170
décision de justice, décision juridictionnelle, 103, 185
décision définitive (et sans appel), 103
décision [dont appel], 102
décision entachée d'une erreur, 136
décision [finale] et [péremptoire], 103
décision frappée d'appel, décision entreprise, décision *a quo*, 102
décision [intérimaire], 103
décision judiciaire, 170
décision motivée, décision (bien) motivée, bien argumentée, 103, 213
décision prise par le ministre, 103
décision provisoire, 103
décision [rendue] par le ministre, 103
décision [sur le mérite], 103, 146
démontrer, établir l'inapplicabilité d'une décision, 103
[dépendamment de] la décision que rendra [le tribunal], 116
[distinguer] une décision, 25, 103, 139
[en] appeler d'une décision, 41, 102
[justesse], [caractère correct], [décision correcte], 66, 125
infirmier une décision, 102, 159, 172
interjeter appel d'une décision, faire appel d'une décision, porter une décision en appel, appeler d'une décision, former appel d'une décision, 102
[maintenir] une décision, 102
[motifs] de la décision, 103

[prendre], [délivrer], [émettre] une décision, 46, 102
publier une décision (dans un recueil de jurisprudence), 46, 102
[rapporter] une décision (dans un recueil de jurisprudence), 102
rendre, prononcer une décision, 46, 102
rendre une décision sur le fond, 120
rendre une décision sur le [mérite], 120
[renverser] une décision, 37, 102, 159, 172

Voir aussi **Arrêt, Jugement**

Decision

correctness (of a decision), 66, 125
court decision, 103, 185
decision appealed from, decision under appeal, 102
decision giving, decision with reasons, 213
decision made by the minister, 103
decision of a court, 170
decision on the merits, 103, 146
final decision (and conclusive), 103
interim decision, 103
judicial decision, 185
to appeal a decision, 102
to attack a decision, 102
to challenge a decision, 102
to deliver, to render, to issue a decision, 46, 102
to maintain a decision, 102
to report a decision, 46, 102
to reverse a decision, 102
well reasoned decision, 103

Déclaration, 104 à 107

[compléter] une déclaration, 106
déclaration [assermentée], 105
déclaration de culpabilité, 106
déclaration de faillite (par le tribunal), 107
déclaration de la victime (quant [à l'impact] de l'infraction), 107
déclaration de la victime (quant aux conséquences de l'infraction), 107

déclaration de principe(s), 107
 déclaration (faite) sous serment, 105
 déclaration judiciaire, déclaration extrajudiciaire, 107
 déclaration protégée faite par un accusé, 106
 déclarer qqn en faillite, 12, 107
 déclaration solennelle, déclaration prévue par la loi, déclaration légale, 105, 107
 déclaration sous serment déposé(e) à l'appui, au soutien de la demande, 107
 déclaration sous serment [supportant] la demande, 107
 déclaration [statutaire], 105, 107
 déposer une déclaration (contexte judiciaire), 105
 faire des déclarations mensongères, 105
 faire, prononcer une déclaration, rédiger une déclaration, 106
 produire, déposer sa déclaration [d'impôts], 107
 remplir et signer une déclaration, 106
 selon sa propre déclaration, 106

Voir aussi **Fausse déclaration**

Declaration

statutory declaration, 105

Déclaration de revenus

omettre de faire, de produire une déclaration de revenus, 105
 produire sa déclaration de revenus, 107

Déclarer, 277, 278

déclarer [admissible] (un moyen, une prétention, une demande, une requête), 15, 18
 déclarer que, 118
 déclarer recevable (une demande, une requête, un moyen, une prétention), 15, 18
 déclarer (un moyen) mal fondé, 15
 déclarer une preuve [recevable], 15, 18
 la loi déclare [...], 277

Declinatory exception, 218

to raise a declinatory exception, 85, 142

Decree

decree absolute (of divorce), 173

[Décret]

[décret absolu de divorce], 173

Default, 108, 109

default judgment, judgment by default, 108
default of pleading, 109
default proceedings, 109, 247
event of default, 70, 109
to be in default, to default, 108
to cure, to remedy a default, 108
to default on one's obligations, 108
to note (someone) in default, to record the default, 108

Défaut, 108, 109

à défaut de preuve en ce sens, 109
 cas de défaut, 70, 109
 condamner (qqn) par défaut, 108
 constater le défaut (de qqn), donner défaut, 108
 [défaut de comparaître], 109
 défaut de comparution, défaut faute de comparaître, faire défaut de comparaître, 109
 défaut de compétence, 85, 109
 défaut de contestation, défaut faute de contester, 109
 [défaut de contester], 109
 [défaut de plaider], 109
 défaut faute de conclure, 109
 en cas de défaut de paiement, 109
 [être en défaut], 108
 faire défaut, 108
 jugement par défaut, 108
 procédure par défaut, 109, 247
 remédier à un défaut, régulariser, purger un défaut, 108

Defeasance

defeasance of a right, 37

Defence witness, 279

Defense

defense on the merits, upon its merits, 146

Déférer

déférer l'affaire au tribunal compétent, 24, 29

Délai, 110 à 113

abrégé un délai, abrègement du (d'un) délai, 111
cela n'admet aucun [délai], 113
computation, calcul des délais, 113
dans le délai imparti, fixé, prescrit, prévu [dans] la loi, 111
dans le délai imparti, fixé, prescrit, prévu par, à la loi, 111
délai d'appel, 40
délai fixé par le juge, le tribunal, 112
délai impératif, 111
délai pour intenter une action, 112
délai pour [loger] un appel, 40
demander, obtenir, accorder, octroyer, proroger, prolonger le (un) délai, 110
des pénalités ont été imposées, infligées au contribuable en raison du [délai] qu'accusait la production, 113
expiration du délai, 111
inobservation, non-respect du délai, 111
le délai court à compter du [...], et expire le [...], 112
observer, respecter les délais, 111
[prolongement] de délai, 113
prorogation, prolongation du (d'un) délai, 110, 113
[rencontrer] les délais, 111
sans délai, 111
veuillez nous excuser du [délai], 113

Délai-congé, 113

Délai d'avis, 112

Délai [de] congé, 113

Délai de forclusion, 113

Délai de grâce, 112

Délai de paiement, 112

Délai de préavis, 113

Délai de prescription, 112

Délai de rigueur, 112

Délai de signification, 112

Délai franc, 112

Délai légal, 112

Délai préfix, 113

Délai [préfixe], 113

Délai raisonnable

être jugé dans un délai raisonnable, 112

Delay

absolute delay, 113

this caused long delays, 119

without delay, without further delay, 111

See also **Time**

Deliberate

to deliberate behind closed doors, in camera, 114

to deliberate on a matter, 115

Délibération, 114

délibérations du conseil d'administration d'une société, 115

Deliberation, 114

to return a verdict after deliberation, 114

Délibéré, 114, 115

affaire mise en délibéré, 114

- [jugement pris] en délibéré, 114
mettre une affaire en délibéré, 114
[prendre] une affaire en délibéré, 114
vider un délibéré (dans le cas d'un jury), 114
- Délibérer**, 114
délibérer à huis clos, 114
délibérer à l'audience, 114
délibérer sur, d'une question, 115
délibérer [sur le banc], 114
- Délit informatique**, 5
- Demur**, 141
- Demurrer**, 218
- Déni de justice**, 136, 170, 184
- Denial of justice**, 137, 170, 184
- [Département légal]**, 89, 90, 178
- Departure order**, 208
- [Dépendamment]**, 116
[dépendamment de] la décision que rendra [le tribunal], 116
[dépendamment] des besoins, 210
- Dépendant**, 116
[dépendant], [dépendant de], 78, 116
[dépendant éligible], 17
Voir aussi Charge
- Dependant**, 78
eligible dependant, 17
- Dependent**
dependent child, 116
to be dependent on s.o., 116
- Depending on**, 116
depending on the court's decision, 116
- Deportation order**, 208
- Déposer**, 279
[déposer] un jugement, 172
le témoin dépose en justice, 279
- Déposition**
recueillir la déposition d'un témoin, 280
- Député**, 228
député [à l'Assemblée législative, à la Chambre],
député [parlementaire], 228
député de Vanier, 228
- Désignation**
désignation du terrain visé, 156
- Dessaisir**
dessaisir un tribunal d'une affaire, 24
être dessaisi du dossier (en parlant du juge), 123
- Détermination**, 117
[détermination finale], 103
- Determination**, 117
determination on the merits, 103
to make a determination, 102
- Détermination de la peine**
Voir Peine
- Determine**, 118, 119, 145
each case is determined on a case-by-case basis,
70, 120
to determine a case upon its merits, 120
to determine a dispute, 119
to determine cases, 120
to determine s.o.'s rights, 119
to determine substantive rights, 119, 276
to determine that, 118
to determine the date and time of the meeting, 118

to determine the facts, 119

to determine whether, 118

Déterminer, 117 à 120

[ceci] a déterminé d'importants retards, 119

cet incident a déterminé d'importants retards (être la cause de, provoquer), 119

déterminer des droits substantiels, 119, 276

déterminer des droits [substantifs], des droits [de fond], 119, 276

déterminer l'assiette, le revenu imposable, 118

déterminer la date et l'heure de la réunion, 118

déterminer la matière du litige, 118, 196

déterminer les champs de compétence, 118, 157

déterminer les droits (de qqn), 119

[déterminer] les faits, 119

[déterminer que] (anglicisme, au sens de juger), 118

déterminer si, 118

[déterminer] un litige, 119

[déterminer] une question, 119

il appartient à la Cour suprême de [déterminer] cette question, 119

se déterminer (se décider) à faire qqch., 119

un [panel] peut [déterminer] toute affaire dont est saisi le Conseil, 120

Diary

to check one's diary, 76

Différer, 30

différer [l'audition] d'un appel, 31

différer l'instruction d'un appel, 31

Dilatoire

à des fins dilatoires, 113

mancœuvres, tactiques dilatoires, 113

[pour] des fins dilatoires, 113

Voir aussi **Moyen dilatoire**

Dilatory, 113

dilatory tactics, 113

Dilatory exception, 218

Diligence, 131

accomplir, faire les diligences nécessaires dans un procès (de la part d'une partie ou de son avocat), 209

à la diligence de, 265

Diligence

due diligence, 131

Discharge, 79, 239

that discharge has been given, 143

Discontinuance, 167

[Discrétion]

exercice erroné de [discrétion], 137

Discretion

to the discretion of the court, 185

wrong exercise of discretion, 137

Discuss

discuss a matter, an issue, 115

Discussion

academic discussion, 99

Dismiss

the Court dismissed her action, her claims, her pleadings, her opposition, 101

to dismiss a claim, a motion, 95, 101

to dismiss a party, 73, 166

to dismiss an appeal, 39, 203

Dismissal

dismissal of (an) action, 25, 165

order of dismissal, 223

[Disponibilité]

cas de [disponibilité] à un recours, d'un recours, 225, 255

[disponibilité] d'une action, d'un recours, 225

[Disponible], 225, 253, 255

ce recours est [disponible], 255
recours [disponible] en droit, 255

Disposer

[disposer] d'un litige, [disposer] d'un litige à l'amiable, 34, 195
la loi ne dispose que pour l'avenir, 277
le juge [dispose] du litige, 195

Dispute, 195 to 197

facts giving rise to the dispute, 196
parties to a dispute, 196
subject matter of the dispute, 196
the judge decides, determines disputes, 195
to decide a dispute, 97
to determine a dispute, 119
to refer a dispute to arbitration, 195

[Distinguer]

[distinguer] une affaire, une décision, 25, 103, 139

Distinguish

to distinguish a case, 25, 103, 139

Dock, 62, 96**Docket**, 51, 52, 285

to docket a judgment, 172, 211

Document

admission en preuve (d'un document), 19, 240
déposer (un document) devant le, auprès du tribunal, 285
document d'inculpation introductif d'instance, 164
document [incriminant], 78, 241

Document

admission in evidence of a document, 21
incriminating document, 78, 214
initiating charge document, 164

originating document, 164

to file, to tender a document to the court, 285

Domestic law, 267**Domicile**, 121

élire domicile à, 121
établir son domicile à, 121
faire élection de domicile à, 121

Domicile

to acquire domicile, to elect domicile, 121

Domicile de droit, 121**Domicile légal**, 121**Dommmages**

actionner qqn en [dommmages], 11
l'action en [dommmages] ne peut être [maintenue] étant donné qu'il n'y a pas de [véritable question litigieuse], 205, 227

Dommmages-intérêts

actionner qqn en dommmages-intérêts, 11
il n'y a pas ouverture à une action en dommmages-intérêts étant donné qu'il n'y a pas nature à procès, 205, 227
ouvrir droit à (des dommmages-intérêts), 225

Dossier, 122, 123

adresser le dossier à la juridiction compétente, 123
au vu du dossier, 122
avocat commis au dossier, avocat inscrit au dossier, 122
commettre un avocat à un dossier, soumettre, confier un dossier, 122
dossier du tribunal, 122
[dossiers de la cour], 95
erreur manifeste [à la vue], [à la face] du dossier, 122
erreur manifeste au vu du dossier, erreur manifeste à la lecture du dossier, 122

être dessaisi du dossier (en parlant du juge), 123
étude du dossier, 123
instruire un dossier, 123
juger sur dossier, 12, 122
monter, établir, constituer un dossier, 122
verser une pièce au dossier, verser une déclaration au dossier, 122

[Dossier criminel], 38, 71, 123

[aucun dossier criminel], 38, 71
avoir un [dossier criminel lourd], 38, 71
avoir un [dossier criminel] vierge, 38, 71

[Dossier judiciaire], 38, 71, 123, 171

Draw, 77, 212

to draw up a deed, 211

Droit, 124 à 130

à toutes fins (que) de droit, pour servir et valoir ce que de droit, 128
admettre qqn à faire valoir ses droits, 16
apparence de droit, 130, 244
avoir des droits sur (qqn, qqch.), 126
avoir droit à la retraite, 18
avoir droit de regard sur, 128
avoir [un] droit de regard sur, 128
bien-fondé, conformité au droit (d'une décision), 125
conservateur des droits, officier de la publicité des droits, 128
[de plein droit], 220
de plein droit, *de plano jure*, 126
défendre ses droits [en cour], 126, 186
défendre ses droits en justice, 126, 186
délit donnant [droit] à une action, à des poursuites, 224
déterminer des droits [de fond], 119
dire le droit, 120, 125
dire pour droit si [...], 120, 125
droit d'action, droit de recours, 74, 126, 255
droit écrit, 128

droit (légal), droit d'origine législative, droit découlant, émanant de la loi, droit reconnu en *common law*, 124, 191
droits en litige, 197
droit(s) substantiel(s), droit(s) matériel(s), 129
emporter déchéance d'un droit, 126
en droit, 128
[enchâsser] des droits, 127
[enfreindre] un droit, [contrevenir à] un droit, 127
étendue, portée d'un droit, 128
être attentatoire à un droit, 127
être déchu de ses droits, 127
être en droit de, avoir le droit de, 126
être [en droit de] (demander telle mesure, telle réparation), 253, 263
être frustré d'un droit, se voir frustré d'un droit, être privé d'un droit, 127
[étudier en droit], 125
exercer, faire valoir (son/ses) droit(s), 125
faire carrière en droit, exercer le droit, 125
faire droit à (une demande, une requête, un appel), 15, 66, 125
faire son droit, étudier le droit, 125
faute donnant [droit] à une action, à des poursuites, 224
[infraction] à un droit, [contravention] à un droit, 127
inscription des droits, 128
ne pas avoir de droit de justice (sur qqn), 126
ouverture d'un droit, 128, 225
point de droit, 129
question de droit, 129
[réclamer] un droit, 125
reconnaître, consacrer, inscrire des droits, 127
réforme du droit, 261
renoncer à un droit, renoncer à ses droits, 125, 127
revendiquer un droit, 125
Sa Majesté [aux droits] du Canada, 80
[sans préjudice au] droit de qqn, 129
sauvegarder, préserver, protéger des droits, 268

- [sauver] des droits, 268
 se désister d'un droit, 125
 sous les peines de droit, 128
 sous réserve de ses droits, sans renoncer à ses droits, sans faire tort à ses droits, 129
 tous droits réservés, 129
 violation d'un droit (des droits), 127
 violer un droit, porter atteinte à un droit, 127
 voie de droit, (droit d'action), 126
 vraisemblance de droit, 244
Voir aussi **Abus de droit, Erreur de droit**
- Droit à l'assistance d'un avocat**, 129
- [Droit d'accès]**, 129
- Droit d'entrée**, 19
- Droit d'ester en justice**
Voir **Ester en justice**
- [Droit de fond]**, 129
- Droit de visite**, 129
- Droit de vote**
 être déchu du droit de vote, 127
- Droit de voter**
 personne qui a le droit de voter, 17, 149
- [Droit des droits de la personne]**, 130
- Droit humanitaire**, 130
- Droit interne**, 267
- Droit jurisprudentiel**, 128
- Droit [légiféré]**, 128
- Droit législatif**, 128, 191
- Droit positif**, 129
- Droit [positif]**, 129
- Droit prétorien**, 128
- Droit procédural**, 129
- [Droit relatif aux droits de l'homme]**, 130
- Droit [statutaire]**, 124, 128, 191, 200
- Droit substantiel**
 statuer sur le fond du droit, définir, préciser, déterminer des droits substantiels, 119, 276
- Droit [substantif]**, 129
 déterminer des droits [substantifs], 119, 276
- Droit supplétif**, 129
- Droits de l'homme**, 130
- Droits de la personne**, 130
- Droits [humains]**, 130
- Drug abuse***, 5
- Dû**, 131, 132
 [dû à] la mort de l'accusé, le procès a été annulé, 132
 en bonne (et due) forme, 131
 en raison du, compte tenu du, à cause du décès de l'accusé, le procès a été annulé, 132
- Du chef de**, 80
 la Couronne du chef de la province du Manitoba, 81
 Sa Majesté du chef de la Couronne fédérale, 80
- Due***
due process of law, due course of law, 132
due to the death of the accused, the trial was cancelled, 132
in due form, 131
to fall due, 131
with all due respect, 131

Duly

duly authorized, 133
duly incorporated company, 133
instrument duly served, 133

Dûment, 133

acte dûment signifié, 133
compagnie dûment [incorporée], 133
dûment autorisé, 133

Duty

to fulfill one's duties, to perform the duties of one's office, 221

Duty counsel, 221

-E-

Échéance

venir à échéance, 131

Échéancier, 77

Échoir, 131

Échouer

ce [motif échoue], ces [motifs échouent], 203, 219
cet argument [échoue], 42, 203

Édicter

la loi édicte [...], 277

Editor

to advise the editor, 46

Effraction, 134

accomplir une effraction ou s'introduire de force, 134
effraction informatique, 134
introduction par effraction, 134, 162
pénétrer, s'introduire dans une maison par effraction, 134
sortir d'un endroit par effraction, 134

Élément

élément (d'un compte), 169
élément (de rémunération), 169

Élément de preuve

Voir Preuve

Éligible, 17, 135

candidat [éligible], 17
[dépendant éligible], 17
elle n'est pas éligible, elle n'a pas l'âge requis, 135
être [éligible] à un emploi (un concours, des examens, des prestations, une assurance), 17, 18
liste des candidats [éligibles], 17
personne éligible, 135

Voir aussi Admissible

Eligible

eligible candidate, 17
eligible dependant, 17
eligible person, 135
eligible voter, 17, 149
to be eligible for a job (a competition, exams, benefits, an insurance), 17

Éloquent

une avocate éloquente, qui s'exprime bien, 49

Empower, 155

Emprisonnement avec sursis

Voir Sursis

[En chambre]

le juge peut [entendre] des affaires, des causes [en chambre], 52

[En cour]

Voir Cour

[En cours]

[procédure en cours], 73

En dernier ressort*Voir Ressort***[En devoir]**

avocat [en devoir], 221

[En l'absence de]

[en l'absence de] preuve en ce sens, 109

En l'espèce*Voir Espèce***[En service]**

avocat [en service], 221

En toute déférence, 131, 273**En vertu de**, 58, 80**Enabling***enabling enactment*, 151*enabling statute*, 151, 152**Enactment**, 200*every enactment is deemed to be remedial*, 262
(statutory) enactment, 190**Enfant à charge***Voir Charge***Enforceable judgment**, 174**Engagement**

manquer à ses engagements, 108

Engager

engager des poursuites contre qqn, 8

Enlargement of time*See Time***Énoncer**, 200, 277

énoncer des droits, 127

énoncer des motifs, 213

le règlement énonce [...], 278

Enquête judiciaire, 171**Enquête [légale]**, 171**Enquête préliminaire**

ordonner l'ajournement de l'enquête préliminaire, 28

Enrichissement du vocabulaire

(exercice 1), 291, 312

Entendre, 54

[entendre] un appel, 39, 276

[entendre] un litige, une affaire, 23, 119, 195

[entendre] une cause [au mérite], 74, 145

[entendre] une cause, [entendre] la cause, 72, 74, 123, 250

le juge peut [entendre] des affaires, des causes [en chambre] ou [en cour], 52

le tribunal qui [entend] la cause, 284

[refuser d'entendre] une demande, une action, 85

*Voir aussi Être [entendu]***Entente**, 34

entente sur le plaidoyer, 234

Entitled, 154*minor entitled to marry, with capacity to marry with the consent of his guardian*, 154*to be entitled to*, 126*to be entitled to have access to*, 128*to be entitled to succeed, to be entitled to marry, to be entitled to inherit*, 149**Entitlement***conditions of entitlement to benefits*, 225**Entrée**, 20

d'entrée de cause, 75

entrée interdite, 20

entrée libre (dans un musée), l'entrée est gratuite, l'entrée est payante, 19

Entrer

défense d'entrer, 20, 233
entrer dans la magistrature, 63
[entrer] par [infraction], 134

Épargner

épargner de l'argent, 269

Equitable relief, 259, 263

Equitable remedy, 256

Equity

[mesure de redressement en equity], 263
recours en equity, 256
[remède] en equity, 256
réparation en equity, 259, 263

[Errer]

[errer] (en fait, en droit), 136

Erreur, 136, 137

commettre une erreur (de droit, de fait), 136
corriger, rectifier, redresser une erreur, 136
décision entachée d'une erreur, 136
entaché [d'] erreur flagrante, 136
entaché d'erreurs, 136
entaché d'une erreur flagrante, 136
erreur [cléricale], 136
erreur d'appréciation, 137
erreur de fond, 146
erreur [en] droit, 136
erreur liée à l'incompétence, 86
erreur manifeste au vu du dossier, erreur manifeste à la lecture du dossier, 136
erreur (purement) matérielle, erreur d'écriture, 136
erreur sur la personne, erreur dans la personne, 137

Erreur de droit, 129, 136

Erreur de fait, 137

Erreur de fond, 137

Erreur judiciaire, 137, 170

[Erreur judiciaire], 250

Erreur [juridictionnelle], 86

Err

to err (in law, in fact), 136

Error, 136

clerical error, typographical error, 136
error apparent on the face of the record, 136
rectify an error, 136
vitiated by errors, 136

Error in law, 129, 136

Error of fact, 137

Error of law, 136

Escape

to escape from jail, 269

Espèce, 138, 139

cas d'espèce, 138
circonstances de l'espèce, 138
[dans] l'espèce, 25, 138
décision, arrêt, jugement d'espèce, 138
démontrer, établir l'inapplicabilité d'un précédent à l'espèce, 139
en l'espèce, 25, 138
faire ressortir les particularités d'une espèce, 25, 139
l'espèce, 138
loi applicable en l'espèce, loi applicable à l'espèce, 138

Voir aussi **Affaire, Cause, procès**

[Esprit coupable], 162

Ester en justice, 182

- capacité d'ester en justice, 182
- capacité [pour] ester en justice, 182
- droit d'ester en justice, 126, 182
- être habile à ester en justice, 149
- [habileté à ester en justice], 153
- habilité à ester en justice, 153

[Estoppel], 252

Estoppel, 218, 252

Établissement correctionnel, 258

État, 83, 175, 266

- à la charge de l'État, 78

État de droit, 124

[Être abusé], 4

Être [en droit de]

Voir Droit

Être [entendu], 25, 51, 174

Être instruit, 51, 174

[Étude d'avocat], 179, 189

[Étude légale], 179, 189

[Événement]

- [événements] à l'origine du litige, 196

Event

- background events*, 196
- event of default*, 70, 109
- in the event that payment is not made*, 109

[Évidence], 238

Evidence, 218, 238 to 242

- admissibility in evidence*, 240, 241
- admissible evidence*, 17, 239, 252
- admissible in evidence*, 17
- admission in evidence*, 21, 240
- admission of evidence*, 21
- applicable standard of proof*, 241
- balance of evidence*, 241
- character evidence*, 241
- Charter-tainted evidence*, 242
- cogent evidence, indisputable evidence, conclusive evidence*, 239
- evidence for the defence*, 241
- evidence for the prosecution*, 241
- evidence on the merits*, 144
- hearing of evidence*, 54
- incriminating evidence*, 78, 241
- on the evidence*, 238
- oral evidence*, 281
- piece of evidence*, 238
- presentation of evidence*, 240
- prima facie evidence*, 242
- probative value of the evidence*, 240
- relevant evidence, irrelevant evidence*, 239
- substantive evidence*, 144
- tainted evidence*, 242
- tendering as evidence*, 240
- the evidence shows that*, 267
- to accept evidence, to receive evidence, to admit (as) evidence*, 15, 18, 240
- to adduce in evidence, to introduce in evidence, to lead in evidence, to tender in evidence, to exhibit*, 240
- to admit in evidence, to admit as evidence, to receive in evidence*, 15, 241
- to be admitted into evidence*, 218, 241
- to call evidence*, 279
- to exclude (a piece of) evidence*, 241

to give (oral) evidence, 185, 279
to present, submit, adduce, produce, tender evidence to the court, 274
to produce in evidence, 99, 185
to proffer as evidence, to tender as evidence, 240
to weigh the evidence, 240
transcript of evidence, 211
until evidence to the contrary is given, 239

See also **Proof**

Ex facie, 286

Ex officio, 216, 221

Examining magistrate, 168

Exceptio in formam, 142

Exceptio in rem, 142

Exception, 141, 142

admettre une exception, retenir une exception, 141
[déposer] une exception, 142
exception d'irrecevabilité, 141
exception tirée de [...], 141
former, opposer, alléguer, formuler, invoquer une exception, 141
juridiction, tribunal d'exception, 141
[maintenir] une exception, 141
rejeter une exception, écarter une exception, 141
soulever l'exception d'incompétence, 142, 143
soulever une exception, 141
statuer sur une exception, 141
trancher une exception, 141

Exception

exception to dismiss action, 218

Exception de chose jugée

Voir **Chose jugée**

Exception de fond, 142

Exception de forme, 142

Exception préjudicielle, 142

Exception préliminaire, 142

Exciper, 56, 143

exciper d'une quittance, 143
exciper de l'incompétence du tribunal, 85, 142, 143
exciper de sa bonne foi, 143
exciper du droit d'autrui, 143
exciper [le] droit d'autrui, 143
[exciper sa bonne foi], 143

Exculpatory evidence, 218

Excuse

excuse recevable, valable, acceptable, admissible, 253

[Exhibit], 78, 241

Exhibit, 21, 78, 241

Exonerate, 68

to exonerate (a party), 73, 166
to exonerate s.o. from, 68

Expense

at public expense, 78
unavoidable expenses, 79

Expert

expert commis d'office, 221
expert [de la cour], 96, 171, 285
expert désigné par le tribunal, 285
[qualifier] un expert, 282

Voir aussi **Témoign expert**

Expert

officially-appointed expert, 221

See also **Legal expert**

Expert judiciaire, 96, 171, 285

Expert witness

expert witness, 279

to call an expert witness, 280

to qualify an expert witness, 282

Expertise

she displayed great expertise in this matter, 150

Expiration du délai

Voir Délai

Expiration of the time

See Time

Exposé

déposer l'[exposé de sa demande, de ses motifs],
105

exposé de cause, 75

exposé introductif (d'une partie), 226

Expressions clin d'œil

(exercice 11), 302, 317, 318

Expressions fautives

correction (exercice 7), 297, 298, 315, 316

Expressions imagées

(exercice 2), 292, 312, 313

Extension of time

See Time

Extrajudicial confession, 21, 59

-F-

Fact

background facts, facts giving rise to the dispute,
196

facts agreed upon, agreed facts, non disputed facts,
98

facts in issue, 196

incriminating facts, 78

to determine the facts, 119

Facture

article, produit, objet, chose (sur une facture), 169

Fail, 108

these arguments fail, 203

to fail to attend, 108, 109

Faillite

[adjudication] de faillite, 107

[adjuger] la faillite, 12, 107

déclaration de faillite (par le tribunal), 107

déclarer qqn en faillite, prononcer la faillite de qqn,
12, 107

Failure

failure to appear, to attend, 109

failure to oppose (the application), 109

failure to plead, 109

Faire droit à

faire droit à (une demande, une requête), 15, 66,
125

Voir aussi Admettre

Fairness

in all fairness, 183

Fait

articuler des faits, 49

[déterminer] les faits, 119

faits à charge, 78

faits à l'origine du litige, faits générateurs du litige,
faits donnant naissance au litige, 196

faits acquis aux débats, 98

faits débattus, 98

faits en litige (au procès), 196

faits [incriminants], 78

statuer sur les faits, examiner les faits, juger les faits, 119

Fait matériel

accusation sur un fait matériel précis, 10

Fardeau de la preuve

Voir Preuve

Fausse déclaration

actionner qqn pour fausses déclarations, 11
faire de fausses déclarations, 105

Fausse représentation

actionner qqn pour fausses [représentations], 11
faire de [fausses représentations], 105

File

after examining the file, 122
file hearing, 123
to file a document in a record, 122
to file, to tender a document to the court, 285
to put together a file, 24, 122

Fin de non-recevoir, 218, 252

Final decision

to acquire the authority of a final decision, 56

See also Res judicata

Final judgment

See Judgment

Find

to find against him in his absence, 108
to find for (the plaintiff), 74

Fisc, 57

Fiscaliste, 60

Fonction [d'adjudication], 177

Fonction juridictionnelle, 12, 177

Fond, 144 à 146

accueillir (au fond), faire droit (au fond) (à une demande, à une requête), 13, 21
admettre, accueillir (au fond) un appel, faire droit (au fond) à un appel, 15, 21, 39, 145
au fond, 145
audience sur le fond, au fond, 41, 51, 54, 146
compétence quant au fond, 86, 146
condition de fond, 144
connaître du fond, 146
décision au fond, sur le fond, 103, 146
disposition de fond, 144
erreur de fond, 146
[fond] d'une demande, d'une prétention, 65
fond de la cause, 74, 145
fond du débat, 98
fond du litige, fond de l'affaire, 23, 145, 196
instruction sur le fond, au fond, 51, 146
juge [de] fond, 145, 166, 251
juge du fond, juge saisi du fond, 145, 166, 251
jugement au fond, jugement sur le fond, 145
juger, statuer sur le fond, au fond, se prononcer sur le fond, au fond, 12, 74, 120, 145
plaidoyer au fond, 146
préjuger le fond, 146
preuve sur le fond, au fond, 144
règles de fond, 144
rendre une décision sur le fond, 120
sur le fond, 145

Voir aussi Admissible, Autorité, Bien-fondé, Compétence, Recevable

[Fondement]

[fournir un fondement], 224

Force majeure, 69

Force majeure, 69

Formal judgment

See **Judgment**

Formation, 62, 94, 283

une formation peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil, 120

Formation collégiale, 62, 94, 283**Formation plénière**

l'affaire a été jugée, instruite par une formation plénière, 23

la cause a été instruite, jugée par une formation plénière, 62, 75

Frais

[aux frais du public], 78

frais de justice, frais judiciaires, 170

[frais légaux], 170

Fraud of a third party, 4**Friendly**, 34**Full bench**

the case was heard by the full bench, 23, 62, 75

Fundamental right, 129**-G-****Gagner**

gagner du temps, 269

Garantie

garanties juridiques, 179

Good faith

to plead, to allege good faith, 143

Good offices, 221**Govern**

questions which are governed by domestic law, 267

Government, 57**Governmental authority**, 57**Greffe**, 95

consigner (une somme d'argent) au greffe, 286

Greffier-audiencier, 53**Grief**, 147, 148

[adjuger] les griefs, [adjuger] des griefs, 12, 148

arbitrage des griefs, 148

arbitrer les griefs, arbitrer des griefs, 12, 148

articuler des griefs, 49, 148

cause un grief à, 147

[entendre] un grief, 147

faire grief de qqch. à qqn, 147

faire justice d'un grief, 147

formuler, présenter, exposer un grief, 148

grief d'accusation, 147

grief légitime, 147

griefs d'appel, 147

instruire un grief, 147

[loger] un grief, 148

reconnaître le bien-fondé d'un grief, 148

retirer un grief, 148

Voir aussi Droit, Matière, Prima facie

Grievance, 148

adjudication of grievances, 148

to abandon a grievance, 148

to adjudicate on grievances, 148

to concede a grievance, 148

to process a grievance, 147

Grieve, 148**Ground**, 252

admissible, valid ground, 219, 252

Charter ground, 218

factual ground, 217

grounds for divorce, 214
grounds for judgment, 172
grounds for litigation, 205, 251
on the ground that, 214
to allow a ground, 218, 219
to disallow, to reject (a ground), 15
to establish, make out, show reasonable grounds (for the issuance of a warrant), 214
to plead, to put forward, to cite grounds, 217

Ground of appeal

See **Appeal**

Ground of defence, 217

Ground of fact, 217

Ground of law, 217

Guardian ad litem, 166

Guilt

confession of guilt, 20, 21, 59, 88
to admit guilt, 16, 61, 92
to establish the guilt of an accused, 92

See also **Admission of guilt**

Guilty, 91 to 93

criminal culpability intent, 162
finding of guilty, 106
guilty intent, 162
guilty mind, 91
guilty plea, 92
to be deemed guilty, 92
to be found guilty on three counts of theft, 93
to be guilty of (a wrongful act), 93
to be guilty of contempt of court, 93
to be proven guilty, 92
to find s.o. guilty, 91, 271
to find, to identify the guilty, 91
to plead guilty, 16, 61, 92, 93

to plead not guilty, 92

See also **Plea of guilty, Verdict of guilty**

-H-

Habile, 149

être habile à contracter, à succéder, à se porter héritier, 149
personne habile à voter, 149
témoin [habile], 149, 282
témoin habile à témoigner, 149, 282

Voir aussi **Habilité**

Habilité, 150, 153

elle a déployé beaucoup d'habileté dans cette affaire, 150
[habileté à contracter], 153
[habileté à ester en justice], 153
[habileté à succéder], 153
[habileté à témoigner], 153
habileté manuelle, 150

Habilitant, 151

autorité habilitante, 58
loi habilitante, 151, 152
règlement habilitant, 151
texte habilitant, 151

Habilitation, 152

conférer une habilitation à qqn, 152
habilitation à perquisitionner, 152
habilitation de sécurité, 152
loi d'habilitation, 151, 152

Habilité, 150, 153, 154

autorités habilitées, 154
être habilité à contracter, 154
habilité à contracter, 153
habilité à ester en justice, 153
habilité à succéder, 153
habilité à témoigner, 153

mineur habilité à se marier grâce au consentement de son tuteur, 154

Voir aussi **Habile**

Habiliter, 155

habiliter un mineur à contracter, à ester en justice, 155

habiliter une personne à signer au nom de la compagnie, 155

Head, 81

head of jurisdiction, 81

Headnote, 46

Healing circle, 230, 270

Hear

the judge can hear cases in chambers or in court, 52

to hear a case, 23, 72, 84, 119, 123, 125, 195

to hear a case on its merits, on the merits, 74, 145

to hear an appeal, 39, 276

to hear cases, 120

to hear s.o., to give s.o. his/her day in court, 16

to refuse to hear a claim, an action, 85

Hearing, 50 to 52, 97, 171, 247

adjournment of hearing, of the hearing, 28, 29

adversary, adversarial hearing, 51, 54

appeal hearing, 40

at the hearing, 52

(at the) opening of the hearing, (at the)

commencement of the hearing, (at the) outset of the hearing, 51

case ready for hearing, 73

commencement, opening, outset of the hearing, 50, 98, 226

fair and public hearing, 250

file hearing, written hearing, 123

full hearing, 52

hearing date, 50

hearing in camera, hearing in chambers, 50

hearing (of a case) on the merits, 146

hearing of an appeal, 40

hearing of evidence, 54

hearing of the case, 50, 54, 168

hearing of the claim, the motion, 54

hearing of witnesses, 54, 281

hearing on the merits, 51, 54, 146

in camera hearing, 50, 250

oral hearing, 51

the hearing is scheduled for, 76

the hearing of a case, 72

the hearing of the case was set down for [...], 74

the hearing shall be under the control of the president, 52, 54, 97

to call a hearing, 51

to come on for hearing, 25, 51, 174

to give s.o. a hearing, 16

to hold a hearing, 50

to open the hearing, 98

to recess for one hour, to defer, to postpone the hearing until 3 p.m., 31

to schedule a hearing, 76

Hearing room, 96, 285

Heures

heures [d'affaires], 226

heures d'ouverture, heures de bureau, heures ouvrables, 226

Highway Safety Code

offence under the Highway Safety Code, 162

Hold

to hold s.t. against s.o., 147

Homologuer

homologuer (un testament), 16

Horaire

établir un horaire, 77

vérifier son horaire, 76

[Hors cour]

règlement [hors cour], 25, 34, 95, 285
régler une affaire [hors cour], 25, 95, 250, 285

Hors de cause

mettre (une partie) hors de cause, 166

Hour

business hours, office hours, 226

House-breaking, 134

House of Commons debates, 99

Huis clos

audience à huis clos, 50
[audition] à huis clos, 50
délibérer à huis clos, 114
procès à huis clos, 250

Huissier-audiencier, 53

Huissier (de justice), 184

Human rights, 130

Humanitarian law, 130

-|-

In camera

in camera hearing, 50, 250
to deliberate in camera, 114

Inadmissible

[déclarer un moyen inadmissible], 15

Identification, 156

[faire une parade d'identification], 156
montrer une [identification], 156
tenir, organiser une séance d'identification, 156

Identification, 158

identification card, 158

identification of the land concerned, 156
to show an identification paper, a piece of identification, 156

Identifier, 157

[identifier] des lacunes, 157
[identifier] la question en litige, 98, 118, 157, 196, 205
[identifier] les champs de [jurisdiction], 118, 157
[identifier] les problèmes qui pourraient surgir, 157
identifier un cadavre, un malfaiteur, 157
[s'identifier], 158
veuillez [vous identifier], 158

Voir aussi **Cerner, Circonscire, Déceler, Déterminer**

Identify

to identify a body, the offender, 157
to identify an offender, 158
to identify areas of jurisdiction, 118, 157
to identify defects, 157
to identify oneself, 158
to identify the issue, 98, 118, 157, 196, 205
to identify the problems that could arise, 157

Identité, 158

carte d'identité, 158
contrôle, vérification d'identité, 158
décliner son identité, 158
donner son identité, 158
établir son identité, établir l'identité d'un condamné, 158
montrer une pièce d'identité, montrer ses papiers (d'identité), 156, 158
papiers, pièces d'identité, 158
usurpation d'identité, 158
vos papiers, s.v.p, 158

Identity

to prove one's identity, to prove the accused's identity, 158

Identity card, 158

Identity check, 158

Identity papers, 158

Immunité législative, 191

Immunité [statutaire], 191

Impartialité

impartialité du tribunal, 63

In

in Tremblay v. Daigle, 25, 75

In chambers

the judge can hear cases in chambers, 52

In court

See **Court**

In right of, 80

the Crown in right of Canada, 80

the Crown in right of the province of Manitoba, 81

In the (his) absence

in the absence of evidence to that effect, 109

to find against him in his absence, 108

Incompétence, 85, 109, 177

erreur liée à l'incompétence, 86

exciper de l'incompétence du tribunal, 85, 142, 143

soulever l'exception d'incompétence, 142, 143

[soulever l'incompétence] du tribunal, 85, 142, 143

Incompetent witness, 282

Indictment, 9

by indictment, by way of indictment, on indictment, 10

count (of an indictment), 8

motion to amend the indictment, 10

proceeding by indictment, 10

to deliver an indictment, 9

Inéligible

personne inéligible, 135

Ineligible

ineligible person, 135

Infirmation, 159

infirmation d'un jugement, 159

Voir aussi **Annulation**

Infirmier

infirmier un jugement, une décision, 102, 159, 172

Informal, 34

Infracteur, 161

Infraction, 160 à 162

auteur d'une infraction, 161

commettre, perpétrer une infraction, 160

commettre une infraction (prévue) au Code criminel, 161

[entrer] dans une maison par [infraction], 134

[entrer] par [infraction], 134

être en infraction, 161

infraction à la loi, 161

infraction au Code de la sécurité routière, 162

infraction [contre] la loi, 161

infraction grave, 162

infraction mineure, 162

infraction mixte, infraction hybride, 161

infraction prévue, créée par la loi, 162

infraction reprochée, 162

infraction [statutaire], 162

intention de commettre l'infraction, 162

introduction par [infraction], 162

perpétration, commission d'une infraction, 161

plaider coupable [à] une infraction, 92

reprocher, imputer une infraction à (qqn), 161

se rendre coupable d'une infraction, 160

signaler une infraction, 162

[Initier]

[initier] des négociations, 226

Injonction

[redressement], [mesure de redressement] par voie d'injonction, 263

réparation par voie d'injonction, 259, 263

Injunctive relief, 259, 263

Injure, 147

Inscription

inscription au barreau, 20

Instance, 163 à 167

à l'instance de, 265

accélérer, faciliter le déroulement de l'instance, 164

acte introductif d'instance, 164

affaire en instance, 163

cause en instance, 163

conduite de l'instance, 164

demande introductive d'instance, 164

déroulement de l'instance, 164

désistement d'instance, 167

disjonction, scission d'instances, 165

document d'inculpation introductif d'instance, 164

en cours d'instance, 164

en instance, 163

être en instance de divorce, 163

extinction de l'instance, 165

incident(s) d'instance, 247

instance d'appel, 39, 165

[instance] d'appel, 39, 165

introduire, engager, ouvrir, former une instance, 164, 245

jonction, fusion, réunion d'instances, 165

juge [d'instance], juge [en] première instance, 145, 166, 251

juge de première instance, 145, 166, 251

liaison de l'instance, 166

libérer (une partie) du lien d'instance, 166

[loger une instance], 164, 245

parties à l'instance, 166

péremption de l'instance, péremption d'instance, 141, 165

première instance, 165

procès en instance, 163

question en instance, 163

reprise d'instance, 165

se désister de l'instance, 167

statuer [en première instance], 267

suspendre une instance, surseoir à une instance, 165

tuteur à l'instance, 166

Instance

first instance, 165

[Instituer des procédures], 96, 184, 236, 245, 246, 255, 284

Instruction, 168

instruction approfondie, 52

instruction d'un appel, 40

instruction de l'affaire, de la cause, du litige, du procès, 50, 54, 72, 168

instruction de la demande, de la requête, 54

instruction sur le fond, au fond, 51, 146

juge d'instruction, 168

l'instruction de la cause a été fixée au [...], 74

lieu d'instruction (de la cause), 50, 168

Voir aussi **Audience, Audition, Procès**

Interest

to pay principal and interest, 43

Interest arrears, 47

Interim relief, 259

Interlocutory judgment, 126, 173

Interlocutory step, 208

Intervenant bénévole, 36

Intervene

to intervene, to grant leave to intervene, 16, 98

to intervene in the proceedings, 98

Intervenir

intervenir [dans la procédure], 98

Intervention

admettre une intervention au débat, 16, 98

Introduction

introduction de l'instance, 164

introduction par effraction, 134, 162

introduction par [infraction], 162

Intrus

(exercice 6), 296, 314, 315

Investigative judge, 168

Invoice

item (on a invoice), 169

Irrecevabilité

moyen d'irrecevabilité, 218, 252

Irrecevable

être déclaré irrecevable à (présenter une demande, invoquer un moyen), 253

Issue

facts in issue, 196

issue before the court, 163

joinder of issue, 166

main issue (of the case), 98, 145, 196

rights in issue, 197

scope of the issue, 98

to argue an issue, 98

to decide an issue, 24

to identify the issue, 98, 118, 157, 196, 205

to refer an issue (to the Supreme Court), 274, 284

triable issue, 85, 185, 188, 205, 251

Italiques

(exercice 3), 293, 313

Item, 169

[item], 169

[item à l'agenda], 169

[item] d'un compte, 169

[item] de salaire, 169

Item

item (of an account), 169

item (on a invoice, a list), 169

item (on the agenda), 169

non-perishable food items, 169

payroll item, 169

-J-

Joinder

joinder of issue, 166

joinder (of proceedings), 165

Joint report, 34

Jointly agreed statement, 34

Jonction

jonction d'instances, 165

jonction de [procédures], 165

Judge

the judge can hear cases in chambers or in court, 52

the judge holds, finds that, 277

the judge must not get down in the arena, 281
the judge must rule on all points, heads of the claim,
81

Judge court, 166

Judge-made law, 128, 180

Judge's law clerk, 82

Judgment, 172 to 174

appealable judgment, 173, 267
confession of judgment, 61, 88
default judgment, judgment by default, 108, 174
delivery of judgment, 44
final judgment, 41, 146, 173, 174, 267
formal judgment, 172
grounds for judgment, 172
judgment adjourned for further consultation,
judgment taken under advisement, judgment
reserved, 114
judgment after trial, 173
judgment by court of first and last resort, 267
judgment delivered from the bench, 51, 62, 173
judgment not subject, 41
judgment on the merits, upon its merits, 145, 146,
173
judgment on the particular facts of the case,
judgment based on its own facts, judgment
limited to the facts of the case, 138
judgment subject to appeal, 173
judgment under appeal, judgment appealed from,
judgment a quo, 40, 172
operative words (of a judgment), 81
reasons for judgment, reasons for judgment
delivered from the bench, 103, 214
to adjourn a judgment for further consideration, to
reserve judgment, 114
to affirm, to confirm a judgment, 172
to appeal a judgment, 271
to appeal from a judgment, 39, 172
to come up for judgment, 25, 51, 174

to confess judgment, 61
to deliver a judgment, to render judgment, 44, 46
to deliver, pass, give, grant (a) judgment, 172
to enforce a judgment, 173
to enter, to docket a judgment, 172, 211
to pass, to pronounce judgment, 271
to recover judgment, 73
to restore a judgment, 172
to reverse, to quash a judgment, 172
to sign the formal judgment, the original of a
judgment, 211
to stay a judgment, 174
variation of a judgment, 260
well reasoned judgment, 44

See also **Case**

Judiciaire, 170, 171

affaire judiciaire, 171
débats judiciaires, 97, 171
décision judiciaire, 170
district judiciaire, 171
fonction judiciaire, 171
poursuite (judiciaire), 170
système, appareil judiciaire, 170

Voir aussi **Juridique, Légal**

Judicial confession, 21, 59

Judicial decision, 185

Judicial district, 171

Judicial error, 170, 184

Judicial inquiry, 171

Judicial notice, 16, 220

Judicial office, 171

Judicial record, 38, 71

Judicial system, 170

Juge

- jugé du fond, juge saisi du fond, juge de première instance, juge du premier degré, premier juge, 145, 166, 251
- jugé [du procès], juge [d'instance], juge [de] fond, juge [en] première instance, 145, 166, 251
- le juge déclare, statue, décide, dit, conclut, estime que [...], 277
- le juge doit [adjuger] tous les [points] de la demande, 81
- le juge ne doit pas [descendre dans l'arène], 281
- le juge peut [entendre] des affaires, des causes [en chambre] ou [en cour], 52
- le juge peut siéger en son cabinet ou en audience, 52
- le juge [stipule] que [...], 277

Juge d'instruction, 168**Jugement, 44, 45, 172 à 174**

- acquiescement à jugement, 61, 174
- affaire venant à jugement, 24
- chefs du (dispositif du) jugement, 81
- [confesser jugement], 61
- [confession de] jugement, 61, 88
- [déposer] un jugement, [délivrer] un jugement, [émettre] un jugement, [accorder] un jugement, 172
- [en] appeler d'un jugement, 39, 172
- être instruit(e), venir à jugement passer en jugement (en parlant d'une affaire), 25
- exécuter un jugement, 173
- faire appel d'un jugement, interjeter appel d'un jugement, appeler d'un jugement, 172
- infirmer un jugement, 102, 159, 172
- jugement au fond, jugement sur le fond, 145, 146, 173
- jugement [au mérite], 145, 146, 173
- jugement contradictoire, 173
- jugement d'accord, jugement convenu, 61, 174
- jugement [de consentement], 61, 174

- jugement de débouté, 100
- jugement de principe, 174
- jugement définitif, 173
- jugement [dont appel], 40, 172
- jugement [final], 41, 173, 174, 267
- jugement [formel], 172
- jugement frappé d'appel, jugement entrepris, jugement dont est appel, 40, 172
- jugement irrévocable (de divorce), 173
- jugement par défaut, 108, 174
- jugement passé en force de chose jugée, jugement ayant force de chose jugée, jugement irrévocable, 173
- [jugement pris] en délibéré, 114
- jugement prononcé [sur le banc], 51, 173
- jugement rendu en premier ressort, jugement (rendu) en dernier ressort, 41, 173, 174, 267
- jugement rendu, prononcé à l'audience, jugement rendu séance tenante, jugement rendu sans délibéré, 51, 62, 173
- jugement rendu [sur le banc], 62
- jugement sans appel, 41, 174, 267
- jugement [sujet à] l'appel, 173
- [maintenir] un jugement, 172
- minute d'un jugement, 172, 211
- minuter, enregistrer un jugement, 172, 211
- motifs du jugement, motifs du jugement prononcés à l'audience, séance tenante, oralement, sans délibéré, 172, 214
- passer en jugement, 51, 174
- [raisons] du jugement, [raisons] du jugement prononcées [sur le banc], 172, 214
- réformation d'un jugement, 260
- rendre, prononcer un jugement, 172
- [renversement d'un jugement], 37, 159, 260
- [renverser] un jugement, 37, 102, 159, 172
- rétablir un jugement, 172

suspendre, surseoir à l'exécution d'un jugement, 174

venir à jugement, 51, 174

Voir aussi **Arrêt, Décision**

Jugement exécutoire, 173

[Jugement formel], 211

Jugement interlocutoire, 126, 173

Juger

juger en appel, 39

juger les faits, 119

juger que, 118

juger sur dossier, sur pièces, 12, 122

juger sur le fond, au fond, 120, 145

juger sur le [mérite] de la cause, 120

juger un appel, 39, 276

juger une affaire, 23

juger une cause, 72

Juridical, 178, 179

Juridical status, 179

Juridicial error, 86, 137

Jurisdiction, 175 à 177, 283

ces écoles sont de la [jurisdiction] du ministère, 84, 266

cette question n'est pas de la [jurisdiction] du ministre, 85

chef de [jurisdiction], 81

domaine relevant de la [jurisdiction] du Parlement, 58

[jurisdiction] d'une loi, d'une convention collective, 86

jurisdiction d'appel, 176

jurisdiction de première instance, jurisdiction de premier degré, 176

jurisdiction du tribunal, 285

jurisdiction inférieure, 176, 286

juridictions d'exception, 177

[juridictions] de common law, 84, 177, 266

la Cour fédérale a jurisdiction en matière d'immigration, 176

les [juridictions], 84, 266

les provinces ont [jurisdiction] exclusive pour légiférer sur l'éducation, 84, 266

[manque] de [jurisdiction], 85, 109, 177

ne plus résider dans la [jurisdiction] du tribunal, 177

porter une affaire devant la jurisdiction compétente, 176

renvoyer l'affaire devant une autre jurisdiction, 24, 176

se soustraire à la jurisdiction compétente, 177, 267

Voir aussi **Compétence, Cour, Tribunal**

[Jurisdiction] législative, 58, 191

Juridique, 178, 179

conséquences, incidences juridiques, 179

du point de vue juridique, 179

flou juridique, 178

garanties juridiques, 179

personnalité juridique, 179

système [juridique], 170

vide juridique, 178

Voir aussi **Judiciaire, Légal**

Jurilinguistique

glossaire, 327, 328

Jurisdiction, 175 to 177, 266, 267

court having, with jurisdiction over, 86

in Canada, immigrants come within the jurisdiction of the Federal Court, 188

jurisdiction of the court, 285

jurisdiction over the subject matter, 146

lack, want of jurisdiction, 85, 109, 177

outside one's jurisdiction, 86

provinces have exclusive jurisdiction over education, 84, 266

questions which fall under the jurisdiction of the domestic law, 267

ratione materiæ jurisdiction, jurisdiction over the subject matter, substantive jurisdiction, 86

the Federal Court has jurisdiction over immigration, 176

these schools come within the jurisdiction of the department, 84, 266

this matter is beyond the Minister's jurisdiction, 85

to assume jurisdiction, to accept jurisdiction, 86

to challenge, to contest jurisdiction, 142

to challenge, to question the jurisdiction of the Court, 85, 143

to come within, under the jurisdiction of, to fall, to be within the jurisdiction of, 84, 266

to decline jurisdiction, to refuse jurisdiction, 85

to exceed jurisdiction, in excess of jurisdiction, 85

to extend s.o., s.t.'s jurisdiction, 86

to grant jurisdiction, 87

to have jurisdiction, 23, 84

to have jurisdiction over the substance of the matter, 146

to leave the jurisdiction of the court, 177, 267

to put the jurisdiction of the Court in issue, 85

to submit to the jurisdiction of a court, 274

to take outside the jurisdiction of the Court, to exclude from the jurisdiction of the Court, 84

Jurisprudence, 180, 181

faire jurisprudence, 181

jurisprudence dominante, 180

jurisprudence partagée, 180

[poids] de la jurisprudence, 180

recension de la jurisprudence, 181

recueil de jurisprudence, 46, 102, 181

[revue] de la jurisprudence, 181

tendance de la jurisprudence, 180

Jury

banc du jury, 62

[boîte] du jury, 62

procès par, devant, avec jury, 249

verdict du jury, 287

vider un délibéré (dans le cas d'un jury), 114

Jury box, 62

Jury trial, 249

Jury verdict, 287

[Justesse], 66, 102, 125

Justice, 182 à 186

accès à la justice, 186

actionner qqn (en justice), 11, 284

administration de la justice, 184

aller en justice, 11, 96, 184, 255, 284

appeler qqn en justice, 183

assigner qqn (en justice), 183

avoir la justice [de son côté], 183

avoir la justice pour soi, 183

citer, traduire, assigner qqn (en justice), 11, 96, 183, 284

comparaître (en justice), 96, 185, 284

décision de justice, 103, 185

défendre ses droits en justice, 126, 186

défé rer qqn à la justice, 184

déposer en justice, faire une déposition en justice, 185

en toute justice, 183

exercer la justice, rendre la justice, 184

faire justice aux parties, 183

justice civile, 182

justice rétributive, 185

notre système de justice est fondé sur le principe du débat contradictoire, 12, 99

notre système de justice est un système [adversatif], [adversaire], 99

passer en justice, 184

pour que [la] justice suive son cours, 183

poursuivre qqn en justice, 96, 183, 284
 produire en justice, 96, 185
 question réglable par les voies de justice, 85, 188, 284
 recevable en justice (demande, moyen), 182
 régler une affaire (sans recourir à la justice), 285
 remettre aux (entre les mains des) autorités compétentes pour que justice suive son cours, 183
 [rendre justice entre] les parties, 183
 s'en rapporter à justice, s'en remettre à la justice, 185
 s'en rapporter à [la] justice, 185
 saisir la justice, avoir recours à la justice, se pourvoir en justice, 96, 184, 246, 255, 284
 traduire qqn en justice, 183
 traîner qqn en justice, 183
 Voir aussi **Ester en justice**

Justice, 182 to 186

access to justice, 186
administration of justice, 184
retributive justice, 185
to bring s.o. to justice, 183
to do justice between the parties, 183
to do justice, to dispense justice, 184
to submit to justice, 185

Justice official, 185

Justice system, 170

Justiciable, 187, 188

au Canada, les immigrants sont justiciables de la Cour fédérale, 188
 il existe un autre tribunal dont le défendeur est justiciable, 188
 question [justiciable], 85, 185, 188, 205, 284
 Voir aussi **Compétence**

Justiciable, 284

justiciable issue, 85, 185, 188, 205, 251

Justicier, 187

-L-

Lack of evidence

See **Evidence**

Lack of jurisdiction

See **Jurisdiction**

Lacunaire

(exercice 9), 300, 317

Land reform, 261

Launder

to launder money, 67

Laundering

laundering of money, 67

Law, 124, 125, 198 to 202, 208

by law, 191
directory law, 202
due process of law, due course of law, 132
in law, 128
law applicable to the case at bar, law that applies to this case, 138
law in force, 200
offence against the law, breach, violation of the law, 161
point of law, issue of law, 129
silence of the law, 199
skeleton law, outline law, blueprint law, framework law, 199
statute law, written law, 128
the law applies to, 200
the law is silent on this issue, 199
to be dealt with according to the law, 183
to be in breach of the law, 161
to be law-abiding, 274
to bring a law into force, 199

- to comply with the law*, 198
to determine whether in law, 125
to enact a law, 199
to get around the law, to find a loophole in the law, 201
to go to law, 164
to have the law on one's side, 183, 199
to obey the law, 198, 274
to pass a law, 200
to practise law, 125
to reform the law, 261
to study law, 125
to violate, to infringe, to transgress, to contravene, to break the law, 199
- See also **Right**
- Law book**, 102, 181
- Law clerk**, 82, 90, 178
- Law clerk of the House**, 82
- Law court**, 95
- Law firm**, 179, 189
- Law office**, 179, 189
- Law Officer of the Crown**, 82
- Law reform**, 261
- Law report**, 181
- Law reporter**, 46
- Lawful authority**, 58
- Lawful contract**, 189
- Lawsuit**, 23
to win one's lawsuit, to win (one's case), 249
- Lay witness**, 280
- Leader**, 55
- Légal**, 189
 [aviseur légal], 60, 178, 189
 conseil, avis [légal], 178
 [conseiller légal], 60, 189
 contrat légal, 189
 déclaration légale, 105, 107
 [droits légaux], 179
 du point de vue [légal], 179
 enquête [légale], 171
 [étude légale, étude d'avocat], 179, 189
 formalités légales, 189
 [frais légaux], 170
 [opinion légale], 178
 [procédure légale], 170
 profession [légale], 180
 secrétaire [légale], 178
 [service légal], 178
 [statut légal], 179
 système [légal], 170
- Voir aussi **Judiciaire, Juridique, Législatif**
- Legal**, 189
from a legal perspective, 179
legal uncertainty, legal blur, legal vagueness, 178
legal vacuum, 178
- Legal advice**, 122, 178
- Legal advisor**, 60, 178, 189
- Legal capacity**, 155
- Legal department**, 89, 90, 178
- Legal domicile**, 121
- Legal editor**, 46
- Legal effects**, 179

Legal expert, 60

Legal firm, 179, 189

Legal formalities, 189

Legal ground, 217

Legal issue, 129

Legal person, 130

Legal proceedings, 164, 170, 246

Legal process, 164

by legal process, 126

Legal profession, 170

to be in the legal profession, 125

Legal purposes, 128

Legal redress, 263

Legal right, 124, 179, 191

Legal secretary, 178

Legal service

chief of legal services, 89

Legal service litigation, 90

Legal status, 179

Legal system, 179

our legal system is an adversary, an adversarial one, 99

Legally

to be (legally) entitled to seek (a) relief, 253, 263

Legally authoritative

the information supplied is not legally authoritative, 56

Législateur, 229

rechercher la volonté, l'intention du législateur, 191, 229

Législatif, 190 à 192

assemblée législative, 193

critère législatif, 192

disposition législative, 190

droit d'origine législative, 191

mesure législative, 190

par voie législative, 191

période législative, 191, 193, 229

[provision législative], 190

session législative, 191, 193, 229

texte législatif, 190

volonté législative, 229

Voir aussi **Compétence, Droit, Législature, Parlement**

[Législation], 190, 208

Legislation, 190, 208

parent legislation, 199

piece of legislation, 190, 208

to strike down a legislation, 201

Legislative, 190 to 192

Legislative assembly, 191, 193, 229

Legislative authority, 55, 57, 58, 84, 191, 229

Legislative body, 191, 193, 229

Legislative branch, 58, 229

Legislative competence, 55, 84

Legislative drafter, 82

Legislative intent, 229

Legislative jurisdiction, 55, 58, 84, 191

Legislative power, 55, 58, 84, 191

Legislative process, 192

Legislative reform, 192

Legislative session, 191, 193, 229

Législature, 191, 193, 194, 229

ouverture d'une législature, ouverture de la (3^e)
session de la (12^e) législature, 194, 229

Voir aussi **Législatif, Parlement**

Legislature, 191, 193, 229

intention of the Legislature, 229

Légiste, 82

Légiste de l'État, 82

Légitimité

légitimité d'un raisonnement, 65

Levée

l'audience est levée, la séance est levée, 31

levée de l'audience, 29

Lever

lever l'audience, 30

lever la séance, 31

Libération

libération d'office, 221

libération [statutaire], 221

Libérer

libérer (une partie) du lien d'instance, 73

Licence

to be eligible for a licence, 18

Limitation period, 112

[Line-up]

[faire un line-up], 156

Line-up

to hold a line-up, 156

Litigation, 248

civil litigation, 90

commencement of litigation, 249

grounds for litigation, 251

litigation department, 89, 178

litigation lawyer, 90, 197

to be in litigation with s.o., 248

Litigation clerk, 82, 90, 178

Litigation guardian, 166

Litigator, 90

Litige, 195 à 197

avocat [en litige], avocat [de litiges], 90

cas en litige, 70

confier la solution d'un litige à un arbitre, 195

déterminer la matière du litige, 118, 196

[déterminer] un litige, 119

[disposer] d'un litige, [disposer] d'un litige à
l'amiable, 34, 195

droits en litige, 197

[en litige civil], 90

[entendre] un litige, 195

[événements] à l'origine du litige, 196

faits à l'origine du litige, faits générateurs du litige,
faits donnant naissance au litige, 196

faits en litige (au procès), 196

fond du litige, 145, 196

[identifier] la question en litige, 98, 118, 157, 196,
205

instruction du litige, 50, 54

juger un litige, 195

le juge arbitre, tranche, règle les litiges, 195

le juge [dispose] du litige, [détermine] les litiges, le juge [décide] les litiges, 195
matière à litige, 188, 196, 205
matière du litige, 196, 204
[mérite] du litige, 145
mettre fin à un litige, 195
objet du litige, 196, 204
parties au litige, 196
porter un litige devant une juridiction, un tribunal, 195
régler un litige à l'amiable, 195
régler un litige [hors cour], 195
se saisir du litige, 195
soumettre un litige à la cour, au tribunal, 284
statuer sur le fond du litige, 196
statuer sur un litige, 195
trancher un litige, trancher un litige à l'amiable, 34, 95, 119, 195

Voir aussi **Affaire, Amiable, Cas, Cause, Espèce, Procès**

Local authorities, 57

[Loger]

[loger] un grief, 148

Loi, 198 à 202

adopter une loi, 200
aller à l'encontre de la loi, enfreindre la loi, contrevenir à la loi, transgresser la loi, violer la loi, 199
amender un projet de loi, 199
annexe d'une loi, 76, 202
annuler, invalider une loi, déclarer une loi inconstitutionnelle (de la part du tribunal), 37
application régulière de la loi, 132
articles d'une loi, 202
autorité de la loi, 55
avoir la loi [de son côté], 183, 199
avoir la loi pour soi, 183, 199

chaque loi est censée apporter une solution de droit, 262
chaque loi est censée être [réparatrice], 262
[cédule] d'une loi, 76
citer une loi, invoquer une loi, se référer à un texte de loi, 200
contourner la loi, 201
déclaration prévue par la loi, 105, 107
dispositions de la loi, 201
édicter, promulguer une loi, 199
[faire tomber une loi], 201
infraction à la loi, violation de la loi, 161
infraction [contre] la loi, 161
infraction prévue, créée par la loi, 162
invalider une loi, une disposition de la loi, déclarer une loi, une disposition de la loi inconstitutionnelle, 201
[juridiction] d'une loi, 86
l'article de la Loi est ainsi rédigé, libellé, conçu, 201
l'article de la Loi [se lit comme suit], 201
la loi édicte, énonce, porte, dispose, prévoit, déclare, spécifie, prescrit, décrète, interdit [...], 200, 277
la loi est muette sur ce point, 199
la loi est [silencieuse] sur ce point, 199
la loi ne dispose que pour l'avenir, 277
[la loi s'adresse à], 200
la loi s'applique à, la loi vise, 200
la loi [stipule] que [...], 200, 277
les lois réparatrices ont pour but de corriger les injustices, 261
loi applicable en l'espèce, loi applicable à l'espèce, 138
loi-cadre, 199
loi d'[amendement], 202
loi [directive], 202
[loi en force], 200
loi en vigueur, 200
loi habilitante, loi d'habilitation, 151, 152

loi indicative, supplétive, à caractère indicatif, supplétif, 202
 loi portant modification de, loi modificative, 202
 mettre une loi en vigueur, 199
 modifier une loi, 199
 [passer une loi], 199, 200
 [porter atteinte à la loi], 199
 [provisions de la loi], 201
 [référer à un texte de loi], 200
 réformer la loi, 261
 se soumettre, obéir, se conformer aux lois, observer, respecter les lois, 198, 274
 silence de la loi, 199
 voter une loi, 200

Voir aussi **Légal**

Lois révisées du Canada, 200

-M-

Magistrature

accéder à la magistrature, entrer dans la magistrature, 63

Maison de correction, 258

Maison de redressement, 258

Maison de [réhabilitation], 258

Majuscules

(exercice 3), 293, 313

Mal fondé, 203

cet argument est mal fondé, 203
 plainte rejetée comme mal fondée, 203
 pourvoi manifestement mal fondé, 203

Mandat

mandat d'amener (décerné à l'audience), 51
 mandat, durée du mandat, 221
 mandat [émis] à l'audience, 51

Manner of proof

See Proof

[Manque]

[manque] de compétence, de [jurisdiction], 85, 109, 177

Manual skill, 150

Matière, 204 à 206

en matière civile, 205
 en matière d'immigration, 206
 en [matières civiles], 205
 matière contentieuse, 206
 matière d'un débat, 205
 matière de l'action, 205
 matière(s) sommaire(s), 205

Voir aussi **Ouverture**

Matière à litige

Voir **Litige**

Matière à procès

Voir **Procès**

Matter, 204 to 206

as a matter of course, 216
contentious matter, 206
contested matter, 89
in civil matters, 205
subject matter of the dispute, 196
substance of the matter, 145, 196
to refer a matter (to the Supreme Court), 274, 284
triable matter, 196, 205

Means of proof, 218, 241

See also **Proof**

Measure, 207 to 210

as a measure of, 210

Mechanism

preventive mechanism, 209

Mediator

to offer to act as a mediator, 221

Meeting

to determine the date and time of the meeting, 118

Mens rea, 91, 162

Mental abuse, 4

[Mépris de cour], 95, 285

être coupable de [mépris de cour], 93

Mérite

[adjudger le mérite] d'une cause, 196

[mérite] d'un argument, d'un raisonnement, 42, 65

[mérite] d'une affaire, [mérite de l'affaire], 23, 98, 145

[mérite] d'une cause, 74, 145

[mérite] d'une demande, d'une prétention, 65

[mérite] du litige, 145

[mérite] du procès, 145

Merits

judgment upon its merits, 145

merits of a case, merits of the case, 23, 74, 98, 145, 196, 250

merits of an argument, 42, 65

to determine a case upon its merits, 120

to hear a case on its merits, 74, 145

Mesure, 207 à 210

au fur et à mesure des besoins, 210

mesure accessoire, 208

mesure [afférente à l'audition], 209

mesure [alternative], 210

mesure [corrective], 258

mesure d'expulsion, 208

mesure d'instruction, 209

mesure d'interdiction de séjour, 208

mesure de protection, 209

mesure de redressement, 208, 258

[mesure de redressement], 207, 208, 258, 262, 263

mesure de rechange, 32

(mesure de) réparation, 208

mesure de sauvegarde, 209

mesure de substitution, 210

mesure demandée au principal, 208, 263

mesure interlocutoire, 208

mesure législative, 208

mesure préventive, 209

mesure provisoire, 209

mesure transitoire, 208

mesures préparatoires au procès, 209

par mesure de, 210

prendre des mesures, 209

[prendre les mesures] nécessaires dans un procès, 209

Méthode de rechange, 32

Mettre en accusation, 9

Minute, 211

[livre des minutes], 211

minute (d'un jugement, d'un acte, d'un contrat), 172, 211

[minutes] d'une réunion, 211

[minutes du procès], 211

[prendre les minutes] d'une réunion, lire les [minutes] de la dernière réunion, [adopter les minutes]

de la dernière réunion, 211

rédiger, signer la minute, l'original d'un jugement, 211

Minute

- minutes (of a meeting)*, 211
- to read, to adopt the minutes of the last meeting*, 211
- to take, to write up the minutes of a meeting*, 211

Minute-book, 211**Minuter**, 211

- minuter un jugement, 172, 211

Minutier

- minutier (d'un notaire), 211

Miscarriage of justice, 137, 170, 184**Mise en accusation**, 9

- par mise en accusation, par voie de mise en accusation, 10

Mise en cause

Voir Cause

Mise en examen, 9**Misrepresentation**, 105

- to sue s.o. for misrepresentations*, 11

Mistake

- mistake as to the person*, 137

Mistake of fact, 137**Mistake of law**, 136**Mistrial**, 250**Misuse of**, 4

- misuse of (a) right*, 4, 129
- misuse of power*, 4
- misuse of the flag*, 5

Misuse of authority

See Abuse of authority

Mobile, 212

- chercher, découvrir le mobile du crime, 212
- meurtre dépourvu de, sans mobile apparent, 212

Voir aussi Motif

Mode de preuve

Voir Preuve

Money launderer, 67**Money laundering**, 67**Money laundress**, 67**[Monter sur le banc]**, 63**Motif**, 213, 214

- au motif que, motif pris que, 214
- ce [motif échoue], ces [motifs échouent], 203, 219
- chercher le [motif], 212
- [délivrer], [émettre] des motifs, 213
- déposer l'[exposé de ses motifs], 105
- faire valoir des motifs (justifiant une mesure, une décision), 214
- invoquer, faire valoir des [motifs], 217
- [motif], 212
- [motif alternatif], 218
- [motif admissible, valable], 22, 219, 252
- [motif] d'appel, 40, 147, 214, 217
- [motif] de droit, 217
- [motif] de fait, 217
- motif décisif, *ratio decidendi*, motif déterminant, 214
- motif incident, *obiter dictum*, 214
- [motif litigieux recevable], 205, 251
- [motifs] de fait et de droit, 217
- [motifs] de la décision, 103
- motifs du jugement, motifs du jugement prononcés à l'audience, séance tenante, oralement, sans délibéré, 172, 214
- motifs impérieux, 214

motifs qui paraissent suffisants pour obtenir (qqch.),
243
par ces motifs, pour ces motifs, 214
[pour] le motif que, 214
présenter, plaider des [motifs], 217
prononcer, rendre, exposer, énoncer des motifs, 213

Voir aussi **Moyen**

Motion, 215, 216, 264, 265

débattre, adopter, appuyer, soutenir une motion, 215
[débouter] une [motion], 101
faire, présenter, déposer, soumettre une motion, 215
motion d'ordre, 215
motion de censure, 216, 253
motion de défiance, 216
motion de [non-confiance], 216, 253
[motion] de non-lieu, [motion] de non lieu, 265
motion portant que, tendant à, 216
[motion pour] intervention, 264
par [motion], 265
présenter, soumettre une [motion] au tribunal, [en
cour], 264

Voir aussi **Recours, Requête**

Motion, 215, 216, 264, 265

by motion, 265
hearing of the motion, 54
motion for, 265
motion for a resolution, 215
motion for intervention, 264
motion for non-suit, 265
motion for particulars, 264
motion of non-confidence, 216, 253
motion that, 216
motion to adjourn, 216
motion to amend the indictment, 10
order made on motion, 264
the Court granted the motion, 265

the Court, on motion filed by [...], 264
to allow, to declare admissible a motion, 15, 21, 125,
219
to carry, to second, to support a motion, 215
to deal with (a motion) in writing, 122
to dismiss a motion, 101
to file a motion, 264, 265
*to propose or bring forward a motion, to move a
motion*, 215

Motivation

*the assassination of the President had political
motivations*, 212

Motive

murder without apparent motive, 212
to look for, to find the motive of the crime, 212

Motiver

motiver sa décision, 213

Moyen, 217 à 219

[accepter] un moyen, 66, 218, 219
accueillir, admettre un moyen, 15, 18, 218, 219
admettre, déclarer recevable (un moyen), 15, 18, 22
ces moyens ne peuvent être accueillis, sont mal
fondés, 203, 219
déclarer [admissible] (un moyen), 15, 18, 22
[déclarer un moyen inadmissible], 15
être déclaré non recevable, irrecevable à (invoquer
un moyen), 219
invoquer, faire valoir, exposer des moyens, 217
le tribunal a [débouté] ce moyen, 101
le tribunal a rejeté ce moyen, a déclaré ce moyen
mal fondé, 101
moyen (au sens de prétention), 22
moyen d'irrecevabilité, moyen de non-recevabilité,
218, 252
moyen recevable (en justice), 22, 219, 252

moyen tiré de la Charte, moyen fondé sur la Charte, 218

moyen tiré de la péremption d'instance, 141, 165

moyens à charge, moyens de l'accusation, du ministère public, 9, 78

moyens des parties, 219

présenter, plaider des moyens, 217

reconnaître le bien-fondé d'un moyen, 66, 219

rejeter (un moyen), déclarer (un moyen) mal fondé, 15

tirer un moyen de la loi, 218

Voir aussi **Admettre, Argument, Bien-fondé, Motif, Recevable**

Moyen d'appel

Voir **Appel**

Moyen de défense, 217

Moyen de droit, 217

Moyen de fait, 217

Moyen de preuve, 218, 241

être admis comme moyen de preuve, 218

moyen de preuve à charge, à décharge, 218, 241

Voir aussi **Preuve**

Moyen déclinatoire, 218

invoquer un moyen déclinatoire, 85, 142

Moyen dilatoire, 218

Moyen préliminaire, 218

Moyen subsidiaire, 32, 218

***Mutual agreement procedure*, 34**

-N-

Negotiation

to initiate negotiations, 226

Négociation de plaidoyer

Voir **Plaidoyer**

Niveaux de langue

(exercice 10), 301, 317

***Nolle prosequi*, 236**

Noms propres

(exercice 3), 293, 313

***Non-suit*, 100**

motion for non-suit, 265

to be non-suited, 101

to non-suit s.o., 101

Notice

due notice, 131

notice of appeal, 40

***Notice period*, 112**

notice (period) (given by employer or employee), 113

Nullify

to nullify a contract, 37

-O-

***Obiter dictum*, 214**

Objection

admettre une objection, reconnaître la validité d'une objection, 15

[maintenir], [accorder] une objection, 15

objection écartée, 16

objection [maintenue], 16

objection rejetée, 16

objection retenue, 16

Objection

objection based on want of prosecution, 141

objection derived from [...], objection based on [...],
141

objection dismissed, 16

objection overruled, 16

objection sustained, 16

objection to the admissibility, 141

objection to the jurisdiction, 218

to dismiss, to overrule an objection, 141

to hear and determine an objection, 141

to raise an objection, 141

to rule on an objection, 141

to sustain an objection, 15, 141

Obligation

obligation d'origine législative, obligation légale, 191

obligation [statutaire], 191

Occasion

laisser passer sa chance, une (belle) occasion, 222

profiter au maximum des occasions qui se
présentent, 222

saisir l'occasion de faire qqch, 222

Offence, 160 to 162

alleged offence, 162

commission of an offence, 161

minor offence, 162

offence against the law, 161

offence under the Highway Safety Code, 162

serious offence, 162

statutory offence, 162

to be committing an offence, 161

to be guilty of an offence, 160

to charge s.o. with an offence, 161

to commit an offence, 160

to commit an offence under the Criminal Code, 161

to make (guilty of) an offence, 232

to report an offence, 162

Offender, 161

[Offense]

commettre une [offense], 160

commettre une [offense] [en vertu du] Code criminel,
161

[offense alléguée], 162

[offense contre la loi], 161

[offense en vertu] du [code de la route], 162

[offense mineure], 162

[offense sérieuse], 162

perpétration d'une [offense], 161

[rapporter une offense], 162

s'avouer coupable [pour], [à] une [offense], 61

[trouver] qqn coupable [à] une [offense], 91

Office, 220, 221

avocat commis d'office, 221

[connaître] d'office, 16, 220

faire office de, 221

le tribunal peut, d'office, [...], 216, 220, 284

libération d'office, 221

[office], 221

offrir ses bons offices, 221

prendre connaissance d'office (s'agissant du juge),
16, 220

remplir son office, 221

[terme d'office], 221

Voir aussi **Connaissance d'office**

Office, 221

public office, 79

term of office, 221

to resign (an) office, 79

Officer of a court, 96

Officer of the law, 96

[Officier de la cour], 96

Officier de (la) justice, 96

On its own motion, 216

the Court may, on its own motion, 220, 284

On the merits, 145, 146

complaint dismissed on the merits, 203

decision on the merits, determination on the merits, 103, 146

hearing on the merits, 51, 54, 146

judgment on the merits, 145

to adjudicate on the merits, 276

to hear a case on the merits, 145

trial on the merits, 145, 250

Onus of proof

See **Proof**

Open

open court, 52, 97, 250

open court principle, open and accessible court proceedings principle, 226

to open the hearing, 98

Opening, 226

(at the) opening of the hearing, 51

bid opening, opening of tenders, 226

opening of court, 226

opening of Parliament, opening of the (third) session of the (twelfth) Parliament, 194, 226, 229

opening of the hearing, 50, 98

opening of the trial, 226

Opening address, 226**Operate**

all statutes operate prospectively, 277

Opportunité, 222

discuter de l'opportunité d'une mesure, 222

[opportunité] d'avancement, 222

[opportunité] d'être entendu par le tribunal, 222

laisser passer une [opportunité], 222

poste offrant d'excellentes [opportunités], 222

profiter au maximum des [opportunités] qui se présentent, 222

[sauter sur l'opportunité] de faire qqch., 222

se prononcer sur l'opportunité d'intenter des poursuites, 222

Opportunity, 222

career opportunities, 222

job offering excellent opportunities, 222

opportunity to be heard by the court, 222

to make the best of one's opportunities, 222

to miss an opportunity, 222

to seize, to take the opportunity to do something, 222

[Opposable]

le mis en cause peut soulever tous les moyens de défense [opposables] par le défendeur, 225

Oppression, 4**Order**, 207

interim order, 209

to appeal from an order, 223

to ask for an order, to seek an order, 223

delivery of an order, 223

order made on motion, 264

order under appeal, order appealed from, 223

to maintain an order, 223

to make an order, 223

to order (a party) to cease, 166

to set aside an order, 223

Order of dismissal, 223**Order of nonsuit**, 223**Order of the court**

sold, closed by order of the court, 57

Ordonnance, 207, 223

annuler une ordonnance, 223

confirmer une ordonnance, 223
[délivrer] une ordonnance, [émettre] une ordonnance, 223
[en] appeler d'une ordonnance, 223
faire appel, interjeter appel, appeler d'une ordonnance, 223
[maintenir] une ordonnance, 223
ordonnance de non-lieu, 223
ordonnance de probation, 223
ordonnance [dont] appel, 223
ordonnance du tribunal, 96, 170, 285
ordonnance frappée d'appel, 223
[ordonnance intérimaire], 209
ordonnance judiciaire, 96, 170, 223, 285
ordonnance provisoire, 209
ordonnance rendue sur requête, 264
prononcé d'une ordonnance, 223
[rechercher] une ordonnance, 223
rendre, prononcer une ordonnance, 223
solliciter une ordonnance, demander une ordonnance, 223

[Ordre de cour], 96, 103, 170, 185, 223, 285
demander un [ordre de cour], 223

[Ordre de départ], 208

[Ordre de déportation], 208

Ordre juridique, 179

Ordre public, 198

Organe législatif, 55, 58, 229

Out of court, 34

out of court settlement, 25, 34, 95, 107, 285
to rule (a party) out of court, to rule s.o. out of court, 73, 95, 101, 166
to settle out of court, 25, 95, 250, 285

Out of laws

parties may not contract out of laws of public policy, 277

Outrage au tribunal, 95, 285

accusation d'outrage au tribunal, 10, 285
être coupable d'outrage au tribunal, 93

Outset

(at the) outset of the hearing, 51
outset of the hearing, 50, 226

Ouverture, 13, 224 à 227

(à l') ouverture de l'audience, 51
(à l') ouverture de l'[audition], 51
cas d'ouverture à un recours, à une demande, à une requête, 69
cas d'ouverture à (une voie de recours, à une action), 225
cause d'ouverture, 225
donner ouverture à, ouvrir droit à un recours, 224, 225
donner ouverture à réparation, 263
donner ouverture à [un redressement], [une mesure de redressement], 128, 225, 263
faire des ouvertures de négociation, 226
heures d'ouverture, 226
ouverture d'un testament, 226
ouverture de l'audience, des débats, 50, 98
ouverture de crédits, 226
ouverture de la (3^e) session de la (12^e) législature, ouverture d'une législature, 226
ouverture des débats, de l'audience, de la procédure orale, 226
[ouverture des offres], 226
ouverture des plis, 226
ouverture du [Parlement], ouverture de la (3^e) session du (12^e) [parlement], 194, 226, 229
ouverture du procès, de l'instruction, 226

Voir aussi Admettre, Bien-fondé, Matière, Recevable, Recours

Overdue debt

to demand payment of an overdue debt, 47

Own motion

See On its own motion

Own right

in one's own right, 80

-P-**Paiement**

actionner le débiteur en paiement, 11
 en cas de défaut de paiement, 109
 faire défaut de paiement, 108

Pain

on pain of, 233
under pain of nullity, 233

Palais de justice, 94, 95, 184, 283

[Panel]

un [panel] peut [déterminer] toute affaire dont est saisi le Conseil, 120

Panel

(three-judge) panel, 62

Papier d'identité

Voir Identité

Parajuridique

[parajuridique], 82
 profession parajuridique, 178

[Paralégal]

profession [paralégale], 178

Paralegal, 82

paralegal profession, 178

Parental rights

to lose one's parental rights, 58

Parlement, 191, 228, 229

[appel] des Chambres, 228
 colline du Parlement, édifices du Parlement, 228
 convocation du Parlement, des Chambres, 228
 domaine relevant (de la compétence) du Parlement, 58
 le [parlement], 229
 [membre du Parlement], 228
 [membre du Parlement pour Vanier], 228
 ouverture du [Parlement], ouverture de la (3^e) session du (12^e) [parlement], 194, 226, 229
 [parlement], 191, 193, 229
 prérogatives du Parlement, 229
 procédures qui relèvent de la compétence législative du Parlement, 57
 rechercher l'intention du [Parlement], 191, 229
 [réouverture du Parlement], 228

Voir aussi Législatif, Législature

Parlementaire, 228, 229

colline [parlementaire], 228
 conseiller parlementaire, 82
 député [parlementaire], 228
 régime parlementaire, 229
 rentrée parlementaire, 228
 vocabulaire parlementaire, 229

Parliament, 191, 193, 228, 229

intention of Parliament, 229
life of a Parliament, 191, 229
matter within the jurisdiction of Parliament, 58
member of Parliament, 228
opening of Parliament, opening of the (third) session of the (twelfth) Parliament, 194, 226, 229
Parliament Hill, Parliament (buildings), 228
proceedings over which Parliament has legislative authority, 57

(re)opening of Parliament, 228
summoning of Parliament, 228
to determine the intention of Parliament, 191

Parliamentary

Parliamentary counsel, 82
parliamentary government, 229
parliamentary prerogatives, 229
Parliamentary vocabulary, 229

Partage (à l') amiable

Voir Amiable

[Passé judiciaire], 38, 71

[Passer en cour], 96, 185

Past due account, 47

Past record, 38, 71

Payment

in the event that payment is not made, 109
to sue the debtor for payment, 11

Payroll item

See Item

Payroll taxes, 79

Peine, 230 à 234, 270

à l'expiration de sa peine, 233
à peine de nullité, 233
accord de réduction de peine, 234
adoucir, mitiger, atténuer, réduire la peine, 231
[application] de la peine, 233
cercle de détermination de la peine, 230, 270
clémence de la peine, peine clémente, 231
commuer une peine, 232
condamner qqn à une peine, prononcer une peine
contre qqn, 231, 271

conseil de détermination de la peine, groupe de
détermination de la peine (dans les cultures
autochtones), 230, 270
cumul des peines, peines cumulatives, 232
détermination de la peine, prononcé de la peine,
décision sur la peine à infliger, 233
[donner] une peine à qqn, 231
édicter une peine, établir une peine, 232
être frappé d'une peine, être puni d'une peine, être
condamné à une peine, 231
être passible d'une peine, encourir une peine, 231
être [sujet] à une peine, 231
exécution d'une peine, 233
infliger une peine à qqn, appliquer une peine,
condamner à une peine, imposer une peine, 231
l'accusé a écopé d'une peine de dix ans
d'emprisonnement, 233, 271
le contrevenant purge sa peine dans un
établissement provincial, 271
mitigation de la peine, 231
négocier avec le prévenu une peine moins sévère,
234
observations au sujet de la peine, 233
observations sur la peine (à infliger), 272
peine arbitraire, 231
peine d'emprisonnement à perpétuité, 233, 271
peine de droit commun, 232
peine de mort, condamnation à la peine capitale,
232, 271
peine édictée, prévue par la loi, 231
peine exemplaire, 231
peine juste, 231
peine légère, faible, 231
peine maximale, 233
peine [perpétuelle], 233
peine sévère, peine lourde, peine dure, forte peine,
231
peine subsidiaire, 232
peines concurrentes, 232
peines consécutives, 232

purger sa peine, purger une peine, subir sa peine,
subir une peine, 233, 271

recommandations sur la peine, 272

remettre une peine, 232

sanctionner par une peine, 232

[servir] une peine, 233, 271

sous peine de, à peine de, 232, 233

sous les peines de droit, 232

Voir aussi **Sentence**

Penalty

death penalty, 232

mitigation of penalty, 231

*subject to the penalties provided by law, under
penalties prescribed by law*, 128, 232

to be subject to a penalty, 231

to enact a penalty, 232

to mitigate a penalty, 231

under penalty of, on pain of, 232

Pending, 163

case pending before the Court, 163

pending case, 73, 163

Pension

être [éligible] à une pension, 18

gains ouvrant droit à pension, 128

ouvrant droit à pension (gains, salaires, (années de
service), 225

Pension

to be eligible for a pension, 18

Pensionable

pensionable (earnings, income, service), 128, 225

Period

limitation period, 112

notice period, 112

period of service, 112

to abridge a period, 111

See also **Time**

Permis

être admissible à un permis, 18

être [éligible] à un permis, 18

Person in authority, 58

Personal characteristic

to give one's personal characteristics, 158

Personation, 158

Personne à charge

Voir **Charge**

Personne en autorité, 58

Personne juridique, 130

Perspective d'avenir

poste offrant d'excellentes perspectives d'avenir,
222

Phraséologie

(exercice 17), 309, 321

Pièce à conviction, 9, 78, 241

Pièce d'identité

Voir **Identité**

Piece of evidence

See **Evidence**

Piece of identification

See **Identification**

Piece of legislation

See **Legislation**

Plaider

plaider au fond, sur le fond, 146

plaider [au mérite], 146

plaider coupable [à] une infraction, 92, 93
plaider coupable [aux] accusations portées contre soi, 9, 93
plaider coupable des accusations portées contre soi, 9, 93
plaider coupable du meurtre de [...], 93
plaider coupable [pour] [à] [une offense], 16, 92
plaider la cause (de qqn), 72
plaider non coupable, 92

[Plaidoirie], 246

Plaidoyer

accord entre l'accusation et la défense sur le plaidoyer, 9
entente sur le plaidoyer, négociation de plaidoyer(s), marchandage de plaidoyer(s), 10, 234
plaidoyer au fond, 146
plaidoyer avant la sentence, 272

Plaidoyer de culpabilité, 91, 92

Plaidoyer de non-culpabilité, 91, 92

[enregistrer, déposer, inscrire] un plaidoyer de non-culpabilité, 92

Plainte, 235

[accorder] une plainte, 15
[admettre] les plaintes, 16
admettre, accueillir une plainte, faire droit à une plainte, recevoir une plainte, 15
[débouter la plainte de qqn], 235
débouter qqn de sa plainte, classer la plainte de qqn, 235
déposer, formuler une plainte auprès de, 235
examiner une plainte, 235
[loger] une plainte, 235
plainte rejetée [au mérite], 203
plainte rejetée comme non fondée, comme mal fondée, 203
porter plainte, 235
recevoir une plainte, 235

rejeter une plainte, 235
[repousser une plainte], 235
retirer sa plainte (particulier), 9

***Plea bargain*, 234**

***Plea bargaincy*, 234**

***Plea bargaining*, 10**

***Plea in abatement*, 252**

***Plea of guilty*, 92**

to enter a plea of guilty, 16, 61, 92

***Plea of litispendens*, 142**

***Plea of not guilty*, 92**

Plea of res judicata

See Res judicata

Plead

failure to plead, 109
the accused pleaded guilty to the first count, 93
the accused pleaded not guilty to the counts against him, 10, 81, 92
to plead (a case) on the merits, 146
to plead good faith, 143
to plead guilty, 16, 61, 92, 93
to plead res judicata, 56, 143
to plead someone's case, 72
to plead that receipt in full, 143

***Pleading*, 245, 246**

default of pleading, 109

Plumitif, 52, 211

Point

le juge doit [adjuger] tous les [points] de la demande, 81

Point

the judge must rule on all points, heads of the claim,
81

[Point d'ordre], 215

Point of order, 215

Position of authority

See Authority

Possibilité

possibilité d'être entendu par le tribunal, de se faire
entendre par le tribunal, 222

Postpone, 30

to postpone the case, 30, 73

[Pour les fins de]

[pour les fins de] l'immigration, 206

Poursuite, 236, 237

abandon des poursuites, 25, 236

abandonner les poursuites, 9

[commencer des poursuites], 236

commencer, engager, entamer, intenter des
poursuites (contre qqn), exercer une (des)
poursuite(s) (contre qqn), 11, 236, 245

engager, entamer, intenter des poursuites contre
qqn, 9

[initier, instituer, prendre des poursuites], 11, 164,
236, 245

[instituer], [commencer] des poursuites contre qqn, 9

[la poursuite], 237

[loger une poursuite], 164, 236, 245

poursuite (judiciaire), 170

s'exposer à des poursuites, 236

se soustraire à des poursuites, 237

témoin [de la poursuite], 78

Poursuite civile, 236**Poursuite pénale,** 236**Poursuivre**

poursuivre qqn en justice, 11, 236, 284

Pourvoi

[accorder] un pourvoi, 21

admettre, accueillir (au fond) un pourvoi, faire droit
(au fond) à un pourvoi, 15, 21

pourvoi manifestement non fondé, mal fondé, 203

Pouvoir

[accorder] un pouvoir, 21

outrepasser (les limites de) ses pouvoirs, 85

Voir aussi Abus de pouvoir

Pouvoir législatif, 55, 58, 229**Power,** 55

this matter is beyond the Minister's power, 85

to act with full powers, 57

to exceed powers, 85

See also Abuse of power

[Pratique établie], 16**Précédent**

établir l'inapplicabilité d'un précédent, 25

Précision lexicale

(exercice 16), 308, 320, 321

Préclusion, 218, 252**Prejudice**

to prejudice s.o., 147

without prejudice (to one's rights to), 129

Preliminary exception, 218**Preliminary inquiry**

to order the adjournment of the preliminary inquiry,
28

Preliminary objection, 142, 218

[Prendre des poursuites], 164, 245

Preparatory step, 209, 251

Prepare

to prepare a case for the court, 24, 122

Preserve

to preserve rights, 268

Preserving

clause preserving individual freedom, 269

Prétention

[accepter] une prétention, 66, 218, 219

admettre, déclarer recevable (une prétention), 15, 18, 22

déclarer [admissible] (une prétention), 15, 18, 22

établir la présomption de bien-fondé d'une prétention, démontrer le bien-fondé apparent d'une prétention, 66

établir le caractère sérieux de ses prétentions, 244

[fond], [mérite] d'une prétention, 65

prétention recevable, 22

reconnaître le bien-fondé d'une prétention, 66, 219

soumettre une prétention au tribunal, 274

Prétoire, 50, 285

Preuve, 238 à 242

admettre en preuve, 15, 240

admettre une preuve, 15, 18, 241

administrer une preuve, un élément de preuve, rapporter la preuve (de qqch.), 240

admissibilité en preuve, 241

admissible en preuve, 17, 240

admission de la preuve, admission d'éléments de preuve, 21

admission en preuve (d'une pièce, d'un document), 19, 240

apprécier (la valeur de) la preuve, 240

charge de la preuve, 78, 239

clôre sa preuve, 241

commencement de preuve, 243

[déclarer sa preuve close], 241

déclarer un élément de preuve [irrecevable], 241

déclarer une preuve admissible, 15, 18, 241

déclarer une preuve [recevable], 15, 18

élément de preuve, 238

(éléments de) preuve obtenu(e)(s) irrégulièrement, (éléments de) preuve entaché(e)(s) d'un vice, 242

éléments de preuve obtenus en violation de la Charte, 242

être [reçu] en preuve, 218

exclure un élément de preuve, écarter un élément de preuve, déclarer un élément de preuve inadmissible, 241

fardeau de la preuve, 78, 239

force probante de la preuve, 240

il ressort de la preuve que [...], 267

inversion de la charge, du fardeau de la preuve, 240

jusqu'à preuve (du) contraire, 239

mode de preuve, 241

norme de preuve applicable, 241

prépondérance de la preuve, 241

présenter comme preuve, 240

présenter en preuve, déposer en preuve, 240

preuve à charge, 9, 78, 241

preuve à décharge, 241

preuve admissible, 17, 239, 252

preuve convaincante, incontestable, concluante, 239

preuve [de caractère], 241

preuve de moralité, 241

preuve hors de tout doute raisonnable, 241, 242

preuve [incriminante], 78, 241

[preuve orale], [témoignage oral], 281

preuve par témoins, preuve testimoniale, 281

preuve pertinente, preuve non pertinente, 239

- preuve *prima facie*, preuve suffisante à première vue, jusqu'à preuve contraire, 242, 243
 preuve [recevable], 17, 239, 252
 preuve sur le fond, au fond, 144
 production en preuve, 240
 [recevable] en preuve, 17
 [recevoir] en preuve, 18, 240
 [recevoir] une preuve, 15, 18
 relâché faute de preuves, 239
 [rencontrer] des preuves, 9
 [renversement] de la charge, du fardeau de la preuve, 240
 s'acquitter, se décharger du fardeau de la preuve, s'acquitter de la charge de la preuve, 239
 [se dégager] du fardeau de la preuve, de la charge de la preuve, 239
 soumettre, présenter, produire une preuve, un élément de preuve au tribunal, 274
 vu l'ensemble de la preuve, 238
 Voir aussi **Charge, Moyen de preuve**
- Previous convictions**, 38, 71
- Prima facie**, 243, 244
 [cas *prima facie*], 130, 147, 242, 243, 244
 [cause] *prima facie*, 147, 244
 [établir une cause *prima facie*], 66
 le tribunal doit décider s'il y a [une cause *prima facie*], [un fondement *prima facie*], 205, 251
 preuve *prima facie*, 242, 243
 Voir aussi **Droit, Grief, Matière**
- Prima facie**, 243, 244
prima facie case, 130, 147, 243, 244, 251
prima facie evidence, 242, 243
the Court must decide whether there is a prima facie case, 205, 251
to establish a prima facie case, 66
- Primauté du droit**, 124
- Principe de légalité**, 124
- Prior infractions**, 38, 71
- Prisoner's box**, 62
- Privilège**
 immeuble [affecté] d'un [privilège], 79
 privilège d'origine législative, privilège légal, privilège découlant de la loi, 191
 privilège [statutaire], 191
- Probate**
to probate (a will), 16
- Probation order**, 223
- Procedural defect**, 246
- Procedural law**, 129, 247
- Procédure**, 245 à 247
 à toute hauteur de la procédure, à toute étape de la procédure, 247
 acte de procédure, 245, 246
 [conduire les procédures], 97, 246, 250
 [conduite des procédures], 97, 246
 droit de la procédure, droit procédural, 247
 errements de la procédure, 246
 incident(s) de procédure, 247
 [instituer des procédures], 96, 184, 236, 245, 246, 255, 284
 intervenir [dans la procédure], 98
 introduction des [procédures], 225
 jonction de [procédures], 165
 par voie de mise en accusation, 10
 [prendre des procédures], [prendre des procédures] contre qqn, 164, 249
 procédure [adversative], 98, 246
 procédure amiable, 34
 procédure contradictoire, 246
 procédure [de la cour], 246
 procédure de règlement amiable, 32, 35
 [procédure en cours], 73

procédure judiciaire, 246
[procédure légale], 170
procédure orale, 247
procédure par défaut, 109, 247
procédure par voie de mise en accusation, 10
[procédures], 97
procédures contradictoires, 246
[procédures préalables] au procès, 209, 251
[procédures ouvertes], 97, 226
règles de procédure, 246
suivre la procédure, 246
vice de procédure, 245, 246

Voir aussi **Abus de procédure**

Procedure

availability of a procedure, 225, 255
law of procedure, 247
pre-trial procedure, 251
rules of procedure, 246
to follow the procedure, 246
to raise a point of procedure, 247
usual procedure, 246

Proceed

to proceed with, 72

Proceeding

by indictment, 10
carriage of a proceeding, 164
proceeding by indictment, 10
resumption of the proceeding, 165
step in a proceeding, 251
to adjudicate a proceeding, 276
to commence, to initiate a proceeding, 164, 245
to stay a proceeding, 165
to take all necessary steps in a proceeding, 209, 250

Proceedings, 97, 163 to 167, 171, 236, 237, 248
adversarial proceedings, 246

adversary proceedings, 246
appeal proceedings, 39, 165
at a preliminary stage (of the proceedings), 75
commencement of the proceedings, 164, 225
conduct of proceedings, 97, 164, 246
default proceedings, 109, 247
event(s) in or proceeding, 247
interlocutory proceedings, 247
joinder (of proceedings), 165
nolle prosequi, termination of the proceedings, 236
parties to the proceedings, 166
proceedings of the board of directors (of a corporation), 115
representative proceedings, 255
summary proceedings, 205
termination of the proceedings, 165
third party proceedings, 73
to conduct the proceedings, 97, 246, 250
to determine if the proceedings are well founded, 66
to discontinue the proceedings, 167
to evade proceedings, 237
to institute divorce proceedings, to file for divorce, 249
to institute proceedings, to take proceedings, to commence, 11, 184, 236, 245, 249, 254, 255
to intervene in the proceedings, 98
to prosecute s.o., to sue s.o., to institute proceedings against s.o., to bring legal proceedings, 96, 236, 249
to take, to bring proceedings against s.o., 164, 245
transcript of proceedings, 211

Procès, 248 à 251

accomplir, faire les diligences nécessaires dans un procès (de la part d'une partie ou de son avocat), 250
ajournement du procès, 28
au cours du procès, 249
[au moment du] procès, [lors du] procès, 249
au procès, 164, 250

classer un procès, 249
 [commencement] du procès, 226, 249
 [conduire le procès], 97, 246, 250
 dénouement, issue du procès, 250
 [entendre] un procès, 250
 être en procès avec, contre qqn, 248
 faire, intenter un procès à qqn, 249
 fond du procès, 145, 250
 gagner un, son procès, 249
 instruction du procès, 50, 54, 168
 instruire, juger un procès, 250
 intenter un procès à qqn, faire un procès, 11, 236
 intenter un procès [de] divorce, 249
 intenter un procès en divorce, 249
 intervenir dans un procès, 249
 introduire, lancer un procès, 249
 juge [du procès], 145, 166, 251
 lieu du procès, 50, 250
 [lors du] procès, [au moment du] procès, 164
 matière à procès, 147, 188, 205, 251, 284
 mener, tenir, présider, diriger le procès, 97, 246, 250
 [mérite] du procès, 145
 mesures préparatoires au procès, 251
 [minutes du procès], 211
 ouverture du procès, 249, 250
 perdre son procès, 74, 249
 phase(s) du procès, 251
 [prendre les mesures] nécessaires dans un procès,
 [franchir toutes les étapes] nécessaires dans un
 procès, 250
 [procédures préalables] au procès, 209, 251
 procès à huis clos, 250
 procès [avorté], [avortement] de procès, procès
 [nul], 250
 procès en bonne et due forme, 131, 215
 procès en instance, 163
 procès entaché d'un vice de procédure, procès vicié,
 250
 procès [ouvert au public], 250

procès par, devant, avec jury, 249
 procès public, 250
 procès public et équitable, 250
 procès sur le fond, procès au fond, 145, 250
 procès [sur le(s) mérite(s)], procès [au mérite], 145,
 250
 régler (un différend, un litige, une affaire) sans
 procès, à l'amiable, 250, 285
 renvoyer pour subir son procès, citer à procès, 249
 subir son procès, 248
 [venue] du procès, 24, 50, 168, 250

Voir aussi **Affaire, Cas, Cause, Espèce, Instance, Procédure**

Procès-verbal

à verser, à consigner au procès-verbal, 123
 dresser, rédiger le procès-verbal, lire, approuver le
 procès-verbal de la dernière réunion, 211
 procès-verbal d'une réunion, 211
 registre des procès-verbaux (d'une association, d'un
 tribunal), 211

Process, 245

abuse of process, abuse of the process of the Court,
 4, 246, 255
adversary process, 98
legislative process, 192
originating process, 164
process server, 184

Processing

to expedite court processing, 164

[Processus judiciaire]

accélérer le [processus judiciaire], 164

Processus législatif, 193

Produce

to produce in court, to produce to the court, 96, 185
to produce in evidence, 99, 185

Produire [en cour]

Voir Cour

Produire en justice

Voir Justice

Profession d'avocat, 170

Prolongation du délai

Voir Délai

[Prolongement]

demande de [prolongement], 113

[prolongement] de délai, 113

Promotion

être [éligible] à une promotion, 18

[rencontrer] les conditions requises pour obtenir une promotion, 18

Promotion

to be eligible for promotion, to meet the requirements for promotion, to qualify for promotion, 18

Proof

burden of proof, 78, 239

manner of proof, method of proof, mode of proof, 241

onus of proof, 78, 239

proof beyond a reasonable doubt, 241, 242

to discharge the burden, the onus of proof, 239

See also **Evidence**

Proper authority

to apply to the proper authority, 57

to deliver to the proper authorities, 183

Proposal

to propose or bring forward a motion, to move a motion (a proposal), 215

Propose

for immigration proposes, 206

Proposition de résolution, 215

Proprio motu, 284

(ex) proprio motu, 216

Prorogation de délai

Voir Délai

Prosecution

evidence for the prosecution, 241

prosecution case, 9

the prosecution, 237

to conduct the prosecution (the party bringing the charge, the prosecution, the Crown), 9

to run the risk of prosecution, 236

witness for the prosecution, 78, 279

Prosecution evidence, 218

Prosecution witness, 279

Protect

to protect interests, to protect a right, 268

Protecting

clause protecting individual freedom, 269

Protection

demandeur, obtenir, donner, accorder une protection, 269

Protection

to ask, to obtain, to give, to grant a protection, 269

[Prouver]

[prouver] sa demande, 66

Provide, 277, 278

joint and several liability is not presumed; it must be expressly provided for, 277

the contract provides that the rent is payable monthly, 277

the statute provides, states that, 277

[Provision]

[provision législative], 190
 [provision substantive], 144
 [provision transitoire], 208
 [provisions de la loi], 201

Provision

provision in an agreement, 278
provision in favour of a third party, 278
provisions of a statute, 201
special provision, 278
statutory provision, 190
to strike down a provision, 201
transitional provision, 208

Prudence raisonnable, 131**Public authorities**, 57**Public hearing**, 50, 52**Punishment**, 230, 270

alternative punishment, 232
capital punishment, 232
maximum punishment, 233

See also **Sentence**

-Q-**Qualify**, 135, 152

to qualify an expert witness, 282
to qualify as a witness, 16, 282

Qualifying

qualifying student, 18

Quash

to quash a judgment, a decision, 37

Question

cette question n'est pas de la [juridiction] du ministre, 85

[décider] une question [au mérite], 145

[déterminer] une question, 119

[identifier] la question en litige, 98, 118, 157, 196, 205

juger, examiner, trancher, résoudre, régler une question, 119

juger une question sur le fond, au fond, 145

question en instance, pendante devant le tribunal, 163

question [justiciable], 85, 185, 188, 205, 284

[question litigieuse à trancher], 205

question qui est, qui relève de la compétence des tribunaux, 85, 188, 284

question réglable par les voies de justice, 85, 188, 284

question susceptible d'être tranchée par la justice, par les tribunaux, 85, 188, 284

questions qui sont du ressort, qui relèvent du droit interne, 267

soumettre une question à (l'examen de) la Cour suprême, 274, 284

trancher une question, 24

Question

questions which fall under the jurisdiction of the domestic law, questions which are governed by domestic law, 267

to decide, to determine a question on the merits, 145

to determine a question, 119

Quittance

exciper d'une quittance, 143

-R-**Raison**

[raisons] du jugement, [raisons] du jugement prononcées [sur le banc], 172, 214

[Rapport d'impôts]

envoyer son [rapport d'impôts], 107

omettre de faire son [rapport d'impôts], 105

[Rapport] de jurisprudence, de décisions, 181

[Rapport] des arrêts de la Cour suprême du Canada, 46

[Rapporter]

anglicisme (exercice 12), 303, 318

[rapporter] une décision (dans un recueil de jurisprudence), 46

Ratio decidendi, 214

Ratio loci, 86

Ratione materiæ, 86, 146

Reading

reading of a will, 226

Reason

compelling reasons, 214

for all these reasons, for these reasons, 214

reasons for detention, 214

reasons for judgment, reasons for judgment delivered from the bench, 103, 214

to deliver, to hand down reasons, 213

to establish, make out, show reasons (for an action, a decision), 214

to give, issue, provide reasons for one's decision, 213

well reasoned decision, 103

See also **Ground**

Reasonable time

to be tried within a reasonable time, 112

Recevable, 13, 17, 252, 253

action recevable, 22

appel recevable, 40, 252

déclarer une preuve [recevable], 15, 18

demande, moyen recevable (en justice), 252

être recevable à (demander telle mesure, telle réparation), 253, 263

[motif litigieux recevable], 205, 251

moyen recevable (en justice), 22, 219, 252

prétention recevable, 22

preuve [recevable], 17, 239, 252

recevable en justice (demande, moyen), 182

[recevable] en preuve, 17

témoignage [recevable], 17, 253

Voir aussi **Admettre, Admissible, Bien-fondé, Ouverture**

Recevoir

[recevoir] en preuve, 15

recevoir une plainte, 15

[recevoir] une preuve, 15, 18

Record, 122, 123

error apparent on the face of the record, 122

for the record, 123

material filed on record, 122

to file a document in a record, 122

to read a statement into the record, 122

record of a deed, formal contract, 211

[Record judiciaire], 38, 71

Recours, 74, 254 à 256

à défaut de tout autre recours, 256

avoir recours à la justice, 255

avoir un recours contre qqn, 255

cas d'ouverture à (l'exercice d') un recours, à une voie de recours, 255

cas de [disponibilité] d'un recours, 69

ce recours est ouvert, peut être exercé, 255

ce recours n'est ouvert, n'est recevable que si certaines conditions sont réunies, 253, 255

droit de recours, 126, 255

examiner, apprécier le bien-fondé d'un recours, 66

exercer, former, introduire un recours, 254

- ne pas avoir de recours contre qqn, 255
 [prendre] un recours, [déposer] un recours, [intenter] un recours, 254
 [recours abusif au tribunal], 4, 246, 255
 recours [alternatif], 32
 recours civil, 256
 recours collectif, 255
 recours contractuel, 256
 recours de substitution, 32, 35
 recours [disponible] en droit, 255
 recours en common law, 255
 recours en equity, 256
 recours légal, 255
 recours ouvert par la loi, 255
 recours récursoire, 256
 recours subsidiaire, 32
 voie de recours, 74, 254
- Voir aussi Appel, Matière, Ouverture, Redressement, Réparation*
- Recovery plan**, 258
- Recueil de jurisprudence**, 46, 102, 181
- Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada**, 46
- Recyclage**
 recyclage de fonds, d'argent, 67
- Rédacteur législatif**, 82
- Redress**, 207, 208, 254, 258, 262
to redress a complaint, 147
- Redressement**, 257 à 259
 accorder un [redressement], une [mesure de redressement], 258, 263
 action en [redressement], 263
 [demande de redressement], 258, 263
 donner ouverture à [un redressement], [une mesure de redressement], 128, 225, 263
 en l'absence de tout autre [redressement], 256
 maison de redressement, 258
 mesure de redressement, 258
 [mesure de redressement], 207, 258, 262
 [mesure de redressement accessoire], 208, 259
 [mesure de redressement en equity], 263
 [mesure de redressement] par voie d'injonction, 263
 obtenir un [redressement], [une mesure de redressement], 263
 plan de redressement, 258
 [rechercher un redressement], [chercher une mesure de redressement], 258, 262
 [redressement], 126, 207, 208, 258, 262, 263
 [redressement accessoire], 208, 259
 [redressement] demandé au principal, 208, 263
 [redressement en équité], 259
 redressement fiscal, 258
 [redressement par voie d'injonction], 259, 263
 [redressement provisoire], 259
- Voir aussi Recours, Réparation*
- Refer**
to refer a case from one court to another, 24
to refer a case to a court of competent jurisdiction, 24, 29
to refer s.o. to the court, 184
- [Référer]**
 [référer] l'affaire, 24, 29
- Reform**
reform of the Civil Code, 261
to reform the law, 261
- Réformation**, 260
 réformation d'un jugement, 260
- Voir aussi Réforme*
- Reformatory**, 258

Réforme, 261

réforme du Code civil, 261
réforme du droit, 261
réforme fiscale, 261
réforme foncière, 261
réforme législative, 192, 261

Voir aussi **Réformation**

Réformer

réformer la loi, 261

Refuse to hear

See Hear

[Refuser d'entendre]

Voir Entendre

Régime de droit, 124

Régime juridique, 179

Registrar, 128

Registry office, 95

Règle de droit, 125

[Règle de droit], 124

Règlement à l'amiable

Voir Amiable

Règlement [amical], 34

Règlement des conflits

méthodes de règlement des conflits, 32, 35
modes [alternatifs] de règlement des conflits, 32, 35

Règlement des différends

règlement [alternatif] des différends, 32, 35
règlement amiable des différends, 32, 35
règlement extrajudiciaire des différends, 32, 35
règlement non judiciaire des différends, 32, 35

Règlement [hors cour], 25, 34, 95, 285

Régler à l'amiable

Voir Amiable

Régler [hors cours]

régler (une affaire, un différend, un litige) [hors cour],
25, 95, 195, 250, 285

Règles [de cour], règles [de la cour], 96, 246

Règles de procédure, 96, 246

Régulièrement

société régulièrement constituée, 133

[Réhabilitation]

maison de [réhabilitation], 258

Rejeter

le tribunal a rejeté ce moyen, 101
[rejeter l'action quant au défendeur], 73, 166
rejeter (un moyen), 15
rejeter une demande, une requête, 101

Relance, 257

[Relaxé]

[relaxé] du second, 93

Relèvement, 257

Relief, 207, 208, 254, 258, 262

action for relief, 263
claim for relief, 258, 263
corollary relief, 208
main relief sought, 208, 263
relief at common law, 263
to attract (a relief), 224, 225, 263
to claim relief, to apply for relief, 258, 262
to grant relief, 258, 263

See also Remedy

Relief over, 256

Relief sought, 32

[Remède], 254, 262

[remède civil], 256

[remède] contractuel, 256

[remède] en common law, 255

[remède] en equity, 256

[remède] légal, 255

Remedial

every enactment is deemed to be remedial, 262

remedial action plan, 258

remedial management plan, 258

Remedy, 126, 207, 208, 258, 262

alternative remedy, 32

availability of a remedy, 225, 255

legal remedy, 255

remedy (at law), 245

remedy available at law, 255

statutory remedy, 255

this remedy is available, 255

to entitle to a remedy, 128, 225, 255

to exercise a remedy, to claim a remedy, 254

to grant a remedy, 258, 263

to have a remedy, 255

to obtain a remedy, 263

where no adequate alternative remedy exists, 256

See also **Relief**

Remettre

remettre la cause à une séance ultérieure, 30, 73

Remit

to remit, to refer the case to another court, 24

Remove

to be taken off the case, to be removed from the case, 123

to remove a case from a court, 24

Rendez-vous

fixer un rendez-vous, 76

[Renversement]

[renversement] d'un jugement, d'une décision, 37, 159, 260

[Renverser]

[renverser] un jugement, une décision, 37, 102, 159, 172

Renvoyer, 30

renvoyer, ajourner un débat, une affaire *sine die*, 31

[renvoyer l'action quant au défendeur], 73, 166

renvoyer l'affaire, 24, 29

renvoyer l'affaire devant une autre juridiction, 24, 176

Réparation, 207, 258, 262, 263

accorder une réparation, 258, 263

action en réparation, 263

demande de réparation, 258, 263

demander, solliciter, requérir une réparation, 258

donner ouverture à réparation, 263

obtenir (une) réparation, 263

ouvrir droit à réparation, donner ouverture à (une) réparation, 128, 225

[rechercher] une réparation, 262

réparation accessoire, 259

réparation demandée au principal, 208, 263

réparation en equity, 259, 263

réparation légale, 263

réparation par voie d'injonction, 259, 263

réparation provisoire, 259

solliciter une réparation, demander une réparation, requérir une réparation, 262

Voir aussi **Recours, Redressement**

Réparatrice

les lois réparatrices ont pour but de corriger les injustices, 261

[Réparatrice]

chaque loi est censée être [réparatrice], 262

Reporter

reporter le débat, 31

Représentation

Voir Fausse représentation

Representation

See Misrepresentation

Representations on sentencing, 272, 275

Representations on (the) sentence, 233, 272

to make submissions, representations on (the) sentence, 234

[Représentations sur sentence], 233, 272, 275

[faire des représentations sur la sentence], 234, 272

Requête, 215, 264, 265

à la requête de, 265

[accorder] une requête, 21

admettre, déclarer recevable, 15, 18, 22

admettre une demande, une requête (en divorce), 21

[audition] de la requête, 54

cas de [disponibilité] d'une requête, 69

[débouter] une requête, 101

déclarer [admissible] (une requête), 15, 18, 22

déposer une requête devant le tribunal, 264, 265

former une requête, statuer sur une requête, répondre à une requête, 265

instruction de la requête, 54

introduire une requête auprès (du tribunal), 265

la Cour a [accordé], a [admis] la requête, 265

la Cour a accueilli la requête, a fait droit à la requête, 265

la Cour, statuant sur la requête présentée par [...], la Cour, saisie de la requête de [...], 264

la Cour, [sur] la requête présentée par [...], 264

ordonnance rendue sur requête, 264

par requête, par voie de requête, 265

présenter, soumettre une requête au tribunal, 264

requête [d']intervention, 264

requête en, requête aux fins de, 265

requête en ajournement, requête tendant à, visant à obtenir un ajournement, 28, 216

requête en éclaircissements, en précisions, 264

requête en intervention, 264

requête en non-lieu, 265

requête [pour], 265

requête [pour] ajournement, 216

requête [pour] précisions, 264

Voir aussi Motion, Recours

Réquisition

prendre ses réquisitions, 234

Réquisitoire

prononcer un, son requisitoire, 234

Res judicata, 56

doctrine of res judicata, 56

plea of res judicata, 142

[*res judicata*], 56

this decision has become res judicata, 56

to plead res judicata, 56, 143

Reserve, 114

Résidence, 121

Residence

to take up residence at, 121

[Résigner], 79

Resort

court of last resort, 267
judgment by court of first and last resort, 267

Ressort, 83, 175, 266, 267

ces écoles sont du ressort du ministère, 84, 266
 cette question n'est pas du ressort du ministre, 85
 en dernier ressort, 267
 être du ressort de, 266
 il ressort de la preuve que [...], 267
 jugement rendu en premier ressort, jugement
 (rendu) en dernier ressort, 41, 173, 174, 267
 l'éducation est du ressort exclusif des provinces,
 266
 ne plus résider dans le ressort du tribunal, 177, 267
 questions qui sont du ressort du droit interne, 267
 [ressorts] de common law, 84, 177, 266
 statuer en premier ressort, 267
 tribunal de dernier ressort, 267

Voir aussi **Compétence, Jurisdiction**

Retraite

admission à la retraite, âge d'admission à la retraite,
 20
 avoir droit à la retraite, être admis à la retraite, 18

Réunion

[céduler] une réunion, la date d'une réunion, 118
 dresser, rédiger le procès-verbal, lire, approuver le
 procès-verbal de la dernière réunion, 211
 fixer, déterminer la date et l'heure de la réunion, 118
 [minutes] d'une réunion, 211
 point, question, article (à l'ordre du jour d'une
 réunion), 169
 [prendre les minutes] d'une réunion, lire les
 [minutes] de la dernière réunion, [adopter les
 minutes]
 procès-verbal d'une réunion, 211

Reversal

reversal, setting aside of a judgment, 159

Reverse

to reverse, to quash, to set aside a judgment, 159

Revised Statutes of Canada, 200**Révision de texte**

(exercice 14), 306, 319, 320

Revocation

revocation of a will, 37

[Revue] de la jurisprudence, 181**Right**, 124

all rights reserved, 129
as of right, 126
defeasance of a right, 37
entitlement to a right, 128, 225
having forfeited one's rights, 127
infringement of right(s), 127
registration of rights, 128
rights in issue, 197
scope of a right, 128
the Crown in right of Canada, 80
to affect a right, 127
to assert one's rights in court, 126, 186
to be denied a right, 127
to claim a right, 125
to determine s.o.'s rights, 119
*to enforce, to advance, to assert, to exercise one's
 right(s)*, 125
to entrench rights, 127
to extinguish a right, 126
to forfeit, to waive one's rights, to waive a right, 125,
 127
to have rights over, to, in s.o., sth., 126

to infringe (upon) a right, 127
to save, to safeguard, to preserve, to protect rights,
268
to release a right, 125
without prejudice (to one's rights to), 129

See also **Law, Misuse of (a) right**

Right to another party

to assert the right of another party, 143

Right to counsel, 129

Right to vote, 130

Rôle

commis au rôle, 77
engorgement du rôle, 74
établissement du rôle, 76
mettre une cause au rôle, 72
rôle [de la cour], 50, 96, 285
rôle du tribunal, rôle d'audience, 51, 96, 285

Rule against double jeopardy, 56

Rule of law, 124, 125

Rules of procedure, 96, 246

Ruling

to make a ruling, 102

-S-

[S'identifier], 158

Safeguard, 209, 268

to ask, to obtain, to give, to grant a safeguard, 269

Sale by private agreement or contract, 34

Salle d'audience

Voir **Audience**

Salle [de cour], [de la cour], 50, 96, 285

Salle du tribunal, 96, 285

[Sans mérite]

appel [sans mérite], 39

Sauvegarde, 268

clause de sauvegarde de la liberté individuelle, 269
demander, obtenir, donner, accorder une
sauvegarde, 269
[sauvegarde], 209
stipuler une clause de sauvegarde, 269

Sauvegarder, 268, 269

disposition sauvegardée en vertu de l'article 1 de
la Charte, 268
sauvegarder des droits, 268
sauvegarder des intérêts, 268
sauvegarder un droit, 268

Sauver, 268

disposition [sauvée sous] l'article 1 de la Charte, 268
[sauver] de l'argent, 269
[sauver] des droits, 268
[sauver] du temps, 269
se sauver de prison, 269

Save, 268

provision saved under section 1 of the Charter, 268
to save money, 269
to save rights, 268
to save time, 269

Saving clause

to stipulate a saving clause in a contract, 269

Schedule

payment schedule, 77
schedule to an Act, 76
to schedule a hearing, 76
to schedule, to draw up a schedule, 77
work schedule, 77

Scheduled

as scheduled, 77
at the time scheduled, on the date scheduled, 76
the hearing is scheduled for, 76

Scheduling, 76**Scheduling clerk**, 77**Scope**

scope of a statute, a collective agreement, 86
scope of the case, of the issue, 98

[Se baser sur], 42**Séance**

ajournement de séance, de la séance, 28

Séance d'identification

Voir Identification

Secrétaire juridique, 178**Security clearance**, 152**Sentence**, 230, 270 à 272

appeler d'une sentence, 271
[cercle de sentence autochtone], 230, 270
[émettre] une sentence, 271
[en] appeler d'une sentence, 271
expiration de sa [sentence], 233
[faire des représentations sur la sentence], 234, 272
[infliger une sentence] à qqn, 231
l'accusé [a reçu], a écopé une [sentence] de dix ans d'emprisonnement, 233, 271
le contrevenant [en] appelle de la sentence, 271
le contrevenant [sert] sa [sentence] dans un établissement provincial, 271
plaider avant la sentence, 272
rendre, prononcer une sentence, 271
[représentations sur sentence], 233, 272
[sentence à vie], 271

[sentence alternative], 232
[sentence] arbitraire, 231
[sentence] de mort, 271
[sentence douce], 231
[sentence] juste, 231
[sentence] lourde, sévère, 231
[sentence] maximale, 233
[sentence suspendue], [sursis de sentence], 232, 271
[sentences concurrentes], 232
[servir une sentence], 233, 271

Voir aussi Décision, Jugement, Peine

Sentence

arbitrary sentence, 231
conditional sentence, 232, 271
consecutive sentence, 232
cumulative sentence, 232
death sentence, 232, 271
denunciatory sentence, 231
heavy, harsh, stiff sentence, 231
just, fair sentence, 231
leniency of sentence, lenient sentence, 231
life sentence, 233, 271
light, mild, soft, lenient sentence, 231
once his, her sentence's serves, 233
ordinary sentence, 232
representations on sentence, 233
sentence of death, 271
sentences to be served concurrently, concurrent sentences, 232
servicing of a sentence, 233
the accused received a sentence of 10 years, the accused was sentenced to (a prison term of), 271
the accused was given a sentence of ten years, was sentenced to ten years, 233
the offender is appealing his sentence, 271
the offender is serving his sentence in a provincial institution, 271

to appeal a sentence, 271
to be sentenced to (a term of), to be under sentence of, 231
to commute a sentence, 232
to impose a sentence on s.o., 231
to make submissions, representations on (the) sentence, 234
to pass sentence, 271
to remit a sentence, 232
to sentence s.o., 108, 231, 271
to serve a, one's sentence, to serve one's time, 233, 271

See also **Punishment**

Sentencer

[sentencer] qqn, 231, 271

[Sentencing], 233

Sentencing, 230, 233, 270
representations on sentencing, 272

Sentencing circle, 230, 270

Service juridique, 89, 90, 178

Session

to adjourn the session, 30, 51

Set aside

to set aside a judgment, a decision, 37

Set down

the hearing of the case was set down for [...], 74

Set out, 49, 77

Settle

to settle a difference, a case out of court, 34, 95, 195
to settle out of court, 25, 250, 285

Settlement

non-adversarial settlement, 285

out of court settlement, 25, 34, 95, 285

Sérvices psychologiques, 4

Sexual abuse, 4

Short notice

to take a decision on short notice, 111

Siéger

siéger (au tribunal), 63, 286
siéger en appel, 39, 40
siéger [sur le banc], 63, 286
siéger [sur] un appel, 40

Sine die, 31

Sit

to sit in appeal, to sit on appeal, 39, 40

Sitting

to adjourn the sitting, 30, 51

Situation d'autorité

Voir **Autorité**

Skill

she showed a lot of skill in this matter, 150

Solicitor

solicitor of record, 122
to retain a solicitor, 122

Solicitor's clerk, 82

Solution de rechange au règlement des conflits (SRRC), 32, 35

Sommaire, 46

Sommité, 55

Soumettre, 273 à 275

se soumettre à la compétence (d'un tribunal), 274
se soumettre à [un examen], 274

- se soumettre à un interrogatoire, 274
 se soumettre aux lois, 274
 soumettre sa candidature à un poste, 274
 soumettre un argument, une prétention au tribunal, 274
 soumettre un projet de loi à un comité, 274
 soumettre une affaire au tribunal, soumettre un litige à la cour, au tribunal, 274
 soumettre une cause au tribunal, 72
 soumettre une preuve, un élément de preuve au tribunal, 274
 soumettre une question à (l'examen de) la Cour suprême, 274, 284
- Soumis**
 [le tout respectueusement soumis], 95
- Soumission**, 273
- Special court**, 141
- [Spécifications]**, 79
 [rencontrer] les exigences des [spécifications], 79
- Specifications**, 79
to meet the requirements of a project specification, 79
- Specify**, 277
- Stage**
 étudiant en stage, 82
- Stagiaire**
 stagiaire (en droit), 82
- Stand**
behaviour of the accused, the witness at the stand, 64
the witness takes the stand, 64
to take the stand, 64, 279
- State**, 277
- Statement**, 104 to 107
by his, her own statement, 106
jointly agreed statement, 34
policy statement, 107
protected statement made by an accused, 106
statement in court, 107
sworn statement, statement under oath, 105
to file a statement of claim, 105
to fill out and sign a statement, 106
to make false statements, 105
to make, to give a written statement, 106
victim impact statement, 107
- Statuer**, 276
 le juge est tenu de statuer sur chacun des chefs de la demande, 81
 le juge statue que [...], 277
 statuer dans une affaire, 276
 statuer [en première instance], 267
 statuer en premier ressort, 267
 statuer que, 118
 statuer sur le fond, statuer au fond, au principal, 145, 196, 276
 statuer sur le fond (d'une affaire), 120
 statuer sur le fond de la cause, statuer sur une cause, 12, 72, 74, 145
 statuer sur le fond du droit, 119, 276
 statuer sur le [mérite] (d'une affaire), 120
 statuer sur les faits, 119
 statuer sur un appel, 39, 276
 statuer sur un litige, 195
 statuer sur une affaire, 23
 statuer sur une exception, 141
 statuer sur une requête, 265
 statuer *ultra petita*, 12, 276
- Voir aussi* **Adjuger**
- Statut**
 [amender un statut], 199

[cédule d'un statut], 202
[le statut stipule que, décrète que], 200
[sections d'un statut], 202

Statute, 200

all statutes operate prospectively, 277
enabling statute, 151, 152
provisions of a statute, 201
remedial statutes purport to correct injustices, 261
sections of a statute, 202
statute law, 191
the statute provides, states that, 200, 277
to amend a statute, 199
to refer to a statute, to cite a statute, 200
to rely on a statute, to base an argument on a statute, 218
to repeal, to revoke, to rescind a statute, 37
to strike down a statute, 201

Statutory criterion, 192

Statutory declaration, 107

Statutory duty, 191

Statutory enactment, 190

Statutory immunity, 191

Statutory law, 128, 191, 200

Statutory release, 221

Statutory privilege, 191

Statutory provision, 190

Statutory right, 124, 191

[Statuts révisés du Canada], 200

Sténographe [de la cour], 96, 171

Sténographe judiciaire, 96, 171

Stipulate, 277

Stipulation

les parties au contrat ne peuvent déroger aux lois qui intéressent l'ordre public par des stipulations contraires, 277
stipulation contractuelle, 278
stipulation d'insaisissabilité (d'un bien par testament), 277
stipulation particulière, 278
stipulation pour autrui, 278

Stipulation

stipulation for the benefit of another, 278
stipulation of unseizability, 277

Stipuler, 277, 278

il est stipulé dans le contrat que le loyer est payable mensuellement, 277
la loi [stipule] que [...], 200, 277
la solidarité ne se présume pas; elle doit être expressément stipulée, 277
le juge [stipule] que [...], 277
le règlement [stipule] que [...], 278

Stock, 48

Student

articling (law) student, articulated student, 82

Subject of rights, 130

Subject-matter

subject-matter (of the action, of the dispute), 204, 205

See also **Matter**

Submissions, 272, 275

to make a submission to the court, 274
to make submissions, representations on (the) sentence, 272

Submit

to submit a case, the case to the court, 24, 72, 274
to submit an application for a position, 274

to submit evidence to the court, 274
to submit to examination, 274
to submit to the jurisdiction of a court, 274

Substantivation

(exercices 4 et 5), 294, 295, 314

[Substantive]

condition [substantive], 144
[provision substantive], 144

Substantive charge, 10**Substantive condition**, 144**Substantive defect**, 144**Substantive error**, 137, 146**Substantive evidence**, 144**Substantive issue**, 145, 196**Substantive jurisdiction**, 146**Substantive law**, 129

to render effective the substantive law, 125

Substantive provision, 144**Substantive right**, 129

to determine substantive rights, 119, 276

Substantive rules, 144**Sue**

capacity to sue and to be sued, 126, 153, 182
to have standing to sue and to be sued, 149
to sue s.o., 9, 183

Suit

at the suit of, 265
continuance of a suit, 165

Sujet de droit, 130**[Sujet] de l'action**, 204**Support**

to have one's father to support, 116

Supreme Court of Canada, 95

the Supreme Court is the court of last resort in Canada, the highest court in Canada, 177
this is an issue for the Supreme Court to determine, 119

Supreme Court Reports, 46**[Sur le(s) mérite(s)]**

décision [sur le mérite], 103, 146
procès [sur les mérites], 145, 250
statuer sur le [mérite] (d'une affaire), juger sur le [mérite] de la cause, rendre une décision sur le [mérite], 120

Sursis

condamnation avec sursis, 232, 271

[Sursis de sentence], 232, 271**Suspendre**

audience suspendue, 96
[cour] suspendue, 96
suspendre l'audience, 30
suspendre l'audience pour une heure, jusqu'à 15 h, 31
suspendre [l'audition], [la cour], 51
suspendre la séance, 31

Suspension

suspension de l'audience, 29, 51

Système de justice

Voir Justice

Sworn statement, 105**Sworn witness**, 280

-T-

Tainted witness, 282

Tax adjustment, 258

Tax arrears, 47

Tax burden, 79

Tax reform, 261

Tax return

to fail to file a tax return, 105

to file one's income tax return, 107

Taxation advisor, 60

Taxation authorities, 57

Technicien en droit, 82

Technicien juridique, 82, 90, 178

Technicien parajuridique, 82

Témoignage

[habileté à témoigner], 153

habileté à témoigner, 153

rendre témoignage, 279

témoignage admissible, 17, 253

témoignage [de caractère], 241

témoignage de moralité, 241

[témoignage oral], 281

témoignage [recevable], 17, 253

témoin habile à témoigner, témoin apte à témoigner,
149, 282

transcription des témoignages, 211

Témoigner, 279

le témoin a [témoigné que] [...], 280, 281

le témoin [témoigne] [en cour], 279

témoigner [en cour], 185

témoin habile à témoigner, témoin apte à témoigner,
149

Témoin, 279 à 282

audition des témoins, 54, 281

être admis comme témoin, 16, 282

citer, assigner qqn comme témoin, appeler qqn à
comparaître comme témoin, 279

contraindre un témoin à comparaître, 282

[examiner] un témoin, [examen] des témoins, 281

faire entendre un témoin, produire un témoin,
assigner un témoin, appeler un témoin, 279

faire pression sur un témoin, tenter d'influencer un
témoin, 281

interroger un témoin, interrogatoire des témoins, 281

le juge ne doit pas intervenir intempestivement dans
le débat et conduire lui-même l'interrogatoire des
témoins, 281

le témoin a déclaré [en cour] que [...], 280

le témoin a des [blancs] de mémoire, 280

le témoin a dit, a expliqué, a déclaré à la barre, au
prétoire, à l'audience que [...], 280

le témoin a dit, déclaré, expliqué, affirmé, précisé
que [...], 281

le témoin a la mémoire courte, a des trous de
mémoire, 280

le témoin a [témoigné que] [...], 280, 281

le témoin dépose en justice, 279

le témoin [témoigne] [en cour], 279

preuve par témoins, preuve testimoniale, 281

[qualifier] un témoin, 282

recueillir la déposition d'un témoin, 280

récusar, reprocher un témoin, 281

suborner un témoin, 281

témoin à charge, 78, 279

témoin à décharge, 78, 279

témoin assermenté, 280

témoin capital, témoin-clé, 280

témoin [compétent], 282

témoin crédible, 280

témoign [de caractère], 241, 279
 témoin de la partie adverse, 280
 témoin [de la poursuite], 78
 témoin de moralité, 241, 279
 témoin défaillant, 280
 témoin [en défaut], 280
 témoin fiable, digne de foi, 280
 témoin [habile], 149, 282
 témoin habile à témoigner, témoin apte à témoigner, 149, 282
 témoin hostile, 282
 témoin idoine, 281
 témoin inhabile à témoigner, 282
 témoin [laïc], témoin [non-expert], 280
 témoin non professionnel, témoin non spécialiste, témoin profane, 280
 témoin oculaire, 280
 témoin reprochable, 281
 témoin taré, 282

Voir aussi **Barre**

Témoin expert, 279
 citer un expert comme témoin, faire témoigner un expert, citer qqn comme témoin expert, 280
 reconnaître la compétence d'un témoin expert, 282

Voir aussi **Expert**

Term of forfeiture, 113

Term of office, 221

Term of payment, 112

Terme à double appartenance
 (exercice 13), 304, 305, 318, 319

[Terme d'office], 221

Terminate
to terminate a contract, 37

Territoire, 83, 175, 266

Testify, 279

competence to testify, 153
the witness testifies before the court, 279
to testify in court, 185
witness said, testified in Court that [...], 50

Testimony

admissible testimony, 17, 253

Time

abridgment of time, 111
computation of time, 113
expiry, expiration of the time (limit), the time limit, 111
extension, enlargement of time, 110, 113
extinctive time limit, 113
failure to observe the time limit, 111
strict time limit, 112
time allowed for delivery, 112
time begins, to run on [...] and expires on [...], 112
time for service, 112
time limit fixed by the judge (the court), 112
time limit for filing an appeal, 40
time within which proceedings must be taken, 112
to ask for time, to allow, to grant time, 110
to extend the time allowed, to extend a time limit, 110
within the time (limit) prescribed by law, within the proper time, 111

Traduction

(exercice 19), 311, 322

Transaction, 10, 34

transaction (extrajudiciaire), 25, 95, 285
 transaction (judiciaire), 25, 95

Transiger, 95, 285**Triable issue**, 85, 185, 188, 196, 205, 251**Trial**, 97, 171, 248

at the trial, it emerged that [...], 164, 249, 250
famous trial, 74
full trial, properly conducted trial, 131, 251
opening of (the) (a) trial, 249, 250
pre-trial preparation, pre-trial procedure, 209, 251
separate trials, 165
to commit to, for trial, to commit to stand trial, 249
to intervene (as a party) in a trial, 249
to set down a case for trial, 72
to stand trial, 184, 248
trial date, 50
trial of a case, 72
trial on the merits, 145, 250

See also **Case, Cause, Litigation, Proceedings**

Trial court, 166, 176

Trial judge, 145, 251

Tribunal, 283 à 286

compétence du tribunal, juridiction du tribunal, 285
consigner (une somme d'argent) au tribunal, 286
convaincre, persuader le tribunal, 284, 286
décliner, contester la compétence du tribunal (de la part d'une partie), 85, 142, 143
déposer (une pièce, un document) devant le, auprès du tribunal, 285
désengorgement des tribunaux, 285
dessaisir un tribunal d'une affaire, 24
devant le tribunal, 11, 52, 96, 283
en référer au tribunal, 274
engorgement, encombrement des tribunaux, arriéré des tribunaux, arriéré judiciaire, surcharge des tribunaux, 48, 74, 285
équivalents français, 283
expert désigné par le tribunal, 285
hors la présence du tribunal, 286
impartialité du tribunal, 63

le tribunal doit décider s'il y a, à première vue, matière à procès, 205
le tribunal doit décider s'il y a [une cause *prima facie*], [un fondement *prima facie*], 205, 251
le tribunal peut, [de plein droit], [...], 220, 284
le tribunal qui [entend] la cause, 284
ordonnance du tribunal, 285
[payer au tribunal], 286
porter une affaire devant les tribunaux, 95, 285
prendre la voie des tribunaux, 96
question susceptible d'être tranchée par les tribunaux, 85, 188, 284
[recours abusif au tribunal], 4, 246
régler une affaire (sans intervention des tribunaux), 285
rôle du tribunal, 51, 96, 285
s'en rapporter à la sagesse du tribunal, 286
s'en référer aux tribunaux, s'adresser aux tribunaux, prendre la voie des tribunaux, 96, 246, 284
saisir le tribunal d'un appel, porter un appel devant le tribunal, interjeter appel devant le tribunal, 41
se présenter devant le tribunal, 96, 284
siéger (au tribunal), 286
[soulever l'incompétence] du tribunal, 85, 142, 143
soumettre une affaire au tribunal, porter une affaire devant les tribunaux, saisir le tribunal d'une affaire, 95, 274, 284
tribunal ayant compétence sur, à l'égard de, 86
tribunal d'appel, 39
tribunal de dernier ressort, 267, 285
tribunal de juridiction criminelle, tribunal pénal, 94
tribunal inférieur, 286

Voir aussi **Cour, Jurisdiction, Outrage au tribunal**

Tribunal administratif, 284

Tribunal judiciaire, 94, 171, 284

[Tuteur spécial], 166

-U-**Ultra petita**

[adjuger] *ultra petita*, 12
statuer *ultra petita*, 12, 276

Ultra petita

to adjudge ultra petita, to adjudicate more than what is asked for, 276

[Ultra vires]

agir [*ultra vires*], 85

Ultra vires

to act ultra vires, 85

Undue influence, 4

upon minors, 4

Unfounded

appeal clearly unfounded, ill founded, 203

Uphold

to uphold an argument, a submission, a claim, 15

-V-**Validity**

validity (of a claim), 65

Variation

variation of a judgment, 260

Vente (à l') amiable

Voir Amiable

[Venue]

[venue] du procès, 24, 50, 168, 250

Venue, 50, 168, 250

to refer a case from one court to another, to change the venue of a trial, 24, 176

Verdict, 287

prononcé du verdict, 287
rendre, prononcer un verdict contre qqn, en faveur de qqn, 287
verdict [commandé], 287
verdict [dirigé], 287
verdict du jury, 287
verdict imposé, 287
verdict indéterminé, 287
verdict inique, 287
verdict juste, 287

Verdict

directed verdict, 287
fair verdict, 287
jury verdict, 287
open verdict, 287
perverse verdict, 287
returning of the verdict, 287
to bring in a verdict against s.o., for s.o., 287
to return a verdict after deliberation, 114

Verdict d'acquittement

rendre, prononcer un verdict d'acquittement, 93, 287

Verdict de culpabilité, 106

[émettre] un verdict de culpabilité, 92, 93
rendre, prononcer un verdict de culpabilité, 287
[retourner] un verdict de culpabilité, 287

Verdict de non-culpabilité, 106

rendre, prononcer un verdict de non-culpabilité, 93, 287

Verdict of guilty

to render, to give a verdict of guilty, 92
to return, to bring in a verdict of guilty, 287

Verdict of not guilty

to return, to bring in a verdict of not guilty, 93, 287

Vest

by virtue of the powers vested in me, 87

Vice de consentement, 109

Vice de fond, 144

Vice de procédure

Voir Procédure

Violence psychologique, 4

Visa d'intégrité, 152

Vocabulaire

Voir Enrichissement du vocabulaire

Voie de droit

Voir Droit

Voie de recours

Voir Recours

Voies de droit

Abus, 4, 127, 246, 255

par voies de droit, 126

[Voter]

[voter des subsides], 226

Voting right, 130

to be disqualified from voting, 127

Voting supply, 226

-W-

Want of jurisdiction

See Jurisdiction

With respect, 273

Witness, 279 to 282

appropriate witness, 281

credible witness, 280

defaulting witness, witness who fails to appear, 280

eye(-)witness, 280

hearing of witnesses, 54, 281

hostile witness, 282

impeachable witness, exceptionable witness, 281

key witness, material witness, 280

opposing witness, 280

reliable witness, 280

sworn witness, 280

tainted witness, 282

the witness testified, said that [...], 281

the witness testifies before the court, 279

this witness is forgetful, 280

to appear as witness, 64

to be called as a witness, 64

to call a witness, to produce a witness, 279

to call as a witness, 279

to compel, to enforce the attendance of a witness, 282

to examine a witness, examination of witnesses, 281

to interfere with a witness, 281

to qualify as a witness, 16, 282

to take a statement from a witness, 280

to take exception to a witness, 281

to tamper with a witness, to bribe, to suborn a witness, 281

witness for the defence, 279

witness for the prosecution, 78, 279

witness said in court that [...], 280

witness testified that [...], 280

See also Expert witness

Witness box, 64

to take the stand, to enter into the witness box, 279

Witness stand, 64, 279